叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Vol . XVII .
沃尔 . 十七 .

第十七卷

[nəʊ] . - .]
No . 473 .]
不 . - .]

第473号。

['sætədeɪ] , ['dʒænjuəri] - , - .
SATURDAY , JANUARY 29 , 1831 .
周六 , 一月 - , - .

1831年1月29日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [strænd] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] .
THE STRAND , ANCIENT AND MODERN .
这 链 , 古老的 和 现代的 .

斯特兰德大街，古今交融。

([ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst] [ɪn'greɪvɪŋ] .)
(Inscription copied from the original of the annexed Engraving .)
(题词 复制 从 这 原来的 的 这 附件 雕刻 .)

（题词复制自所附版画原件。）

[ðə; ði] [strænd] , [ðə; ði] [strænd] ,
THE STRAND , THE STRAND ,
这 链 , 这 链 ,

斯特兰德，斯特兰德，

[ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [steɪt] , ['ænəʊ] - .
In its ancient state , anno 1547 .
在 它是 古老的 状态 , 安诺 - .

在其古代，公元 1547 年。

[wɪð] [ðə; ði][strænd] [krɒs] , ['kɒnvənt] ['gɑːd(ə)n] , & [siː] .
With the Strand Cross , Convent Garden , & c .
和 这 斯特兰德 叉 , 修道院 花园 , & c .

与斯特兰德十字架、科文特花园等地。

[wɪð] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] .
With the Procession of Edward VI .
和 这 游行 的 爱德华 六年级 .

爱德华六世的游行队伍。

[ænd; ənd][ɪts] ['neɪbəhʊd] , ['ænəʊ] - .
And its Neighbourhood , anno 1700 .
和 它是 邻里 , 安诺 - .

以及它的邻里，公元 1700 年。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm]['ærəndəl] [haʊs] , ['nɔːθwədz] ,
Looking from Arundel House , northwards ,
寻找 从 阿伦德尔 房子 , 向北 ,

从阿伦德尔府向北望去

[wɪð] [ðə; ði] ['meɪpəʊl] [ænd; ənd] ['gɑːlənd] .
With the Maypole and Garland .
和 这 五月柱 和 花环 .

带着五月柱和花环。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] , [ɪn]['aʊə(r)][ˌæntɪ'kweərɪən][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
We have often , in our antiquarian notices of the Metropolis ,
我们 有 经常 , 在 我们的 古玩 通知 的 这 都会 ,

我们在有关大都会的古物研究中经常看到：

[tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊldən] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [strænd] ,
touched upon the olden topography of COVENT GARDEN and THE STRAND ,
感动 之上 这 古老的 地形 的 科文特 花园 和 这 链 ,

略微提及了科文特花园和斯特兰德的古老地形，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['aʊə(r)]['peɪdʒɪz] [wɪð] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and illustrated our pages with some portion of its history .
和 插图 我们的 页面 和 一些 部分 的 它是 历史 .

并用它的部分历史作为插图展示在我们的页面上。

[ðʌs] , [ɪn][vɒl] .
Thus , in vol .
因此 , 在 卷 .

因此，在第 1 卷中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
xii .
十二 .

十二。

[piː] . - , [ðə; ðɪ] " ['regjələ(r)][səb'skraɪbə(r)] " [wɪl] [faɪnd] , [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv]
p . **40** , **the** " **regular** **subscriber** " **will** **find** , **an** **Engraving** , **and** **descriptive**
p . - , 这 " 常规的 订户 " 将要 寻找 , 一个 雕刻 , 和 描述性的
[nəʊts] [ɒv; əv][əʊld] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] :
notes **of** **Old** **Covent** **Garden** :
笔记 的 老的 科文特 花园 :

第 40 页，“普通订户”将会看到一幅版画和对老科文特花园的描述性注释：

[ɪn][vɒl] .
in **vol** .
在 卷 .

卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
xiii .
十三 .

十三、

[piː] . - , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['sekənd] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɒt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]
p . **122** , **he** **will** **find** **a** **second** **notice** **of** **the** **same** **spot** ; **and** **in** **the** **same**
p . - , 他 将要 寻找 一个 第二 注意 的 这 相同的 点 ; 和 在 这 相同的
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

在第122页，他会找到同一地点的第二条记录；并且在同一卷中，

[piː] . - , [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sʌməset] [haʊs] , [wɪð] ['æmpl]
p . **241** , **is** **a** **whole** - **page** **Engraving** **of** **the** **original** **Somerset** **House** , **with** **ample**
p . - , 是 一个 所有的 - 页 雕刻 的 这 原来的 萨默塞特郡 房子 , 和 充足
['diːteɪlz][ɒv; əv][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
details **of** **its** **foundation** ,
细节 的 它是 基础 ,

第241页是一幅整页的萨默塞特府原貌版画，并详细描绘了其奠基过程。

[ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkt] , & [siː] .
the **neighbouring** **district** , **&** **c** .
这 邻接 区 , & c .

邻近地区等。

[ðə; ðɪ]['riːdə(r)][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [tuː; tə] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
The **reader** **should** **turn** **to** **these** **pages** ,
这 读者 应该 转动 到 这些 页面 ,

读者应翻到这些页面，

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fjuː] [pə'tɪkjələz] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ]
and **re** - **read** **them** **in** **connexion** **with** **the** **few** **particulars** **we** **have** **now**
和 关于 - 读 他们 在 连接 和 这 很少 细节 我们 有 现在
[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
to **add** .
到 添加 .

然后结合我们现在要补充的一些细节重新阅读它们。

[tuː; tə][eɪd][ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪn'greɪvɪŋ] , [wɪð] [ðə; ðɪ][strænd] [krɒs] [ænd; ənd] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ]
To **aid** **the** **first** **Engraving** , **with** **the** **Strand** **Cross** **and** **Covent** **Garden** , **we** **may**
到 援助 这 第一的 雕刻 , 和 这 斯特兰德 叉 和 科文特 花园 , 我们 可能
[kwəʊt] [ðæt] —
quote **that** —
引用 那 —

为了更好地理解第一幅版画，即斯特兰德十字架和科文特花园的版画，我们可以引用以下内容——

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] (['ænəʊ]

"	Most	of	the	ground	occupied	by	the	above	parish	was	,	in	ancient	times	(	anno
"	最多	的	这	地面	占领	经过	这	多于	教区	曾是	,	在	古老的	时代	(	安诺

-) ,

1222	)	,
-	)	,

“上述教区所占的大部分土地，在古代（公元1222年）是……”

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['gɑ:d(ə)n] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] ,

an	extensive	garden	,	belonging	to	the	Abbot	and	Convent	of	Westminster	,
一个	广泛的	花园	,	属于	到	这	方丈	和	修道院	的	威斯敏斯特	,

[ænd; ənd] [ðens] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ['gɑ:d(ə)n] ,

and	thence	called	the	Convent	Garden	,
和	因此	称为	这	修道院	花园	,

一座广阔的花园，属于威斯敏斯特修道院院长和修女会所有，因此被称为修道院花园。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['evɪdənt] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

from	which	the	present	appellation	is	an	evident	corruption	.
从	哪个	这	展示	称谓	是	一个	明显	腐败	.

目前的名称显然是讹误。

[ðɪs] [ɪ'steɪt] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [kən'tɪgjuəs] [lændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli]

This	estate	,	with	other	contiguous	lands	of	the	Abbots	,	which	were	originally
这	财产	,	和	其他	相邻的	土地	的	这	修道院长	,	哪个	是	起初

[nemd] [ðə; ði][elmz] ,

named	the	Elms	,
命名	这	榆树	,

这处庄园，连同修道院院长们的其他毗邻土地，最初被称为榆树庄园，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] ['sev(ə)n]['eɪkəz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['eɪkə(r)] , ['hævɪŋ] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]

and	afterwards	Seven	Acres	,	and	Long	Acre	,	having	reverted	to	the	town
和	然后	七	英亩	,	和	长的	英亩	,	拥有	恢复	到	这	镇

[æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,

at	the	Dissolution	,
在	这	溶解	,

后来，七英亩地和长英亩地在解散议会时归还给了镇上。

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['edwəd] [ðə; ði][sɪksθ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv]

was	given	by	Edward	the	Sixth	to	his	ill	-	fated	uncle	,	the	Duke	of
曾是	给定	经过	爱德华	这	第六	到	他的	患病的	-	命中注定	叔叔	,	这	公爵	的

['sʌməset] ;

Somerset	;
萨默塞特郡	;

是爱德华六世送给他命运多舛的叔叔萨默塞特公爵的；

['ɑ:ftə(r)] [hu:z] [ə'teɪndə(r)] , [æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪvi]

after	whose	attainder	,	as	appears	from	the	original	Minutes	of	the	Privy
后	谁	剥夺公民权	,	作为	出现	从	这	原来的	分钟	的	这	私处

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

根据枢密院原始记录显示，在此之前，他被剥夺了公民权。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['grɑ:ntɪd][ɪn] [mɑ:tʃ] , - , [tu:; tə][dʒɒn] ['rʌsəl] , [ɜ:l] [ɒv; əv]

there	was	a	patent	granted	in	March	,	1552	,	to	John	Russell	,	Earl	of
那里	曾是	一个	专利	的确	在	行进	,	-	,	到	约翰	罗素	,	伯爵	的

['bedfəd] ,

Bedford	,
贝德福德	,

1552年3月，贝德福德伯爵约翰·罗素获得了一项专利。

[ænd; ənd] [lɔːd] ['prɪvi] [siːl] , [pə(r)] [bɪl] .

and	Lord	Privy	Seal	,	per	Bill	.
和	主	私处	海豹	,	每	账单	.

以及掌玺大臣，根据法案。

[dɒm] .

Dom	.
多姆	.

多米尼加共和国。

['riːdʒis] - [ɒv; əv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənt] , [ɔː(r)] ['kɒnvənt] ['gɑːd(ə)n] ,

Regis	'	of	the	gift	of	the	Covent	,	or	Convent	Garden	,
雷吉斯	-	的	这	礼物	的	这	科文特	,	或者	修道院	花园	,

修道院或修道院花园的赠礼之王

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːtɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [nɪə(r)] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ,

lying	in	the	parish	of	St	.	Martin	in	the	Fields	,	near	Charing	Cross	,
说谎	在	这	教区	的	英石	.	马丁	在	这	田野	,	靠近	查令	叉	,

位于查令十字附近的圣马丁教堂教区内

[wɪð] ['sev(ə)n]['eɪkəz] , [kɔːld] [lɒŋ] ['eɪkə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɪəli] ['vælju:][ɒv; əv] 6l .

with	seven	acres	,	called	Long	Acre	,	of	the	yearly	value	of	6l	.
和	七	英亩	,	称为	长的	英亩	,	的	这	每年	价值	的	6l	.

其中七英亩土地，名为长英亩，年价值 61。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

8d . , ['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌməset] ,

8d	.	,	parcel	of	the	possessions	of	the	late	Duke	of	Somerset	,
8d	.	,	包裹	的	这	财产	的	这	晚的	公爵	的	萨默塞特郡	,

8d，已故萨默塞特公爵的部分财产，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eəz] , [rɪ'zɝvɪŋ] [ə; eɪ]['tenjə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz]

to	have	to	him	and	his	heirs	,	reserving	a	tenure	to	the	King's
到	有	到	他	和	他的	继承人	,	预订	一个	任期	到	这	国王学院

['mædʒəsti][ɪn] ['sɒkɪdʒ] ,

Majesty	in	socage	,
威严	在	索卡奇	,

归他及其继承人所有，但保留国王陛下以保有权形式享有的土地使用权。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn]['kæpɪti] . -

and	not	in	capite	.	'
和	不是	在	卡皮特	.	-

而且不是在首领的职位上。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bedfəd] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , ['prɪnsəpli] [ɒv; əv] [wʊd] ,

Shortly	after	,	the	Earl	of	Bedford	erected	a	mansion	,	principally	of	wood	,
不久	后	,	这	伯爵	的	贝德福德	竖立	一个	大厦	,	主要	的	木头	,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [taʊn] ['rezɪdəns] ,

for	his	town	residence	,
为了	他的	镇	住宅	,

不久之后，贝德福德伯爵建造了一座主要由木材构成的宅邸，作为他在城里的住所。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] ; [wʌn][ænd; ənd] [ðæt]

near	the	bottom	of	what	is	now	Southampton	Street	;	1	and	that
靠近	这	底部	的	什么	是	现在	南安普顿	街道	;	1	和	那

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

在现在南安普顿街的底部附近；1 和那栋建筑，

[wɪtʃ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bedfəd] [haʊs] , [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði][jɪə(r)] - :

which	obtained	the	name	of	Bedford	House	,	remained	till	the	year	1704	:
哪个	获得	这	姓名	的	贝德福德	房子	,	剩余	直到	这	年	-	:

该建筑被命名为贝德福德府，一直沿用至1704年：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kləʊzd][baɪ][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːdʒ]['gɑːd(ə)n] [ɪk'stendɪŋ]

it	was	inclosed	by	a	brick	wall	,	and	had	a	large	garden	extending
它	曾是	封闭	经过	一个	砖	墙	,	和	有	一个	大的	花园	扩展

['nɔːθwəd] ,

northward	,
向北	,

它被砖墙围起来，并有一个向北延伸的大花园。

['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

nearly	to	the	site	of	the	present	market	-	place	.
几乎	到	这	地点	的	这	展示	市场	-	地方	.

几乎到了现在市场所在地。

" [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ['skeəsli] [rɪ'kwaɪəz] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	The	Engraving	scarcely	requires	further	explanation	.
"	这	雕刻	几乎	需要	更远	解释	.

“这幅版画几乎无需进一步解释。”

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , ['edwəd]

The	Royal	Procession	to	the	Convent	in	the	distance	,	with	the	young	King	,	Edward
这	皇家	游行	到	这	修道院	在	这	距离	,	和	这	年轻的	国王	,	爱德华

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

远处是前往修道院的皇家仪仗队，年轻的国王爱德华六世也在队伍中。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['kænəpi] , [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , [ɪf] [nɒt] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪ'fekt] .

beneath	a	canopy	,	has	a	picturesque	,	if	not	imposing	effect	.
下面	一个	树冠	,	有	一个	如画	,	如果	不是	气势磅礴	影响	.

在树荫下，景色如画，甚至令人叹为观止。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][kweɪnt][sə'blaɪm] ,

By	the	way	,	a	Correspondent	,	who	appears	to	delight	in	the	quaint	sublime	,
经过	这	方式	,	一个	通讯员	,	WHO	出现	到	喜	在	这	古雅	升华	,

顺便提一下，一位似乎对古雅之美情有独钟的通讯员，

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [dʒʌst] [ɪ'rektɪd] [ɪn] ['kʌvənt]

tells	us	that	in	digging	the	foundation	of	the	Market	just	erected	in	Covent
讲述	我们	那	在	挖掘	这	基础	的	这	市场	只是	竖立	在	科文特

['gɑːd(ə)n] ,

Garden	,
花园	,

告诉我们，在为刚刚在科文特花园建成的市场挖掘地基时，

[ə; eɪ] ['kwɒntəti][ɒv; əv]['hjuːmən][bəʊnz][wɜː(r); wə(r)][dʌg][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [blæk] [məʊld] ,

a	quantity	of	human	bones	were	dug	from	a	rich	black	mould	,
一个	数量	的	人类	骨头	是	挖	从	一个	富有的	黑色的	模具	,

从一块富含养分的黑色霉菌中挖出了大量人骨。

[æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['ɒpəzɪt] [dʒeɪmz] - [striːt] .

at	the	depth	of	five	feet	from	the	surface	,	opposite	James	-	street	.
在	这	深度	的	五	脚	从	这	表面	,	对面的	詹姆斯	-	街道	.

在水面以下五英尺深处，詹姆斯街对面。

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['leɪbərə(r)] [θruː] [ðem; ðəm] [fɔːθ] ,

"	The	Irish	labourers	threw	them	forth	,
"	这	爱尔兰	劳工	扔	他们	前进	,

爱尔兰劳工把它们扔了出去，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ə'gen] [gliːm] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['həʊli][nʌnz] ,

and	the	sun	again	gleamed	upon	the	probable	particles	of	holy	nuns	,
和	这	太阳	再次	闪闪发光	之上	这	可能	颗粒	的	圣	修女	,

阳光再次照耀在可能是圣洁修女的碎片上。

[tɪl] [ðə; ði] ['hevi] [fiːt] [ɒv; əv] ['kɔstə,mʌŋgə] , & [siː] . ['skætəd] [ðem; ðəm] ,

till	the	heavy	feet	of	costermongers	,	&	c	.	scattered	them	,
直到	这	重的	脚	的	小贩	,	&	c	.	疏散	他们	,

直到小贩们沉重的脚步声将他们驱散，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['relɪks] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌdi] [hiːlz] , [θruː'aʊt] [ðə; ði]

and	carried	the	crumbling	relics	sticking	to	their	muddy	heels	,	throughout	the
和	携带	这	摇摇欲坠	遗物	粘性	到	他们的	浑	高跟鞋	,	自始至终	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

他们扛着沾满泥泞的鞋跟上粘着的破旧文物，穿过了整个城镇。

[ðɪs] ['nɔːðən] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [maɪt] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ['beriəl] -

This	northern	portion	of	the	market	might	probably	have	been	the	Convent	burial	-
这	北方	部分	的	这	市场	可能	大概	有	到过	这	修道院	葬礼	-

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

市场的北部区域很可能就是修道院的墓地。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪptɪv] ['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ðə; ði][strænd] [wɪl] [ə'sɪst] [ðə; ði]['sekənd] [vjuː] .

"	A	general	descriptive	outline	of	the	Strand	will	assist	the	second	view	.
"	一个	一般的	描述性的	大纲	的	这	斯特兰德	将要	协助	这	第二	看法	.

“对斯特兰德大街进行总体描述性概述将有助于理解第二个观点。”

['mælkəm] [telz] [ˌjuː 'es][ðæt] " [ðə; ði][strænd][wʌns] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒnək] ,

Malcolm	tells	us	that	"	the	Strand	once	consisted	of	palaces	for	the	Monarch	,
马尔科姆	讲述	我们	那	"	这	斯特兰德	一次	由……组成	的	宫殿	为了	这	君主	,

马尔科姆告诉我们，“斯特兰德街曾经是君主宫殿的所在地，

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , ['bɪʃəp] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlәti] .

Archbishop	,	Bishops	,	a	Royal	Hospital	,	and	mansions	of	the	nobility	.
大主教	,	主教们	,	一个	皇家	医院	,	和	豪宅	的	这	贵族	.

大主教、主教、皇家医院和贵族宅邸。

[jet] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Yet	a	complaint	occurs	in	the	rolls	of	parliament	of	the	high	road	between	the
然而	一个	抱怨	发生	在	这	卷	的	议会	的	这	高的	路	之间	这

['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃaːrɪŋ] ['biːɪŋ] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd]['maɪəri][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

Temple	and	the	village	of	Charing	being	so	deep	and	miry	as	to	be
寺庙	和	这	村庄	的	查令	存在	所以	深的	和	溷	作为	到	是

['ɔːlməʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

almost	impassable	.
几乎	不可逾越	.

然而，议会记录中却有一项抱怨，称圣殿山和查令村之间的大路泥泞不堪，几乎无法通行。

" ['mɪstə(r)] . ['breɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] - , [gɪvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

"	Mr	.	Brayley	,	in	his	interesting	Londiniana	,	gives	the	following	:	—
"	先生	.	布雷利	,	在	他的	有趣的	-	,	给予	这	下列的	:	—

布雷利先生在他那本引人入胜的《伦敦史》中记载了以下内容：——

" [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði] [strænd] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] ,

"	In	ancient	times	the	STRAND	was	an	open	space	,
"	在	古老的	时代	这	链	曾是	一个	打开	空间	,

“在古代，河岸是一片开阔的空地，

[ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm]['temp(ə)l][bɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃa:rɪŋ] , ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

extending	from	Temple	Bar	to	the	village	of	Charing	,	sloping	down	to	the
扩展	从	寺庙	酒吧	到	这	村庄	的	查令	,	倾斜的	向下	到	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

从圣殿酒吧区延伸至查令村，地势向下倾斜至河边，

[ænd; ənd] [.intə'sektid] [baɪ] ['sevrəl] [stri:mz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haɪ] [graʊndz] ,

and	intersected	by	several	streams	from	the	neighbouring	high	grounds	,
和	相交	经过	一些	溪流	从	这	邻接	高的	理由	,

并有多条来自邻近高地的溪流穿过，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ['emptid] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [temz] .

which	in	this	direction	emptied	themselves	into	the	Thames	.
哪个	在	这	方向	清空	他们自己	进入	这	泰晤士河	.

它们朝这个方向倾泻入泰晤士河。

[ɪn]['ɑ:ftə(r)]['eɪdʒɪz] , [wen] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [æt; ət]['westmɪnstə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

In	after	ages	,	when	the	residence	of	the	court	at	Westminster	had	become
在	后	年龄	,	什么时候	这	住宅	的	这	法庭	在	威斯敏斯特	有	变得

[mɔ:(r)] ['fri:kwənt] ,

more	frequent	,
更多的	频繁	,

后来，随着法院在威斯敏斯特的驻留越来越频繁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [wɒz; wəz][held][ðeə(r)] , [ðə; ði][strænd] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ðens]

and	the	Parliament	was	held	there	,	the	Strand	,	being	the	road	thence
和	这	议会	曾是	握住	那里	,	这	斯特兰德	,	存在	这	路	因此

[frɒm; frəm][ðə; ði]

from	the
从	这

议会就在那里举行，斯特兰德大街就是从那里到议会的路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['sɪti] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] ['sevrəl] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mænʃənz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][nəʊ'bɪləti]

City	,	became	the	site	of	several	magnificent	mansions	belonging	to	the	nobility
城市	,	成为	这	地点	的	一些	壮丽	豪宅	属于	到	这	贵族

[ænd; ənd]['klɜ:dʒi] ,

and	clergy	,
和	牧师	,

这座城市后来成为贵族和教士们众多宏伟宅邸的所在地。

[məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,

most	of	which	were	situated	on	the	south	side	,
最多	的	哪个	是	位于	在	这	南	边	,

其中大部分位于南侧，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɑ:dʒ] ['ga:dnz] [ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] .

and	had	large	gardens	extending	to	the	water's	edge	.
和	有	大的	花园	扩展	到	这	水的	边缘	.

并拥有延伸至水边的大花园。

" [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ði:z] ['mænʃənz] [frɒm; frəm]['temp(ə)l][bɑ:(r)] , [wɒz; wəz]['eksɪtə(r)] [haʊs] ,

"	The	first	of	these	mansions	from	Temple	Bar	,	was	Exeter	House	,
"	这	第一的	的	这些	豪宅	从	寺庙	酒吧	,	曾是	埃克塞特	房子	,

“这些位于圣殿酒吧区的豪宅中，第一座是埃克塞特大厦。”

[æn; ən] [ɪn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] , ['ɑːftəwədz] [kɔːld] ['pædʒɪt] [haʊs] ,

an	inn	belonging	to	the	Bishops	of	Exeter	,	afterwards	called	Paget	House	,
一个	客栈	属于	到	这	主教们	的	埃克塞特	,	然后	称为	佩吉特	房子	,

[ænd; ənd] ['lestə(r)] [haʊs] ,

and	Leicester	House	,
和	莱斯特	房子	,

埃克塞特主教所有的一家旅馆，后来被称为佩吉特楼和莱斯特楼

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['esɪks] [haʊs] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]

and	finally	Essex	House	,	from	being	the	residence	of	the	favourite	of
和	最后	埃塞克斯	房子	,	从	存在	这	住宅	的	这	最喜欢的	的

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

Queen	Elizabeth	;
女王	伊丽莎白	;

最后是埃塞克斯府，它曾是伊丽莎白女王最宠爱的臣民的住所；

['ʌndə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

under	the	latter	appellation	it	has	given	name	to	the	street	,
在下面	这	后者	称谓	它	有	给定	姓名	到	这	街道	,

这条街就是以后一个名称命名的。

[naʊ] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli] [stʊd] .

now	built	upon	the	spot	where	it	formerly	stood	.
现在	建造	之上	这	点	在哪里	它	以前	站立	.

现在它建在了原址上。

[bɪ'twiːn] [ðæt] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪlfəd] [leɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , ['dedɪkeɪtɪd]

Between	that	mansion	and	the	present	Milford	Lane	,	was	a	Chapel	,	dedicated
之间	那	大厦	和	这	展示	米尔福德	车道	,	曾是	一个	教堂	,	投入的

[tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

to	the	Holy	Ghost	,
到	这	圣	鬼	,

在那座宅邸和现在的米尔福德巷之间，曾有一座献给圣灵的小教堂。

[kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['spɪrɪt] , - [ˌviː'piːɒn] [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] ['faʊndɪd] , - [sez] [stəʊ] , - [aɪ][hæv; həv][nɒt] [riːd] . -

called	St	.	Spirit	,	'	vpon	what	occasion	founded	,	'	says	Stow	,	'	I	have	not	read	.	'
称为	英石	.	精神	,	-	vpon	什么	场合	创立	,	-	说道	斯托	,	-	我	有	不是	读	.	-

斯托说，他被称为“圣灵”，“至于其创立的缘由，我还没有读过”。

[ˌtuː'tuː][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp]

2	To	the	west	of	this	chapel	was	an	Inn	,	belonging	to	the	Bishop
2	到	这	西方	的	这	教堂	曾是	一个	客栈	,	属于	到	这	主教

[ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] ,

of	Bath	,
的	洗澡	,

2 在这座小教堂西边有一家客栈，属于巴斯主教所有。

[kɔːld] ['hæmptən] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['ærəndəl] [haʊs] ,

called	Hampton	Place	,	and	afterwards	Arundel	House	,
称为	汉普顿	地方	,	和	然后	阿伦德尔	房子	,

它最初名为汉普顿庄园，后来改名为阿伦德尔府。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ærəndəl] [striːt] . — ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd]

standing	on	the	site	of	the	present	Arundel	Street	.	—	Further	to	the	westward
常设	在	这	地点	的	这	展示	阿伦德尔	街道	.	—	更远	到	这	向西

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] ,

was	an	Inn	of	Chancery	,
曾是	一个	客栈	的	法院	,

位于现今阿伦德尔街的所在地。——再往西走，曾有一家律师事务所。

[kɔːld] ['tʃɛstərz] [ɪn] , [ænd; ənd][strænd] [ɪn] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['læn.dæf][hæd; həd]

called	Chester's	Inn	,	and	Strand	Inn	,	near	which	the	Bishop	of	Landaff	had
称为	切斯特的	客栈	,	和	斯特兰德	客栈	,	靠近	哪个	这	主教	的	兰达夫	有

['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɪn] .

also	an	Inn	.
还	一个	客栈	.

这家旅馆名为切斯特旅馆 (Chester's Inn) 和斯特兰德旅馆 (Strand Inn)，兰达夫主教 (Bishop of Landaff) 在附近也开了一家旅馆。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][strænd] [brɪdʒ] ; - [ænd; ənd]

At	a	short	distance	from	the	latter	place	was	the	Strand	Bridge	;	'	and
在	一个	短的	距离	从	这	后者	地方	曾是	这	斯特兰德	桥	;	-	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

vnder	it	,
下	它	,

离后一个地方不远就是斯特兰德桥；桥下，

- [sez] [stəʊ] , - [ə; eɪ] [leɪn] [ɔː(r)] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]

'	says	Stow	,	'	a	lane	or	way	down	to	the	landing	-	place	on	the	bank	of	the
-	说道	斯托	,	-	一个	车道	或者	方式	向下	到	这	降落	-	地方	在	这	银行	的	这

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

斯托说："一条通往泰晤士河岸边码头的小路或通道。"

- [θriː][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɑːkt] [baɪ][strænd] [leɪn] .

'	3	the	site	of	which	is	still	marked	by	Strand	Lane	.
-	3	这	地点	的	哪个	是	仍然	标记	经过	斯特兰德	车道	.

' 3 其遗址至今仍以 Strand Lane 为标志。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [stʊd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['tʃɛstərz] [ɪn] (- ['kɒmənli] [kɔːld]

Not	far	from	the	bridge	stood	the	Bishops	of	Chester's	Inn	(	'	commonly	called
不是	远的	从	这	桥	站立	这	主教们	的	切斯特的	客栈	(	-	通常	称为

['litʃˌfiːld] [ænd; ənd] - . - [fɔːr]) ,

Lichfield	and	Couentrie	.	'	4	)	,
利奇菲尔德	和	-	.	-	4	)	,

离桥不远就是切斯特主教客栈（"通常被称为利奇菲尔德和库恩特里。" 4），

[ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wʊstərz] [ɪn] ,

and	adjoining	it	the	Bishop	of	Worcester's	Inn	,
和	相邻的	它	这	主教	的	伍斯特的	客栈	,

毗邻的是伍斯特主教律师学院，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][prə'tektə(r)] ['sʌməset] , [ɪn] - , [wen] [hiː; hi]

both	of	which	were	pulled	down	by	the	Protector	Somerset	,	in	1549	,	when	he
两个都	的	哪个	是	拉	向下	经过	这	保护者	萨默塞特郡	,	在	-	,	什么时候	他

[ɪ'rektɪd] ['sʌməset] [haʊs] . [faɪv]

erected	Somerset	House	.	5
竖立	萨默塞特郡	房子	.	5

这两座建筑都在1549年被护国公萨默塞特拆除，当时他建造了萨默塞特府。[5]

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wʊstərz] [ɪn] ['fɔːməli] [stʊd] [ə; eɪ][steʊn] [krɒs] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

Opposite	the	Bishop	of	Worcester's	Inn	formerly	stood	a	stone	cross	,	at	which	,
对面的	这	主教	的	伍斯特的	客栈	以前	站立	一个	石头	叉	,	在	哪个	,

在伍斯特主教客栈对面，曾经矗立着一座石十字架，十字架上……

[sez] [stəʊ] , - [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][aɪ'tɪnərənt] [seɪt] [wɪ'ðaʊt] ['lʌndən] . -

says	Stow	,	'	the	justices	itinerants	sate	without	London	.	'
说道	斯托	,	-	这	法官们	流动人口	沙特	没有	伦敦	.	-

斯托说，"巡回法官们在伦敦以外的地方任职。"

[sɪks][nɪə(r)] [ðɪs] [spɒt] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] [meɪ] [pəʊl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn]

6	Near	this	spot	afterwards	was	erected	the	May	Pole	,	which	was	removed	in
6	靠近	这	点	然后	曾是	竖立	这	可能	极	,	哪个	曾是	已移除	在

- . ['sɛvən]

1713	.	7
-	.	7

6 此后，在此地附近竖起了五月柱，该柱于1713年被移除。7

[ðə; ði][nekst]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,

The	next	mansion	was	the	Palace	of	the	Savoy	,
这	下一个	大厦	曾是	这	宫殿	的	这	萨沃伊	,

下一座宅邸是萨伏伊宫。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kɑːr'laɪlz]

adjoining	to	the	walls	of	which	were	the	gardens	of	the	Bishop	Carlisle's
相邻的	到	这	墙壁	的	哪个	是	这	花园	的	这	主教	卡莱尔的

[ɪn] ,

Inn	,
客栈	,

与围墙相邻的是卡莱尔主教客栈的花园，

['ɑːftəwədz] [kɔːld] ['wʊstə(r)] [haʊs] , [naʊ] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] ['bəʊfət] ['bɪldɪŋz] .

afterwards	called	Worcester	House	,	now	the	site	of	Beaufort	Buildings	.
然后	称为	伍斯特	房子	,	现在	这	地点	的	博福特	建筑物	.

后来被称为伍斯特楼，现在是博福特大厦所在地。

[ðə; ði][nekst][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɔːlzbəri] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [neɪm] [tuː; tə]

The	next	in	succession	was	Salisbury	House	,	which	has	given	name	to
这	下一个	在	演替	曾是	索尔兹伯里	房子	,	哪个	有	给定	姓名	到

['sɔːlzbəri] [ænd; ənd]['sɪsəl] [striːts] .

Salisbury	and	Cecil	Streets	.
索尔兹伯里	和	塞西尔	街道	.

接下来是索尔兹伯里楼，索尔兹伯里街和塞西尔街都因此得名。

[prə'siːdɪŋ] ['ɒnwədz] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)]['aɪvi] [brɪdʒ] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['strʌktʃə(r)][ɒv; əv]

Proceeding	onwards	,	and	passing	over	Ivy	Bridge	,	the	magnificent	structure	of
进行中	开始	,	和	通过	超过	常春藤	桥	,	这	壮丽	结构	的

['dʌrəm] [haʊs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

Durham	House	presented	itself	,
达勒姆	房子	呈现	本身	,

继续前行，穿过常春藤桥，宏伟的达勒姆府便映入眼帘。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌn]['pɪərɪəd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

which	at	one	period	was	a	royal	palace	.
哪个	在	一	时期	曾是	一个	皇家	宫殿	.

这里曾是一座皇家宫殿。

['nɪəli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] , ['ɑːftəwədz]

Nearly	adjoining	was	an	Inn	belonging	to	the	Bishops	of	Norwich	,	afterwards
几乎	相邻的	曾是	一个	客栈	属于	到	这	主教们	的	诺维奇	,	然后

[kɔːld] [jɔːk] [haʊs] ,

called	York	House	,
称为	约克	房子	,

紧邻此处的是一家属于诺里奇主教的客栈，后来被称为约克府。

[frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

from	becoming	the	residence	of	the	Archbishops	of	York	,
从	成为	这	住宅	的	这	大主教们	的	约克	,

从成为约克大主教的住所，

[wen] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['mænʃ(ə)n][æt; ət] ['waɪthɔːl] [wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [baɪ]
when **their** **former** **mansion** **at** **Whitehall** **was** **converted** **into** **a** **royal** **palace** **by**
什么时候 他们的 以前的 大厦 在 白厅 曾是 转换 进入 一个 皇家 宫殿 经过
['henri] [ðə; ðɪ] [eɪtθ] .
Henry **the** **Eighth** **.**
亨利 这 第八 .

当时，他们在白厅的旧宅被亨利八世改建成了皇家宫殿。

[jɔːk] [steəz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] [striːt] , [stɪl] [mɑːrks][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - [geɪt]
York **Stairs** **,** **at** **the** **bottom** **of** **Buckingham** **Street** **,** **still** **marks** **the** **water** **-** **gate**
约克 楼梯 , 在 这 底部 的 白金汉 街道 , 仍然 标记 这 水 - 门
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] ,
of **the** **estate** **,**
的 这 财产 ,

位于白金汉街尽头的约克阶梯，至今仍是庄园水门的标志。

[wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['vɪl.jərz] , [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] ,
which **subsequently** **became** **the** **property** **of** **George** **Villiers** **,** **Duke** **of** **Buckingham** **,**
哪个 随后 成为 这 财产 的 乔治 维利尔斯 , 公爵 的 白金汉 ,

后来，这处房产归白金汉公爵乔治·维利尔斯所有。

[huːz] [nems] [ænd; ənd] ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)][pə'petʃueit, -tju-][ɪn][ðə; ðɪ] ['veəriəs] [striːts] , & [siː] . [bɪlt]
whose **names** **and** **titles** **are** **perpetuated** **in** **the** **various** **streets** **,** **&** **c** **.** **built**
谁 姓名 和 标题 是 延续 在 这 各种各样的 街道 , & c . 建造
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
upon **it** **.**
之上 它 .

其名称和头衔在建于其上的各个街道等处得以延续。

[ðə; ðɪ][lɑːst]['mænʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃaːrɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn]
The **last** **mansion** **near** **the** **village** **of** **Charing** **,** **and** **now** **the** **only** **remaining** **one**
这 最后的 大厦 靠近 这 村庄 的 查令 , 和 现在 这 仅有的 其余的 一
,
,
,

查令村附近最后一座宅邸，也是现在唯一幸存的一座。

[wɒz; wəz] [kɔːld] [nɔθ'hæmptən] [haʊs] , ['ɑːftəwədz] ['sʌfək] [haʊs] , [ænd; ənd] [naʊ]
was **called** **Northampton** **House** **,** **afterwards** **Suffolk** **House** **,** **and** **now**
曾是 称为 北安普顿 房子 , 然后 萨福克 房子 , 和 现在
[nɔː'θʌmbələnd] [haʊs] ,
Northumberland **House** **,**
诺森伯兰郡 房子 ,

最初名为北安普顿府，后来改名为萨福克府，现在名为诺森伯兰府。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːks] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] .
from **being** **the** **residence** **of** **the** **Dukes** **of** **Northumberland** **.**
从 存在 这 住宅 的 这 公爵 的 诺森伯兰郡 .

从诺森伯兰公爵的住所。

" [ɒn] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [saɪd] , [ðə; ðɪ][strænd] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [nəʊt] .
" **On** **the** **north** **side** **,** **the** **Strand** **presented** **but** **few** **houses** **of** **note** **.**
" 在 这 北 边 , 这 斯特兰德 呈现 但 很少 房屋 的 笔记 .

“在北侧，斯特兰德街上并没有多少值得一提的房屋。

['wɪmb(ə)ldən] [haʊs] , [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ['leɪtli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] - ['weəhaʊs] ,
Wimbledon **House** **,** **on** **the** **spot** **lately** **occupied** **by** **D'Oyley's** **Warehouse** **,**
温布尔登 房子 , 在 这 点 最近 占领 经过 - 仓库 ,

温布尔登大厦，位于之前D'Oyley's Warehouse的所在地，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['edwəd] ['sɪsəl] , [wɒz; wəz] [bɜːnt] [daʊn] [ɪn] - .

which	had	been	erected	by	Sir	Edward	Cecil	,	was	burnt	down	in	1628	.
哪个	有	到过	竖立	经过	先生	爱德华	塞西尔	,	曾是	烧焦的	向下	在	-	.

该建筑由爱德华·塞西尔爵士建造，于 1628 年被烧毁。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['westwəd] , [wɒz; wəz] ['bəːli] [haʊs] , ['ɑːftəwədz] ['eksɪtə(r)] [haʊs] ,

At	a	little	distance	,	westward	,	was	Burghley	House	,	afterwards	Exeter	House	,
在	一个	小的	距离	,	向西	,	曾是	伯利	房子	,	然后	埃克塞特	房子	,

往西不远处是伯利府，后来改名为埃克塞特府。

[ænd; ənd] [naʊ] ['pɑːtli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['eksɪtə(r)] - [tʃeɪndʒ] ; [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd][ɪts]

and	now	partly	occupied	by	Exeter	'	Change	;	on	the	other	part	,	and	its
和	现在	部分	占领	经过	埃克塞特	-	改变	;	在	这	其他	部分	,	和	它是

[ə'tætʃt] [graʊnd] ,

attached	ground	,
随附的	地面	,

现在一部分被埃克塞特交易所占用；另一部分及其附属土地，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [rɪ'siːvɪŋ] [nems] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sɪsəl]

were	erected	the	several	streets	and	alleys	receiving	names	from	the	Cecil
是	竖立	这	一些	街道	和	小巷	接收	姓名	从	这	塞西尔

['fæməli] .

family	.
家庭	.

修建了数条街道和小巷，并以塞西尔家族的名字命名。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ðɪ] [lɑːst] [wɪʃ] .

THE	LAST	WISH	.
这	最后的	希望	.

最后的愿望。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['edwəd] [rəʊz] , [huː] [daɪd][æt; ət] [bɑːnz] , [biˈkwiːð] [æn; ən] ['ænjuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] 20l .

Edward	Rose	,	who	died	at	Barnes	,	bequeathed	an	annual	amount	of	20l	.
爱德华	玫瑰	,	WHO	死亡	在	巴恩斯	,	遗赠	一个	年度的	数量	的	20l	.

爱德华·罗斯在巴恩斯去世，他遗赠了每年 20 英镑的款项。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [rəʊz] - [triːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['plɑːntɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tuːm] .

to	the	parish	,	on	condition	that	rose	-	trees	should	be	planted	round	his	tomb	.
到	这	教区	,	在	状况	那	玫瑰	-	树木	应该	是	已种植	圆形的	他的	墓	.

捐赠给教区，条件是在他的墓地周围种植玫瑰树。

['viːdeɪ] ['kɹɒftən] ['krəʊkə(r)] .

Vide	Crofton	Croker	.
视频	克罗夫顿	克罗克	.

参见克罗夫顿·克罗克。

[eɪ] ! ['or] [ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] [spɒft] [wɪnd] [bləʊ] ,

Ay	!	o'er	them	shall	the	soft	wind	blow	,
哎	!	超过	他们	将	这	柔软的	风	吹	,

啊！ 微风将吹拂过他们，

[ænd; ənd] [kɪs] [ðeə(r)][lɪps][ɒv; əv] [bluːm] —

And	kiss	their	lips	of	bloom	—
和	吻	他们的	嘴唇	的	盛开	—

亲吻他们盛开的嘴唇——

[ðə; ði][feə(r)] , [ðə; ði] [braɪt] [ɪn] ['sʌnˌsɛts] [gləʊ] ;

The	fair	,	the	bright	in	sunset's	glow	;
这	公平的	,	这	明亮的	在	日落	辉光	;

夕阳余晖下的璀璨光芒;

— [plɑːnt]['rəʊzɪz][ɒn][maɪ] [tuːm] .

—	Plant	roses	on	my	tomb	.
—	植物	玫瑰	在	我的	墓	.

—请在我的墓碑上种上玫瑰。

[ðə; ði] ['saɪprəs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [triː] ,

The	cypress	is	a	mournful	tree	,
这	柏	是	一个	悲哀	树	,

柏树是一种哀伤的树。

[ænd; ənd] [bəud] [æn; ən] ['ɜːli] [duːm] ;

And	bodes	an	early	doom	;
和	预兆	一个	早期的	厄运	;

预示着厄运即将降临;

[bʌt; bət] ['lʌvli] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [wiːp] ['or] [ˌem 'iː] ;

But	lovely	eyes	shall	weep	o'er	me	;
但	迷人的	眼睛	将	哭泣	超过	我	;

但美丽的双眸将为我流泪;

— [plɑːnt]['rəʊzɪz] ['or] [maɪ] [tuːm] .

—	Plant	roses	o'er	my	tomb	.
—	植物	玫瑰	超过	我的	墓	.

—请在我的墓上种上玫瑰。

[wen] ['fiːvərɪʃ] [driːmz] [ə'seɪl] [wɪð] [dred]

When	feverish	dreams	assail	with	dread
什么时候	发烧	梦境	攻击	和	恐惧

当高烧的梦境伴随着恐惧袭来

[ðə; ði] ['bʊzəmz] ['hɔːntɪd] [gluːm] ,

The	bosom's	haunted	gloom	,
这	胸部的	闹鬼的	愁云	,

胸膛里萦绕着挥之不去的阴郁,

[əʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][lə'ment][ðə; ði] [ded] ?

Oh	,	why	should	we	lament	the	dead	?
哦	,	为什么	应该	我们	哀叹	这	死的	?

我们为什么要哀悼逝者呢?

— [plɑːnt]['rəʊzɪz][ɒn][maɪ] [tuːm] .

—	Plant	roses	on	my	tomb	.
—	植物	玫瑰	在	我的	墓	.

—请在我的墓碑上种上玫瑰。

[ðə; ði][bɜ˞dz][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] , [ə'mɪd][ðeə(r)] [liːvz] ,

The	birds	shall	sing	,	amid	their	leaves	,
这	鸟类	将	唱歌	,	之中	他们的	树叶	,

鸟儿将在树叶间歌唱,

[tuː; tə] [skaɪz] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪst] [bluːm] ;

To	skies	of	richest	bloom	;
到	天空	的	最富有的	盛开	;

到繁花似锦的天空;

[bʌt; bət] ['saɪprəs] - [ʃeɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [griːvz] ; —

But	cypress	-	shade	the	spirit	grieves	;	—
但	柏	-	阴影	这	精神	悲伤	;	—

但柏树荫下，灵魂忧伤；

— [plɑːnt]['rəʊzɪz][ɒn][maɪ] [tuːm] .

—	Plant	roses	on	my	tomb	.
—	植物	玫瑰	在	我的	墓	.

—请在我的墓碑上种上玫瑰。

[ai] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ] ['keələs] [tʃaɪld] ,

I	loved	them	when	a	careless	child	,
我	喜爱	他们	什么时候	一个	粗心	孩子	,

我还是个懵懂无知的孩子时就爱他们了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [diːp] ['pɜːfjuːm] ,

And	bless'd	their	deep	perfume	,
和	蒙福	他们的	深的	香水	,

并祝福他们浓郁的香气，

[wen] [luːt] [ænd; ənd] [sɒŋ] [maɪ] [driːmz] [bi'gail] ;

When	lute	and	song	my	dreams	beguiled	;
什么时候	琵琶	和	歌曲	我的	梦境	被迷惑	;

当琴声和歌声迷惑了我的梦境；

— [plɑːnt]['rəʊzɪz][ɒn][maɪ] [tuːm] .

—	Plant	roses	on	my	tomb	.
—	植物	玫瑰	在	我的	墓	.

—请在我的墓碑上种上玫瑰。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [tʌtʃt] [wɪð] ['gəʊldən] [laɪt] ,

The	fragrance	touch'd	with	golden	light	,
这	香味	触摸	和	金的	光	,

香气中透着一丝金色的光芒。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪd] [wɪð] [bluːm] ; —

And	beautified	with	bloom	;	—
和	美化	和	盛开	;	—

繁花似锦，美不胜收；——

[əʊ] , [plɑːnt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sʌnset] [braɪt] ,

Oh	,	plant	them	in	the	sunset	bright	,
哦	,	植物	他们	在	这	日落	明亮的	,

哦，在夕阳的余晖中种下它们吧。

[tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [maɪ] [tuːm] .

To	consecrate	my	tomb	.
到	供奉	我的	墓	.

为我的墓地举行圣化仪式。

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [eit]

R	.	A	.	8
拉	.	一个	.	8

RA 8

['hælsiən] [deɪz] .

HALCYON	DAYS	.
宁静	天	.

美好时光。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] . - [es] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ɪn'taɪtld] " ['hælsiən]

In	illustration	of	your	correspondent	P	.	T	.	W	.	-	s	article	,	entitled	"	Halcyon
在	插图	的	你的	通讯员	P	.	T	.	W	.	-	s	文章	,	标题	"	翠鸟

[deɪz] , " [ɪn] [nəʊ] . - ,

Days	,	"	in	No	.	471	,
天	,	"	在	不	.	-	,

为了说明贵报通讯员PTW在第471期发表的题为"美好时光"的文章，

[aɪ] [beg] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [frɛndz] ['ælbəm] : —

I	beg	to	furnish	you	with	the	following	,	from	a	friend's	album	:	—
我	求	到	提供	你	和	这	下列的	,	从	一个	朋友们	专辑	:	—

谨向您提供以下内容，摘自一位朋友的相册：——

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɜːd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] , [ɒv; əv] ['pluːmɪdʒ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

There	is	a	bird	,	a	little	bird	,	of	plumage	bright	and	gay	,
那里	是	一个	鸟	,	一个	小的	鸟	,	的	羽毛	明亮的	和	同性恋	,

有一只鸟，一只小鸟，羽毛鲜艳明亮，

[friː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['tenənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] , [friː] [æz; əz] [ɪts] ['fɪni] [preɪ] ;

Free	as	the	tenants	of	the	sea	,	free	as	its	finny	prey	;
自由的	作为	这	租户	的	这	海	,	自由的	作为	它是	芬尼	猎物	;

像大海的居民一样自由，像大海的鱼类猎物一样自由；

[ɪn] ['wɪntri] [stɔːrmz] [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [egz] , [ðə; ðɪ] ['braɪni] [sændz] [ə'mʌŋ] ,

In	wintry	storms	she	lays	her	eggs	,	the	briny	sands	among	,
在	冬季	暴风雨	她	躺下	她	鸡蛋	,	这	咸的	沙子	之中	,

在凛冽的冬日风暴中，她在咸涩的沙砾间产卵。

[ænd; ənd] [twaɪs] ['sev(ə)n] [deɪz] [swiːt] [kɑːm, kɑːlm] [sək'siːd] [weə(r)] ['biləu] [rɔːd] [ə'lɒŋ] .

And	twice	seven	days	sweet	calms	succeed	where	billows	roared	along	.
和	两次	七	天	甜的	平静	成功	在哪里	波澜	咆哮	沿着	.

两次七天的平静，取代了之前的波涛汹涌。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] ['seɪlərz] ['hælsiən] [deɪz] , [wen] ['plɛʒərz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [meɪn] ;

These	are	the	sailor's	Halcyon	Days	,	when	pleasure's	on	the	main	;
这些	是	这	水手的	翠鸟	天	,	什么时候	快乐的	在	这	主要的	;

这是水手们的黄金时代，快乐至上；

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] ['hætʃt] , [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ə'pɪəz] , [ænd; ənd] ['bɔːriəs] [ruːlz] [ə'gen] .

The	young	ones	hatched	,	the	storm	appears	,	and	Boreas	rules	again	.
这	年轻的	一个	孵化	,	这	风暴	出现	,	和	北风	规则	再次	.

幼鸟破壳而出，暴风雨来临，北风再次主宰一切。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [siː] .

H	.	H	.	C	.
H	.	H	.	C	.

HHC

['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['taɪt(ə)l]

ORIGIN	OF	THE	ENGLISH	TITLE
起源	的	这	英语	标题

英文标题的由来

" [djuːk] [ɒv; əv] ['klærəns] .

"	DUKE	OF	CLARENCE	.
"	公爵	的	克拉伦斯	.

克拉伦斯公爵。

" ([tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['edɪtə(r)] .)

"	(	To	the	Editor	.	)
"	(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[ɪn][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] " ['klærəns] [ænd; ənd][ɪts] ['rɔɪəl] [dju:ks] ,

In	No	.	437	of	the	Mirror	,	is	an	account	of	"	Clarence	and	its	Royal	Dukes	,
在	不	.	-	的	这	镜子	,	是	一个	帐户	的	"	克拉伦斯	和	它是	皇家	公爵	,

《镜报》第437期刊登了一篇关于"克拉伦斯及其皇家公爵"的报道。

" [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['sʌfək] ;

"	which	seems	to	imply	that	the	title	is	derived	from	a	town	in	Suffolk	;
"	哪个	似乎	到	意味着	那	这	标题	是	衍生的	从	一个	镇	在	萨福克	;

这似乎暗示该标题源自萨福克郡的一个城镇;

[bʌt; bət] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['trævələ(r)] , [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɪz][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['əʊldə] [deɪt] ,

but	according	to	a	recent	traveller	,	the	origin	is	of	much	older	date	,
但	根据	到	一个	最近的	游客	,	这	起源	是	的	很多	老	日期	,

但据一位近期到访的旅行者称，它的起源要古老得多。

['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] ['kɔŋkərə] [ɒv; əv] [gri:s] .

having	descended	by	marriage	,	from	the	Latin	conquerors	of	Greece	.
拥有	下降	经过	婚姻	,	从	这	拉丁	征服者	的	希腊	.

他们是希腊拉丁征服者的后裔，通过联姻而得名。

[hi:; hi] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ɒv; əv] - : — " [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

He	thus	describes	the	ancient	town	of	Clarentza	:	—	"	One	of	the	most
他	因此	描述	这	古老的	镇	的	-	:	—	"	一	的	这	最多

['prɒmɪnənt] ['ɒbdʒɪkts][wɒz; wəz]['kæstəl] [tɔ:r'neɪz] ,

prominent	objects	was	Castel	Tornese	,
著名的	对象	曾是	卡斯特尔	托内斯	,

他这样描述古城克拉伦察："其中最引人注目的建筑之一是托尔内塞城堡，

[æn; ən][əʊld] [və'ni:ʃ(ə)n] [fɔ:t] , [naʊ] [ə; eɪ]['ru:ɪn] ,

an	old	Venetian	fort	,	now	a	ruin	,
一个	老的	威尼斯	堡	,	现在	一个	废墟	,

一座古老的威尼斯堡垒，如今已成废墟。

[bʌt; bət][ɪn]['fɔ:mə(r)] [deɪz] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [prə'tekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [-] , [ɔ:(r)]

but	in	former	days	affording	protection	to	the	town	of	Chiarenza	,	or
但	在	以前的	天	负担得起	保护	到	这	镇	的	基亚伦扎	,	或者

-

Clarentza	,
-	,

但在以前，它为基亚伦扎镇（或克拉伦扎镇）提供了保护。

[wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'kri:] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['klærəns]

which	,	by	a	strange	decree	of	fortune	,	has	given	the	title	of	Clarence
哪个	,	经过	一个	奇怪的	法令	的	财富	,	有	给定	这	标题	的	克拉伦斯

[tu:; tə]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

to	our	Royal	Family	.
到	我们的	皇家	家庭	.

冥冥之中，命运的安排使我们的王室获得了克拉伦斯的称号。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['lætɪn] ['kɔŋkərə] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]

It	would	appear	that	at	the	time	when	the	Latin	conquerors	of	Constantinople
它	会	出现	那	在	这	时间	什么时候	这	拉丁	征服者	的	君士坦丁堡

[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['westən] ['empaɪə(r)] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)] ['li:dɪŋ] ['tʃi:ftənz] ,

divided	the	Western	Empire	amongst	their	leading	chieftains	,
分割	这	西	帝国	在	他们的	领导	酋长们	,

看来，当拉丁征服者攻占君士坦丁堡并将西罗马帝国瓜分给他们的主要酋长时，

- , [wɪð] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv]

Clarentza	**,**	**with**	**the**	**district**	**around**	**it**	**,**	**and**	**which**	**comprised**	**almost**	**all**	**of**
-	,	和	这	区	大约	它	,	和	哪个	包括	几乎	全部	的

['eɪnʃənt] ['iːlis] ,

ancient	**Elis**	**,**
古老的	埃利斯	,

克拉伦扎及其周边地区，几乎囊括了整个古代埃利斯，

[wɒz; wəz] [fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌtʃi] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

was	**formed**	**into**	**a**	**Duchy**	**,**	**and**	**fell**	**to**	**the**	**lot**	**of**	**one**	**of**	**the**
曾是	形成	进入	一个	公国	,	和	跌倒	到	这	很多	的	一	的	这

[vɪk'tɔːriəs] ['nəublz] ,

victorious	**nobles**	**,**
胜利者	贵族	,

被划分为一个公国，并归于一位胜利的贵族所有。

[huː] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['djuːkdəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [meɪl]

who	**transmitted**	**the**	**title**	**and**	**dukedom**	**to**	**his**	**descendants**	**,**	**until**	**the**	**male**
WHO	传输	这	标题	和	公国	到	他的	后代	,	直到	这	男性

[laɪn] [feɪld] ,

line	**failed**	**,**
线	失败的	,

他将爵位和公爵爵位传给了后代，直到男性血脉断绝为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] ['klærəns] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪnɔɬt] ['fæməli] .

and	**the**	**heiress**	**of**	**Clarence**	**married**	**into**	**the**	**Hainault**	**family**	**.**
和	这	女继承人	的	克拉伦斯	已婚	进入	这	埃诺	家庭	.

克拉伦斯的继承人嫁入了埃诺家族。

[baɪ] [ðɪs] ['juːniən] , ['fɪlɪpə] , [ðə; ði] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] . [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

By	**this**	**union**	**,**	**Phillippa**	**,**	**the**	**consort**	**of**	**Edward**	**III**	**.**	**became**	**the**	**representative**
经过	这	联盟	,	菲利帕	,	这	配偶	的	爱德华	三、	.	成为	这	代表

[ɒv; əv][ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv] ['klærəns] ;

of	**the**	**Dukes**	**of**	**Clarence**	**;**
的	这	公爵	的	克拉伦斯	;

通过这次联姻，爱德华三世的王后菲利帕成为了克拉伦斯公爵的代表；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [prɪns] ['laɪən(ə)l] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

and	**on**	**this**	**account**	**was**	**Prince**	**Lionel**	**invested**	**with**	**the**	**title**	**,**
和	在	这	帐户	曾是	王子	莱昂内尔	投资	和	这	标题	,

因此，莱昂内尔王子被授予了爵位。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

which	**has**	**since**	**remained**	**in**	**our**	**Royal**	**Family**	**.**
哪个	有	自从	剩余	在	我们的	皇家	家庭	.

此后一直由我们王室保管。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [griːs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ɪts]

It	**is**	**certainly**	**singular**	**that**	**a**	**wretched**	**village**	**in**	**Greece**	**should**	**have**	**bestowed**	**its**
它	是	当然	单数	那	一个	可怜	村庄	在	希腊	应该	有	授予	它是

[neɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɒnək] .

name	**upon**	**the**	**British**	**monarch**	**.**
姓名	之上	这	英国	君主	.

希腊一个破败的小村庄竟然将自己的名字赋予英国君主，这的确是一件非常奇特的事情。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt] , - , [ai][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] , [ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n]

"	**According**	**to**	**the**	**above**	**account**	**,**	**Clarentia**	**,**	**I**	**should**	**suppose**	**,**	**is**	**a**	**corruption**
"	根据	到	这	多于	帐户	,	-	,	我	应该	认为	,	是	一个	腐败

[ɒv; əv] - ,

of	**Clarentza**	**,**
的	-	,

"根据上述描述，我推测 Clarentia 是 Clarentza 的讹误。"

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [tʊk] [ɪts] [neɪm] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] ['edwəd] ;

and	,	perhaps	,	took	its	name	in	honour	of	the	son	of	the	warlike	Edward	;
和	,	也许	,	采取	它是	姓名	在	荣誉	的	这	儿子	的	这	好战	爱德华	;

或许，它的名字是为了纪念好战的爱德华的儿子而取的；

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] " ['retʃɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [griːs] , " [biˈstəu] [ɪts] [neɪm] [əˈpɒn][ðə; ði]

but	,	as	to	a	"	wretched	village	in	Greece	,	"	bestowing	its	name	upon	the
但	,	作为	到	一个	"	可怜	村庄	在	希腊	,	"	授予	它是	姓名	之上	这

['brɪtɪʃ] ['mɒnək] ,

British	monarch	,
英国	君主	,

但是，至于希腊一个"凄凉的小村庄"，却将其名字赋予了英国君主，

[ðə; ði]['raɪtə(r)][mʌst; məst][biː; bi][əˈweə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] ,

the	writer	must	be	aware	,	according	to	his	own	account	,
这	作家	必须	是	意识到的	,	根据	到	他的	自己的	帐户	,

根据作者自己的描述，他必须意识到这一点。

[ðæt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] - [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ðæn; ðən][kleə(r)][ɪz]

that	in	ancient	times	Clarentza	was	no	more	a	poor	village	,	than	Clare	is
那	在	古老的	时代	-	曾是	不	更多的	一个	贫穷的	村庄	,	比	克莱尔	是

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

what	it	was	,
什么	它	曾是	,

古代的克拉伦扎并非像克莱尔那样贫穷，就像它并非像克莱尔那样贫穷一样。

[wen] [ðə; ði] ['wɒseɪl] [bəʊl] [tʃɪəd] [ðə; ði][bə'rəʊniəl][hɔːl][ɒv; əv][ɪts] [naʊ] ['məʊldərɪŋ] ['kɑːs(ə)l] .

when	the	wassail	bowl	cheered	the	baronial	hall	of	its	now	mouldering	castle	.
什么时候	这	痛饮	碗	欢呼	这	男爵	大厅	的	它是	现在	模压	城堡	.

当祝酒碗在如今已破败不堪的城堡的男爵大厅里欢呼雀跃时。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[jes] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] .

YES	,	WE	SHALL	MEET	AGAIN	.
是的	,	我们	将	见面	再次	.

是的，我们还会再见面。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

" [ðə; ði] [greɪv] [ɪz][ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [ɒv; əv] [truː] [əˈfekʃn] .

"	The	grave	is	the	ordeal	of	true	affection	.
"	这	严重	是	这	考验	的	真的	感情	.

"坟墓是对真爱的考验。"

" ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] .

"	Washington	Irving	.
"	华盛顿	欧文	.

"华盛顿·欧文。

[jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] ,

Yes	,	we	shall	meet	again	,
是的	,	我们	将	见面	再次	,

是的，我们还会再见的。

[wen] [ðɪs] [wɜːrldz] [straɪf] [ɪz] ['əʊvə(r)] ;
When this world's strife is over ;
什么时候 这 世界的 冲突 是 超过 ;

当世间的纷争结束之时;

[ænd; ənd] [weə(r)] ['kɒmz] [nɒt] [keə(r)] [ɔː(r)] [peɪn] ,
And where comes not care or pain ,
和 在哪里 来 不是 关心 或者 疼痛 ,

哪里没有忧虑和痛苦?

[ə; eɪ] [braɪtə] [lænd] [dɪ'skʌvə(r)] .
A brighter land discover .
一个 更亮 土地 发现 .

发现一片更美好的土地。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] , [ɪn] ['lɑːstɪŋ] [naɪt] ,
I will not think , in lasting night ,
我 将要 不是 思考 , 在 持久 夜晚 ,

我不会去想，在漫漫长夜里，

['ɜːrθs] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [daɪz] ; —
Earth's love and friendship dies ; —
地球的 爱 和 友谊 死亡 ; —

地球的爱与友谊消逝了; ——

[ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] , [sə'riːnli] [braɪt] ,
It lives again , serenely bright ,
它 生活 再次 , 平静地 明亮的 ,

它又活了过来，宁静而明亮。

[ɪn] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skaɪz] .
In worlds beyond the skies .
在 世界 超过 这 天空 .

在天空之外的世界。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [greɪv] [hæθ] ['paʊə(r)]
I will not think the grave hath power
我 将要 不是 思考 这 严重 有 力量

我不会认为坟墓有力量。

[tuː; tə] [dɪm] [ðɪs] [hɑːrts] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] ; —
To dim this heart's undying love ; —
到 暗淡 这 心脏的 不朽 爱 ; —

使这颗心中永不消逝的爱黯然失色;

[əʊ] ! [meɪ] [aɪ] [stɪl] , [ɪn] [dɛθs] [dɑːk] ['aʊə(r)] ,
Oh ! may I still , in death's dark hour ,
哦 ! 可能 我 仍然 , 在 死亡人数 黑暗的 小时 ,

哦！愿我在死亡的黑暗时刻，依然能够.....

[ɪts] ['lɑːstɪŋ] ['fɒndnəs] [pruːv] .
Its lasting fondness prove .
它是 持久 喜爱 证明 .

它持久的喜爱证明了这一点。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ʃʊə(r)] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ; —
Immortal sure some feelings are ; —
不朽 当然 一些 情怀 是 ; —

永生者确信某些感觉是; ——

[əʊ] ! [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ,
Oh ! not of earth the pure devotion ,
哦 ! 不是 的 地球 这 纯的 虔诚 ,

哦！这纯粹的奉献并非来自尘世，

[wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][fɒnd] ['ɜːθli] [keə(r)] ,
Which lives in one fond earthly care ,
哪个 生活 在 一 喜爱 尘世的 关心 ,

它生活在一个充满温情的尘世关怀之中，

[ænd; ənd] [ðæt] — [pjʊə(r)] ['frɛndʃɪps] [sɒft] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
And that — pure Friendship's soft emotion .
和 那 — 纯的 友谊的 柔软的 情感 .

这就是——纯粹友谊中温柔的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[fɔː(r); fə(r)] [bɹ'aɪtəst] [ðɪs] [waɪld] [wɜːld] [ə'pɪəz]
For brightest this wild world appears
为了 最亮的 这 荒野 世界 出现

这狂野的世界似乎最为耀眼。

[wen] [fɑː(r)] [iːtʃ] ['selfɪʃ] [keə(r)][ɪz] ['drɪvn] ;
When far each selfish care is driven ;
什么时候 远的 每个 自私 关心 是 驱动 ;

当每一种自私的关怀都驱使着我们时；

[sɒft] ['pɪti] !
Soft Pity !
柔软的 遗憾 !

怜悯之心!

[draɪ][nɒt] [jet] [ðaɪ] [tɪəz] —
dry not yet thy tears —
干燥 不是 然而 你的 眼泪 —

不要急着擦干眼泪——

[ðeɪ] [meɪk] [dɑːk] [ɜːθ] [rɪ'zemb(ə)l] ['hev(ə)n] .
They make dark earth resemble heaven .
他们 制作 黑暗的 地球 类似 天堂 .

它们使黑暗的大地宛如天堂。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðərz] [wiːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðərz] [wəʊ] ,
For other's weal , for other's woe ,
为了 其他的 福利 , 为了 其他的 悲哀 ,

为了他人的福祉，为了他人的苦难，

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] [tuː; tə] [gɪv] ;
Let me have smiles and tears to give ;
让 我 有 微笑 和 眼泪 到 给 ;

让我拥有微笑和泪水去给予；

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['bɪzi] [keə(r)] [bɪ'stəʊ] ,
And all my busy care bestow ,
和 全部 我的 忙碌的 关心 赐给 ,

以及我所有忙碌的照料，

[ɪn][sʌm; səm][fɒnd] ['trʌstɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
In some fond trusting heart to live .
在 一些 喜爱 信任 心 到 居住 .

在一颗充满爱与信任的心中生活。

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] [vɔɪs] [biː; bi] ['mɜːmərɪŋ] [nɪə(r)] ,
And let a voice be murmuring near ,
和 让 一个 嗓音 是 淙淙 靠近 ,

让一个声音在附近低语，

[wen] ['ʌðə(r)] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [ləʊ] .
When other sounds are faint and low .
什么时候 其他 声音 是 头晕的 和 低的 .

当其他声音微弱低沉时。

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ['sɒftli] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
And whisper softly in my ear .
和 耳语 轻轻 在 我的 耳朵 .

然后轻轻地在我耳边低语。

[wen] [dɛθs] [tʃɪl] [djuːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ][ɪə(r)] —
When Death's chill dews are on my ear —
什么时候 死亡人数 寒意 露水 是 在 我的 耳朵 —

当死神的冰冷露珠拂过我的耳畔——

" [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,
" Yes , we shall meet again ,
" 是的 , 我们 将 见面 再次 ,

是的，我们还会再见的。

[wen] [ðɪs] [wɜːrldz] [straɪf] [ɪz]['əʊvə(r)] ;
When this world's strife is over ;
什么时候 这 世界的 冲突 是 超过 ;

当世间的纷争结束之时;

[ænd; ənd] , [weə(r)] ['kɒmz] [nɒt][keə(r)][ɔː(r)][peɪn] ,
And , where comes not care or pain ,
和 , 在哪里 来 不是 关心 或者 疼痛 ,

而哪里，就没有忧虑和痛苦呢?

[ə; eɪ]['betə(r)][lænd][dɪ'skʌvə(r)] .
A better land discover .
一个 更好的 土地 发现 .

发现更美好的土地。

" ['kɜːtn̩] ['lɪndzi] .
" Kirton Lindsey .
" 基尔顿 林赛 .

"柯顿·林赛。

[æn] [ɑː(r)] .
ANNE R .
安妮 拉 .

安妮·R.

[huː] [wɒz; wəz] - ?
WHO WAS KATERFELTO ?
WHO 曾是 - ?

卡特费尔托是谁?

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

(致编辑)

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kjʊəriəs] ['ridər] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Perhaps some of your curious readers would oblige me with a little
也许 一些 的 你的 好奇的 读者 会 必须 我 和 一个 小的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz][ɒv; əv] ['kuːpə] : —
information concerning the personage mentioned in these lines of Cowper : —
信息 有关 这 人士 提及 在 这些 线条 的 考珀 : —

或许你们当中一些好奇的读者会乐意为我提供一些关于考珀诗中提到的人物的信息:

" [ænd; ənd] - , [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɒn][end] ,
" And Katerfelto , with his hair on end ,
" 和 - , 和 他的 头发 在 结尾 ,

“还有卡特费尔托，他的头发都竖了起来，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wʌndər] ['wʌndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bred] ,
At his own wonders wondering for his bread ,
在 他的 自己的 奇迹 好奇 为了 他的 面包 ,

他百思不得其解，为自己找不到面包而苦恼。

" [tɑːsk] — ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] .
" Task — Winter Evening .
" 任务 — 冬天 晚上 .

“任务——冬日夜晚。

[ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ə'baʊt][hɪm] , [ai] [faʊnd] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] [ɒn] ['kwækəri] ,
All that I could discover about him , I found accidentally in a pamphlet on Quackery ,
全部 那 我 可以 发现 关于 他 , 我 成立 偶然 在 一个 小册子 在 庸医 ,

我所有关于他的信息，都是偶然在一本关于庸医的小册子里发现的。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [æt; ət] ['kɪŋstən] - [ə'pɒn] - [hʌl] .
published in 1805 , at Kingston - upon - Hull .
已发布 在 - , 在 金斯顿 - 之上 - 赫尔 .

1805 年在赫尔河畔金斯顿出版。

[ɪn][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] ,
In a note to that little work ,
在 一个 笔记 到 那 小的 工作 ,

在那篇小作品的注释中，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - ['præktɪst] [ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn]
I am informed that Dr . Katerfelto practised on the people of London in
我 是 知情的 那 博士 . - 已实践 在 这 人们 的 伦敦 在
[ðə; ði][ˌɪnflu'enzə][ɒv; əv] - ;
the influenza of 1782 ;
这 流感 的 - ;

据我所知，卡特费尔托医生曾在 1782 年伦敦流感期间为伦敦市民诊治；

[ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒstrəm] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊkəs]['poʊkəs] ; [ænd; ənd] [ðæt]
that he added to his nostrum the fascinations of hocus pocus ; and that
那 他 额外 到 他的 秘方 这 魅力 的 麻醉 魔法 ; 和 那
[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] ,
among other philosophical apparatus ,
之中 其他 哲学 设备 ,

他还在他的秘方中加入了故弄玄虚的伎俩；并且，除其他哲学理论外，

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [blæk] [kæts] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he employed the services of some extraordinary black cats , with which he
他 受雇 这 服务 的 一些 非凡的 黑色的 猫 , 和 哪个 他
[ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,
astonished the ignorant ,
惊讶 这 无知 ,

他雇佣了一些非凡的黑猫，用这些猫让无知的人感到惊奇。

[ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] .
and confounded the vulgar .
和 令人困惑 这 庸俗 .

令庸俗之人感到困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [səʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [wen] [aʊt][ɒv; əv]

But	**he**	**was**	**not**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**so**	**successful**	**in**	**his**	**practice**	**when**	**out**	**of**
但	他	曾是	不是	,	它	似乎	,	所以	成功的	在	他的	实践	什么时候	出去	的

['lʌndən] :

London	**:**
伦敦	:

但离开伦敦后，他的执业生涯似乎就没那么成功了：

[nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

not	**long**	**before**	**his**	**death**	**,**
不是	长的	前	他的	死亡	,

在他去世前不久，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv] [ˈʃrəʊzbəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒmən] [haʊs] [ɒv; əv]

he	**was**	**committed**	**by**	**the**	**Mayor**	**of**	**Shrewsbury**	**to**	**the**	**common**	**House**	**of**
他	曾是	坚定的	经过	这	市长	的	什鲁斯伯里	到	这	常见的	房子	的

[kəˈrekʃn] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

Correction	**in**	**that**	**town**	**,**
更正	在	那	镇	,

他被什鲁斯伯里市长送往该镇的普通教养院。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈveɪgrənt][ænd; ənd][ɪmˈpɒstə(r)] .

as	**a**	**vagrant**	**and**	**impostor**	**.**
作为	一个	流浪汉	和	骗子	.

作为一个流浪汉和冒名顶替者。

[wen] [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] [dʌz] [nɒt] [əˈpɪə(r)] .

When	**or**	**how**	**he**	**died**	**does**	**not**	**appear**	**.**
什么时候	或者	如何	他	死亡	做	不是	出现	.

他的死亡时间和死因不明。

['kuːpə] , [wen] [hiː; hi] ['menʃnz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði][tɑːsk] ,

Cowper	**,**	**when**	**he**	**mentions**	**the**	**name**	**of**	**Katerfelto**	**,**	**in**	**the**	**Task**	**,**
考珀	,	什么时候	他	提及	这	姓名	的	-	,	在	这	任务	,

考珀在《任务》中提到卡特费尔托的名字时，

[ɪn] [əˈljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ænd; ənd] ['prɒbəbli]

in	**alluding**	**to**	**the**	**advertisements**	**of**	**the**	**London**	**newspapers**	**—**	**and**	**probably**
在	暗示	到	这	广告	的	这	伦敦	报纸	—	和	大概

[rəʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

wrote	**the**	**passage**	**in**	**the**	**year**	**1782**	**.**
写道	这	通道	在	这	年	-	.

文中提到了伦敦报纸上的广告——而且这段文字很可能写于 1782 年。

[ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [kəmˈpliːt] [ɪn] - .

The	**Task**	**was**	**published**	**complete**	**in**	**1785**	**.**
这	任务	曾是	已发布	完全的	在	-	.

该任务于 1785 年完成并出版。

[huːˈevə(r)] [hæz; həz] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊt] ([æz; əz][aɪ] ,

Whoever	**has**	**easy**	**access**	**to**	**the**	**newspapers**	**of**	**1782**	**or**	**thereabout**	**(**	**as**	**I**	**,**
谁	有	简单的	使用权	到	这	报纸	的	-	或者	大约	(	作为	我	,

凡是能够轻易获取1782年左右报纸的人（比如我），

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hæv; həv][nɒt]) [wɪl] [məʊst] ['prɒbəbli] [dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [pə'tɪkjələz]

at	**this**	**moment**	**have**	**not**	**)**	**will**	**most**	**probably**	**discover**	**some**	**amusing**	**particulars**
在	这	片刻	有	不是	)	将要	最多	大概	发现	一些	有趣	细节

[əˈbaʊt] [ðɪs] ['dɒktə(r)] ,

about	**this**	**Doctor**	**,**
关于	这	医生	,

目前还没有）很可能会发现一些关于这位医生的有趣细节，

[ðæt] [meɪ] [ə'trækt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ridər] , [fju:] [ɒv; əv] [hu:m] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)]['grætɪfaɪd][ðæn; ðən]

that	may	attract	your	readers	,	few	of	whom	will	be	more	gratified	than
那	可能	吸引	你的	读者	,	很少	的	谁	将要	是	更多的	满意	比

这或许能吸引你的读者，而他们中很少有人会比这更满意。

[greɪt] ['rʌsəl] - [ˌes 'ti:] .

Great	Russell	-	st	.
伟大的	罗素	-	英石	.

大罗素街

['dʌblju:] . [si:] .

W	.	C	.
W	.	C	.

厕所

[ðə; ði] [ʃə'ru:t] .

THE	CHEROOT	.
这	雪茄	.

切鲁特。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[ɪn][peɪdʒ] - , [vɒl] .

In	page	429	,	vol	.
在	页	-	,	卷	.

第 429 页，卷。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

xvi	.
十六	.

十六。

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [mɪ'seləni] , [ðə; ði] [ʃə'ru:t] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['tʃaɪnə][sɪ'gɑ:(r)] .

of	your	amusing	Miscellany	,	the	Cheroot	is	called	a	China	Cigar	.
的	你的	有趣	杂项	,	这	雪茄	是	称为	一个	中国	雪茄	.

在你那有趣的杂谈中，雪茄被称为中国雪茄。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

The	writer	,
这	作家	,

作者，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd]

if	he	had	given	himself	the	trouble	to	inquire	of	any	person	who	had
如果	他	有	给定	他自己	这	麻烦	到	查询	的	任何	人	WHO	有

['evə(r)] [bi:n] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

ever	been	in	that	country	,
曾经	到过	在	那	国家	,

如果他肯花点时间问问曾经去过那个国家的人，

[wʊd] [hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃə'ru:t] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn]

would	have	ascertained	that	there	is	no	such	thing	as	a	Cheroot	manufactured	in
会	有	已确定	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	雪茄	制造	在

['tʃaɪnə] ;

China	;
中国	;

将会查明，中国根本不存在所谓的雪茄；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [sɪgˈɑːz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɒntəti]

and	what	are	called	Cigars	there	are	nothing	more	than	a	small	quantity
和	什么	是	称为	雪茄	那里	是	没有什么	更多的	比	一个	小的	数量

[ɒv; əv] [ˈveri] [faɪn] [kʌt] [ˈjeləʊɪʃ] [təˈbækəʊ] ,

of	very	fine	cut	yellowish	tobacco	,
的	非常	美好的	切	淡黄色	烟草	,

而所谓的雪茄，只不过是一小包非常精细的淡黄色烟丝而已。

[ræpt] [ʌp][ɪn] [waɪt] [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][əˈbaʊt] [tuː] [ˈɪntʃɪz] [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

wrapped	up	in	white	paper	,	and	about	two	inches	or	rather	more	in	length	.
包装	向上	在	白色的	纸	,	和	关于	二	英寸	或者	相当	更多的	在	长度	.

用白纸包裹着，长度大约两英寸或更长。

[ðiːz] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsʌmtaɪmz] [sməʊk] , [bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli][prɪˈfɜː(r)][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [ˈkʌpt] [paɪp]

These	,	the	Chinese	sometimes	smoke	,	but	generally	prefer	a	shallow	cupped	pipe
这些	,	这	中国人	有时	抽烟	,	但	一般来说	更喜欢	一个	浅的	杯状	管道

[ɒv; əv] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈmet(ə)l] ,

of	composition	metal	,
的	作品	金属	,

中国人有时也会抽这种烟，但通常更喜欢用合成金属制成的浅杯状烟斗。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɒpə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][pɑːt] ;

of	which	copper	is	the	principal	part	;
的	哪个	铜	是	这	主要的	部分	;

其中铜是主要成分；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wæŋˈhiː] [ɔː(r)] [smɔːl] [blæk] [ˌbæmˈbuː][ɪz] [əˈtætʃt] , [æz; əz][ə; eɪ] [stem] [ɔː(r)]

to	which	a	long	whanghee	or	small	black	bamboo	is	attached	,	as	a	stem	or
到	哪个	一个	长的	黄熙	或者	小的	黑色的	竹子	是	随附的	,	作为	一个	干	或者

[stɔːk] ,

stalk	,
茎	,

其上附着一根长长的黄麻或细小的黑竹，作为茎或秆。

[ˈsʌmtaɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɑːd] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð] [æn; ən][ˈaɪvəri][tjuːb][ɔː(r)]

sometimes	more	than	a	yard	in	length	,	and	tipped	with	an	ivory	tube	or
有时	更多的	比	一个	院子	在	长度	,	和	倾斜	和	一个	象牙	管子	或者

[ˈmaʊθpiːs] .

mouthpiece	.
喉舌	.

有时长度超过一码，顶端装有象牙管或吹嘴。

[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkæri] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][dʒɒs] - [stɪk] [ɔː(r)] [sləʊ] - [mætʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	generally	carry	a	piece	of	joss	-	stick	or	slow	-	match	with	them	,	and
他们	一般来说	携带	一个	片	的	乔斯	-	戳	或者	慢的	-	匹配	和	他们	,	和

[ə; eɪ] [flɪnt] ,

a	flint	,
一个	燧石	,

他们通常会随身携带一小块香或慢燃火柴，以及一块燧石。

[stiːl] , [ænd; ənd] [pʌŋk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [sməʊk] , [ðeɪ] [straɪk] [ˈfaɪə(r)]

steel	,	and	punk	;	and	when	they	are	inclined	to	smoke	,	they	strike	fire
钢	,	和	朋克	;	和	什么时候	他们	是	倾斜	到	抽烟	,	他们	罢工	火

[ɒn] [əˈpiːs] [ɒv; əv] [pʌŋk] ,

on	apiece	of	punk	,
在	一块	的	朋克	,

钢铁和朋克；当他们想抽烟的时候，他们会在每块朋克上点燃火焰。

[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][dʒɒs] - [stɪk] , [wɪtʃ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [ˈbɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

and	light	the	joss	-	stick	,	which	will	continue	burning	a	long	while	.
和	光	这	乔斯	-	戳	,	哪个	将要	继续	燃烧	一个	长的	尽管	.

点燃香，它会持续燃烧很长时间。

[æz; əz][ðeə(r)][tə'bækəʊ][ɪz]['veri] [faɪn][ænd; ənd][draɪ] ,

As	their	tobacco	is	very	fine	and	dry	,
作为	他们的	烟草	是	非常	美好的	和	干燥	,

因为他们的烟草品质极佳且干燥。

[ðə; ði]['paɪpfʊl] ['seldəm] [teɪks] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [wɪf] [tu:; tə][kən'sju:m] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	pipeful	seldom	takes	more	than	one	or	two	whiffs	to	consume	it	,
这	满管	很少	需要	更多的	比	一	或者	二	嗅觉	到	消耗	它	,

一斗烟通常只需吸一两口就能吸完。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [i'mɪt] [ðə; ði] [sməʊk]

and	they	emit	the	smoke
和	他们	发射	这	抽烟

它们会排放烟雾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[θru:] [ðeə(r)]['nɒstrəlz][ɪn] [lɑ:dʒ] ['vɒlju:mz] .

through	their	nostrils	in	large	volumes	.
通过	他们的	鼻孔	在	大的	卷	.

通过鼻孔大量喷出液体。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [sməʊk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] .

In	this	manner	they	will	smoke	more	than	a	dozen	pipesfull	in	a	short	time	.
在	这	方式	他们	将要	抽烟	更多的	比	一个	打	-	在	一个	短的	时间	.

这样一来，他们短时间内就能抽掉十几斗烟。

[sɪg'ɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɪm'pɔ:(r)tɪd]['ɪntu:]['tʃaɪnə][baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ɔ:(r)] [sent] [frɒm; frəm]

Cigars	are	generally	imported	into	China	by	the	Americans	,	or	sent	from
雪茄	是	一般来说	进口	进入	中国	经过	这	美国人	,	或者	发送	从

[mə'nɪlə] ;

Manilla	;
马尼拉	;

雪茄通常由美国人进口到中国，或从马尼拉运出；

[ænd; ənd] [ʃə'ru:t] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)lz][frɒm; frəm][ˌben'gɔ:l][ɔ:(r)]

and	Cheroots	by	the	English	and	other	trading	vessels	from	Bengal	or
和	雪茄	经过	这	英语	和	其他	贸易	船只	从	孟加拉	或者

[frɒm; frəm][mə'dræs; mə'drɑ:s] .

from	Madras	.
从	马德拉斯	.

还有来自孟加拉或马德拉斯的英国和其他商船运送的雪茄。

[ɪn]['ɪndiə] , [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔ:dərs] [ju:z][ə; eɪ] ['hʊkə] [ɔ:(r)] ['hʌbl] ['bʌb(ə)l] ,

In	India	,	the	lower	orders	use	a	hookah	or	hubble	bubble	,
在	印度	,	这	降低	订单	使用	一个	水烟	或者	哈勃	气泡	,

在印度，底层民众使用水烟或哈勃气泡烟。

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kəʊkəʊ] - [nʌt] [ʃel] [wel] [kli:nd] [aʊt] ,

which	is	made	of	a	cocoa	-	nut	shell	well	cleaned	out	,
哪个	是	制成	的	一个	可可	-	坚果	壳	出色地	已清洗	出去	,

它是由清洗干净的椰子壳制成的，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [θru:] [ðə; ði] [sɒft] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

having	a	hole	through	the	soft	eye	of	the	shell	,	and	another	on	the	opposite
拥有	一个	洞	通过	这	柔软的	眼睛	的	这	壳	,	和	其他	在	这	对面的

[saɪd] ,

side	,
边	,

贝壳的软眼处有一个孔，另一侧也有一个孔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ,

a	little	lower	down	,	the	first	of	which	is	used	for	the	chauffoir	,
一个	小的	降低	向下	,	这	第一的	的	哪个	是	用过的	为了	这	-	,

再往下一点，第一个是给司机用的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [sʌk] [ɔː(r)] [drɔː] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] .

and	the	other	to	suck	or	draw	the	smoke	from	.
和	这	其他	到	吸	或者	画	这	抽烟	从	.

另一个则用来吸或抽取烟雾。

[ðə; ði] [ʃel] [ɪz] ['nɪəli] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tə'bækəʊ] , ['ʃʊgə(r)] ,

The	shell	is	nearly	filled	with	water	,	and	a	composition	of	tobacco	,	sugar	,
这	壳	是	几乎	已填	和	水	,	和	一个	作品	的	烟草	,	糖	,

外壳几乎充满了水，以及烟草、糖等成分。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpiəm] , [ɪz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] - , [ɪn] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːl] ,

and	sometimes	a	little	opium	,	is	put	into	the	chauffoir	,	in	shape	of	a	ball	,
和	有时	一个	小的	鸦片	,	是	放	进入	这	-	,	在	形状	的	一个	球	,

有时还会往车厢里放少量鸦片，做成球状。

[ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] - .

about	the	size	of	a	marble	,	which	they	call	joggery	.
关于	这	尺寸	的	一个	大理石	,	哪个	他们	称呼	-	.

大约弹珠大小，他们称之为慢跑。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][kəʊl][ɪz] [ðen] [pʊt][ɒn][ðə; ði][bɔːl][ɪn][ðə; ði] - ,

A	live	coal	is	then	put	on	the	ball	in	the	chauffoir	,
一个	居住	煤炭	是	然后	放	在	这	球	在	这	-	,

然后，在驾驶室里，将一块燃烧的煤炭放在球上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌbl] - ['bʌb(ə)l][ɪz]['hændɪd][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][best] ['relɪʃ]

and	the	hubble	-	bubble	is	handed	from	one	to	another	,	with	the	best	relish
和	这	哈勃	-	气泡	是	递交	从	一	到	其他	,	和	这	最好的	尽情享用

[ɪ'mædʒɪnəbl] .

imaginable	.
可以想象的	.

哈勃气泡就这样在人们之间传递，人们津津有味地享受着这一切。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['neɪtɪvz] , [get] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][hæmz] , [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ,

Sometimes	a	dozen	natives	,	get	squatting	on	their	hams	,	in	a	group	,
有时	一个	打	本地人	,	得到	蹲姿	在	他们的	火腿	,	在	一个	团体	,

有时，十几个当地人会聚在一起，蹲坐在他们的腿上，

[ænd; ənd] [pɑːs] [ðɪs] ['delɪkət] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

and	pass	this	delicate	article	of	luxury	from	one	to	another	,
和	经过	这	精美的	文章	的	奢华	从	一	到	其他	,

将这件精致的奢侈品从一个人传递给另一个人。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gʊd] [pul] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [raʊnd] ,

each	taking	two	or	three	good	pulls	at	it	as	it	goes	round	,
每个	采取	二	或者	三	好的	拉	在	它	作为	它	去	圆形的	,

每个人都用力拉两三下，直到它转起来为止。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [laɪk][səʊ]['meni] [eɪps] .

and	chattering	three	or	four	at	a	time	,	like	so	many	apes	.
和	喋喋不休	三	或者	四	在	一个	时间	,	喜欢	所以	许多	猿猴	.

三四个猴子同时叽叽喳喳地叫个不停，就像一群猿猴一样。

[ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [i'mɪt] [ðə; ði] [smək] [θruː] [ðeə(r)]['nɒstrəlz][laɪk][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

They	likewise	emit	the	smoke	through	their	nostrils	like	the	Chinese	.
他们	同样地	发射	这	抽烟	通过	他们的	鼻孔	喜欢	这	中国人	.

他们也像中国人一样，通过鼻孔呼出烟雾。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hʌbl] - ['bʌb(ə)l] , [ɪn] [gruːps] , [ɪn][ə; eɪ]

The	women	are	in	the	habit	of	enjoying	the	hubble	-	bubble	,	in	groups	,	in	a
这	女性	是	在	这	习惯	的	享受	这	哈勃	-	气泡	,	在	团体	,	在	一个

['sɪmələ(r)]['mænə(r)] .

similar	manner	.
相似的	方式	.

这些女性习惯于成群结队地以类似的方式享受泡泡浴。

[ðə; ði] [best] [ʃə'ruːt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [æt; ət] - , [nɪə(r)] [kæl'kʌtə] , [weə(r)] ['laɪkwaɪz]

The	best	Cheroots	are	manufactured	at	Chiusmab	,	near	Calcutta	,	where	likewise
这	最好的	雪茄	是	制造	在	-	,	靠近	加尔各答	,	在哪里	同样地

[ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] ;

a	great	quantity	are	made	up	;
一个	伟大的	数量	是	制成	向上	;

最好的雪茄产自加尔各答附近的丘斯马布，那里也生产大量的雪茄；

[ðeɪ] ['veəri] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ['ɪntʃɪz] .

they	vary	in	length	from	four	to	eight	or	nine	inches	.
他们	各不相同	在	长度	从	四	到	八	或者	九	英寸	.

它们的长度从四英寸到八九英寸不等。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [ˌmænju'fæktʃəd] [æt; ət] - ,

A	great	quantity	are	likewise	manufactured	at	Masulapatam	,
一个	伟大的	数量	是	同样地	制造	在	-	,

马苏拉帕塔姆也生产大量此类产品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌben'gɔːl] .

but	they	are	considered	as	much	inferior	to	those	of	Bengal	.
但	他们	是	经过考虑的	作为	很多	下	到	那些	的	孟加拉	.

但它们被认为远逊于孟加拉人。

[æt; ət] - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [mænjʊ'fækt(ə)ri][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['klæmi] [snʌf] ,

At	Masulapatam	there	is	a	very	extensive	manufactory	of	a	black	clammy	snuff	,
在	-	那里	是	一个	非常	广泛的	工厂	的	一个	黑色的	湿冷的	鼻烟	,

马苏拉帕塔姆有一个规模非常大的黑色黏稠鼻烟制造厂。

[wɪtʃ] [ɪz][sent][ɔːl]['əʊvə(r)] [ˌhindj'stɑːn] .

which	is	sent	all	over	Hindostan	.
哪个	是	发送	全部	超过	印度斯坦	.

并销往整个印度斯坦。

['kæmdən] [taʊn] .

Camden	Town	.
卡姆登	镇	.

卡姆登镇。

[ɑː(r)] . [el] .

R	.	L	.
拉	.	L	.

RL

['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

STORY	OF	A	BOY	.
故事	的	一个	男生	.

一个男孩的故事。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[sʌm; səm] [j'iəz] [bæk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Some	**years**	**back**	**a**	**small**	**party**	**of**	**children**	**were**	**amusing**	**themselves**	**upon**	**the**
一些	年	后退	一个	小的	派对	的	孩子们	是	有趣	他们自己	之上	这

[bi:tʃ] ,

beach	**,**
海滩	,

几年前，一小群孩子在海滩上玩耍。

[nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['kɑ:nweɪ] , [ɪn] [nɔ:θ] [weɪlz] .

near	**the**	**town**	**of**	**Conway**	**,**	**in**	**North**	**Wales**	**.**
靠近	这	镇	的	康威	,	在	北	威尔士	.

位于北威尔士康威镇附近。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [ɒv; əv] [θri:] [j'iəz] [əʊld] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] ,

One	**of**	**them**	**a**	**fine**	**boy**	**of**	**three**	**years**	**old**	**being**	**much**	**fatigued**	**,**
一	的	他们	一个	美好的	男生	的	三	年	老的	存在	很多	疲劳	,

其中一个三岁的小男孩看起来非常疲惫，

[left] [hɪz; ɪz] ['dʒu:vɪˌnaɪl] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [ʌnpə'si:vd] [baɪ] [ðem; ðəm] , [gɒt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bəʊt] [nɒt]

left	**his**	**juvenile**	**companions**	**,**	**and**	**unperceived**	**by**	**them**	**,**	**got**	**into**	**a**	**boat**	**not**
左边	他的	少年	同伴	,	和	未被察觉的	经过	他们	,	得到	进入	一个	船	不是

[fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] ,

far	**from**	**the**	**spot**	**,**
远的	从	这	点	,

他离开了年幼的同伴，趁他们不注意，上了离那里不远的一艘船。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .

and	**fell**	**asleep**	**.**
和	跌倒	睡着了	.

然后就睡着了。

[ðə; ði] [taɪd] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðə; ði]

The	**tide**	**soon**	**afterwards**	**coming**	**in**	**,**	**floated**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**carried**	**it**	**up**	**the**
这	潮	很快	然后	未来	在	,	漂浮	这	船	,	和	携带	它	向上	这

['rɪvə(r)] ;

river	**;**
河	;

随后潮水上涨，将船托起，并带向上游；

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [taɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [bæk] ,

and	**upon**	**the**	**return**	**of**	**tide**	**it**	**fell**	**back**	**,**
和	之上	这	返回	的	潮	它	跌倒	后退	,

随着潮水上涨，它又落了回去。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

and	**subsequently**	**the**	**boat**	**and**	**infant**	**were**	**carried**	**out**	**into**	**the**	**channel**	**,**
和	随后	这	船	和	婴儿	是	携带	出去	进入	这	渠道	,

[bɪ'twi:n] ['pʌfɪn] [aɪl] ,

between	**Puffin**	**Isle**	**,**
之间	海鹦	小岛	,

随后，小船和婴儿被抬到帕芬岛之间的海峡中。

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['æŋglsi:] [kəʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læŋkəˌʃɪə(r)] [ʃɔ:(r)] , [ɔ:(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

near	**the**	**Anglesea**	**Coast**	**and**	**the**	**Lancashire**	**Shore**	**,**	**or**	**I**	**should**	**say**	**,**	**in**	**the**	**Irish**
靠近	这	安格尔西	海岸	和	这	兰开夏郡	支撑	,	或者	我	应该	说	,	在	这	爱尔兰

['tʃæn(ə)l] .

Channel	**.**
渠道	.

在安格尔西海岸和兰开夏郡海岸附近，或者更确切地说，在爱尔兰海峡。

[ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

A	trading	vessel	,	in	the	grey	of	the	morning	,
一个	贸易	血管	，	在	这	灰色的	的	这	早晨	，

一艘商船，在清晨的灰蒙蒙中，

[pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['eni] [lænd] , [bɔː(r)] [daʊn] ,

perceiving	a	small	boat	so	far	from	any	land	,	bore	down	,
感知	一个	小的	船	所以	远的	从	任何	土地	，	钻孔	向下	，

看到一艘小船远离陆地，便驶向它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , [faʊnd] ['əʊnli][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	crew	to	their	great	surprise	,	found	only	the	poor	child	in	it	,
和	这	全体人员	到	他们的	伟大的	惊喜	，	成立	仅有的	这	贫穷的	孩子	在	它	，

令船员们大吃一惊的是，他们发现里面只有那个可怜的孩子。

['nɪəli] [hɑːt] ['brəʊkən][æt; ət][ɪts] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni]

nearly	heart	broken	at	its	unfortunate	situation	,	and	totally	unable	to	give	any
几乎	心	破碎的	在	它是	不幸	情况	，	和	完全	无法	到	给	任何

['regjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪt'self] .

regular	account	of	itself	.
常规的	帐户	的	本身	.

它对自己的不幸处境几乎感到心碎，并且完全无法做出任何定期汇报。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [felt] ['evri] [wɪʃ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði]

The	master	of	the	vessel	felt	every	wish	and	anxiety	to	restore	the
这	掌握	的	这	血管	毛毡	每一个	希望	和	焦虑	到	恢复	这

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][tuː; tə][ɪts]['peərənts] ,

poor	child	to	its	parents	,
贫穷的	孩子	到	它是	父母	，

船长心中充满了想要将可怜的孩子送回父母身边的愿望和焦虑。

[bʌt; bət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gliːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

but	not	being	able	to	glean	from	it	who	they	were	,
但	不是	存在	有能力的	到	收集	从	它	WHO	他们	是	，

但却无法从中了解他们的身份。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]

and	having	no	children	of	his	own	,	he	made	up	his	mind	to	adopt	the
和	拥有	不	孩子们	的	他的	自己的	，	他	制成	向上	他的	头脑	到	采纳	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	，

由于自己没有孩子，他决定收养这个男孩。

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] [θɔːt] ['prɒpə(r)]

congratulating	himself	that	Providence	had	in	this	singular	manner	thought	proper
祝贺	他自己	那	普罗维登斯	有	在	这	单数	方式	想法	恰当的

[tuː; tə][send][hɪm][æn; ən][eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

to	send	him	an	heir	to	his	property	,
到	发送	他	一个	继承人	到	他的	财产	，

他暗自庆幸，上天以这种独特的方式认为应该赐给他一个继承人来继承他的财产。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['fɒndli] [həʊpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] .

and	a	delight	as	he	fondly	hoped	in	his	declining	years	.
和	一个	喜	作为	他	深情地	希望	在	他的	下降	年	.

也如他晚年所期盼的那样，给他带来了快乐。

[ə'kɔːdɪŋli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [bæk] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [baʊnd] ,

Accordingly	after	his	return	back	from	Liverpool	,	where	he	was	then	bound	,
因此	后	他的	返回	后退	从	利物浦	，	在哪里	他	曾是	然后	边界	，

因此，在他从当时的目的地利物浦返回后，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə]

to	his	residence	in	the	North	of	Ireland	,	he	introduced	his	little	charge	to
到	他的	住宅	在	这	北	的	爱尔兰	,	他	介绍	他的	小的	收费	到

[hɪz; ɪz][weɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他把这个小家伙带到他在北爱尔兰的住所，并把它介绍给了他的妻子。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɔːn] [hɪm] ['eni] ['fæməli] ; [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)][hiː; hi]

who	had	never	borne	him	any	family	;	related	the	very	singular	manner	he
WHO	有	绝不	出生	他	任何	家庭	;	有关的	这	非常	单数	方式	他

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ,

had	found	him	,
有	成立	他	,

他从未给他生过孩子；讲述了他发现他时的奇特经历。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	they	mutually	agreed	to	take	him	under	their	protection	until	they	could
和	他们	相互	同意	到	拿	他	在下面	他们的	保护	直到	他们	可以

[faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,

find	out	his	parents	,
寻找	出去	他的	父母	,

他们一致同意暂时收留他，直到找到他的父母为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .

and	if	they	were	unsuccessful	,	to	bring	him	up	as	their	own	child	.
和	如果	他们	是	不成功	,	到	带来	他	向上	作为	他们的	自己的	孩子	.

如果失败，就把他当成自己的孩子抚养。

['sʌmtaɪm] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

Sometime	afterwards	the	mother	of	the	boy	came	to	be	made	acquainted	with
有时	然后	这	母亲	的	这	男生	来了	到	是	制成	熟人	和

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ,

what	had	happened	to	him	,
什么	有	发生	到	他	,

不久之后，男孩的母亲才得知儿子遭遇了什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)]['fɑːðə(r)] ,

and	she	caused	a	letter	to	be	sent	to	his	foster	father	,
和	她	导致	一个	信	到	是	发送	到	他的	促进	父亲	,

她让人给他的养父寄了一封信。

['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

wishing	her	child	to	be	given	up	to	her	;	her	application	was
祝	她	孩子	到	是	给定	向上	到	她	;	她	应用	曾是

[ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

attended	to	,
参加	到	,

她希望将孩子交给她抚养；她的申请得到了处理。

[ɪk'spresɪŋ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

expressing	much	pleasure	at	being	able	to	restore	the	boy	to	her	,
表达	很多	乐趣	在	存在	有能力的	到	恢复	这	男生	到	她	,

她对能够将男孩送回自己身边感到非常高兴。

[bʌt; bət]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [hændz] ,

but	stated	that	he	was	doing	well	,	and	in	good	hands	,
但	声明	那	他	曾是	正在做	出色地	,	和	在	好的	双手	,

但他表示自己一切都好，有人照顾。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] ;
they **were** **reluctant** **to** **part** **with** **him** **;**
他们 是 不情愿的 到 部分 和 他 ;

他们不愿与他分离；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
and **to** **induce** **his** **mother** **to** **suffer** **him** **to** **remain** **where** **he** **was** **,**
和 到 诱导 他的 母亲 到 遭受 他 到 保持 在哪里 他 曾是 ,

并诱使他的母亲允许他留在原地，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈtektə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]
she **was** **informed** **that** **his** **protector** **had** **made** **his** **will** **,** **and** **upon** **his**
她 曾是 知情的 那 他的 保护者 有 制成 他的 将要 , 和 之上 他的
[dɪˈmaɪz] ,
demise **,**
死亡 ,

她得知他的保护人已经立下遗嘱，待其去世后，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
had **left** **the** **whole** **of** **his** **property** **to** **the** **child** **.**
有 左边 这 所有的 的 他的 财产 到 这 孩子 .

他把全部财产都留给了孩子。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [nəʊ] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ]
All **this** **had** **no** **weight** **,** **she** **demanded** **her** **son** **,** **and** **the** **little** **fellow**
全部 这 有 不 重量 , 她 要求 她 儿子 , 和 这 小的 同伴
[wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] ,
was **afterwards** **given** **up** **,**
曾是 然后 给定 向上 ,

她对儿子说，这一切都毫无意义，后来那个小男孩就被送人了。

[wɪð] [ˈmeni] [tɪəz] [ænd; ənd] [rɪˈgrets] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɒstə(r)] [ˈpeərənts] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [æt; ət]
with **many** **tears** **and** **regrets** **by** **his** **foster** **parents** **,** **to** **his** **mother** **,** **at**
和 许多 眼泪 和 遗憾 经过 他的 促进 父母 , 到 他的 母亲 , 在
[ˈlɪvəpuːl] .
Liverpool **.**
利物浦 .

他的养父母带着许多泪水和遗憾，向他在利物浦的母亲告别。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [breɪk] [ɒf] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd]
It **would** **be** **well** **could** **the** **narrative** **break** **off** **here** **in** **the** **manner** **it** **could**
它 会 是 出色地 可以 这 叙述 休息 离开 这里 在 这 方式 它 可以
[biː; bi] [wɪʃt] .
be **wished** **.**
是 希望 .

如果叙事能以人们所希望的方式在此戛然而止，那就再好不过了。

[bʌt; bət] [suːn] [ˈɑːftəwədz] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)]
But **soon** **afterwards** **,** **upon** **the** **return** **of** **the** **boy** **with** **his** **mother** **to** **their**
但 很快 然后 , 之上 这 返回 的 这 男生 和 他的 母亲 到 他们的
[həʊm] ,
home **,**
家 ,

但不久之后，男孩和他的母亲回到家后，

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈəʊklənd] [ˈkɑːdɪŋ] [mænjʊˈfækt(ə)ri] ,
playing **with** **some** **children** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Oakland** **Carding** **Manufactory** **,**
玩耍 和 一些 孩子们 在 这 邻里 的 奥克兰 卡片整理 工厂 ,
[nɪə(r)] - ,
near **Llanurst** **,**
靠近 - ,

在奥克兰梳棉厂附近（靠近兰赫斯特）和一些孩子玩耍

[hiː; hi] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [bɪˈfɔː(r)]

he	unfortunately	fell	into	a	small	sheet	of	water	and	was	drowned	before
他	很遗憾	跌倒	进入	一个	小的	床单	的	水	和	曾是	溺水	前

[ˈeni] [əˈsɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈrendəd] [hɪm] .

any	assistance	could	be	rendered	him	.
任何	协助	可以	是	渲染	他	.

不幸的是，他掉进了一小片水里，还没来得及得到任何救助就溺水身亡了。

[ˈpædɪŋtən] .

Paddington	.
帕丁顿	.

帕丁顿熊。

[dʒeɪ] . [en] . [dʒeɪ] .

J	.	N	.	J	.
J	.	N	.	J	.

强生

[ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	NATURALIST	.
这	博物学家	.

博物学家。

[ˈænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪm] [hɔːk] .

ANECDOTES	OF	A	TAME	HAWK	.
轶事	的	一个	驯服	鹰	.

驯鹰轶事。

([baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmægəˈziːn][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .)

(	By	a	Correspondent	of	the	Magazine	of	Natural	History	.	)
(	经过	一个	通讯员	的	这	杂志	的	自然的	历史	.	)

（自然历史杂志通讯员报道）

[əˈbaʊt] [θriː] [jˈiəz] [sɪns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈspærəʊhɔːk] [wɒz; wəz] [ˈpɜːrtʃəst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][baɪ]

About	three	years	since	a	young	sparrowhawk	was	purchased	and	brought	up	by
关于	三	年	自从	一个	年轻的	雀鹰	曾是	购买	和	带来	向上	经过

[maɪ]['brʌðə(r)] .

my	brother	.
我的	兄弟	.

大约三年前，我哥哥买了一只幼年雀鹰并把它养大。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['hæzədəs] , [æz; əz][hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

This	was	rather	hazardous	,	as	he	,	at	the	same	time	,	had	a	large
这	曾是	相当	危险	,	作为	他	,	在	这	相同的	时间	,	有	一个	大的

[stɒk] [ɒv; əv]['fænsi] ['pɪdʒɪns] ,

stock	of	fancy	pigeons	,
库存	的	想要	鸽子	,

这相当危险，因为他同时还饲养着大量的观赏鸽。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['reərəti][ænd; ənd]['vælju:] , [hiː; hi] ['greɪtli] [praɪzd] .

which	,	in	consequence	of	their	rarity	and	value	,	he	greatly	prized	.
哪个	,	在	结果	的	他们的	稀有性	和	价值	,	他	非常	珍贵的	.

由于这些物品稀有且珍贵，他非常珍视它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][keə(r)][hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

It	seems	,	however	,	that	kindness	and	care	had	softened	the	nature	of
它	似乎	,	然而	,	那	仁慈	和	关心	有	软化	这	自然	的

[ðə; ði] [hɔːk] ,

the	hawk	,
这	鹰	,

然而，似乎善意和关怀软化了这只鹰的性情。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌregjuˈlærəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fed] ,

or	the	regularity	with	which	he	was	fed	,
或者	这	规律性	和	哪个	他	曾是	美联储	,

或者他吃饭的规律性，

['rendəd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['hæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;

rendered	the	usual	habits	of	his	family	unnecessary	to	his	happiness	;
渲染	这	通常	习惯	的	他的	家庭	不必要	到	他的	幸福	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

这使得他不再需要遵循家庭的惯常习惯才能获得幸福；因为，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz] , [hɪz; ɪz][fəˌmɪli'ærəti] [ɪn'kriːst] ['ɔːlsəʊ] ,

as	he	increased	in	age	and	size	,	his	familiarity	increased	also	,
作为	他	增加	在	年龄	和	尺寸	,	他的	熟悉	增加	还	,

随着年龄和体型的增长，他的知名度也随之提高。

['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [frendz] [huː] [hæv; həv]

leading	him	to	form	an	intimate	acquaintance	with	a	set	of	friends	who	have
领导	他	到	形式	一个	亲密的	熟人	和	一个	放	的	朋友们	WHO	有

[biːn] ['seldəm] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] .

been	seldom	seen	in	such	society	.
到过	很少	已见	在	这样的	社会	.

这使他与一群在这样的社会中很少见到的朋友建立了密切的联系。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [keɪm] [tuː; tə] [fiːd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd]['ɒf(ə)n] - [taɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd]

Whenever	the	pigeons	came	to	feed	,	which	they	did	often	-	times	from	the	hand
每当	这	鸽子	来了	到	喂养	,	哪个	他们	做过	经常	-	时代	从	这	手

[ɒv; əv][ðeə(r)]['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)] ,

of	their	almoner	,
的	他们的	施舍者	,

每当鸽子们飞来觅食时（它们经常这样做，从施舍者的手中接过食物），

[ðə; ði] [hɔːk] [juːst] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

the	hawk	used	also	to	accompany	them	.
这	鹰	用过的	还	到	陪伴	他们	.

鹰也曾陪伴他们。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðeɪ] [gɒt]

At	first	the	pigeons	were	shy	,	of	course	;	but	,	by	degrees	,	they	got
在	第一的	这	鸽子	是	害羞的	,	的	课程	;	但	,	经过	学位	,	他们	得到

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fɪəz] ,

over	their	fears	,
超过	他们的	恐惧	,

起初鸽子们当然很害羞；但是，渐渐地，它们克服了恐惧。

[ænd; ənd][eɪt; eɪt][æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] [hæd; həd]

and	ate	as	confidently	as	if	the	ancient	enemies	of	their	race	had
和	吃	作为	自信地	作为	如果	这	古老的	敌人	的	他们的	种族	有

[sent] [nəʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][ðeə(r)]['bæŋkwɪt] .

sent	no	representative	to	their	banquet	.
发送	不	代表	到	他们的	宴会	.

他们吃得津津有味，仿佛他们种族的宿敌没有派代表参加他们的宴会一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['pleɪflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	curious	to	observe	the	playfulness	of	the	hawk	,	and	his
它	曾是	好奇的	到	观察	这	玩乐	的	这	鹰	,	和	他的

['pɜːfɪkt] [gʊd]

perfect	good
完美的	好的

观察这只鹰的嬉戏玩耍和它完美的善行，真是一件很有趣的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

['neɪtʃə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ;
nature during the entertainment ;
自然 期间 这 娱乐 ;

娱乐过程中的自然;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [miːt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [fə'rɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [bɜ͗ːdz][ɒv; əv]
for he received his morsel of meat without that ferocity with which birds of
为了 他 已收到 他的 小块 的 肉 没有 那 恶 和 哪个 鸟类 的
[preɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [ðeə(r)] [fuːd] ,
prey usually take their food ,
猎物 通常 拿 他们的 食物 ,

因为他吃到那块肉时，并没有像猛禽那样凶猛地捕食。

[ænd; ənd] ['mɪəli] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [wen] [ðə; ði]['kɑːvə(r)] [dɪsə'pɪəd] .
and merely uttered a cry of lamentation when the carver disappeared .
和 仅仅 说出 一个 哭 的 哀叹 什么时候 这 雕刻家 消失 .

当雕刻者消失时，她只是发出了一声哀叹。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ə'tend] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
He would then attend the pigeons in their flight round and round the house
他 会 然后 出席 这 鸽子 在 他们的 航班 圆形的 和 圆形的 这 房子
[ænd; ənd] ['gaːdnz] ,
and gardens ,
和 花园 ,

然后他会观看鸽子绕着房子和花园飞来飞去，

[ænd; ənd] [pɜːtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɒp] , [ɔː(r)] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;
and perch with them on the chimney - top , or roof of the mansion ;
和 栖息 和 他们 在 这 烟囱 - 顶部 , 或者 屋顶 的 这 大厦 ;

然后和它们一起栖息在烟囱顶上，或者宅邸的屋顶上;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and this voyage he never failed to make early in the morning ,
和 这 航程 他 绝不 失败的 到 制作 早期的 在 这 早晨 ,

而且他从未间断过在清晨启程。

[wen] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðeə(r)]['eksəsaɪz] .
when the pigeons always took their exercise .
什么时候 这 鸽子 总是 采取 他们的 锻炼 .

那时鸽子们总是会进行锻炼。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt] :
At night he retired with them to the dovecote :
在 夜晚 他 退休 和 他们 到 这 鸽舍 :

晚上，他和它们一起回到了鸽舍:

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and though for some days he was the sole occupant of the place ,
和 尽管 为了 一些 天 他 曾是 这 唯一 居住者 的 这 地方 ,

虽然有好几天他都是那里唯一的住户，

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [nɒt] ['hævɪŋ] ['relɪʃ] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][æt; ət][fɜ͗ːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['mɪəli]
the pigeons not having relished this intrusion at first , he was afterwards merely
这 鸽子 不是 拥有 津津有味 这 入侵 在 第一的 , 他 曾是 然后 仅仅
[ə; eɪ] [gest] [ðeə(r)] ;
a guest there ;
一个 客人 那里 ;

鸽子们起初并不喜欢这种闯入，后来他就只是那里的一个客人而已;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz][hɒ'spɪtəb(ə)l] [frendz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] ,

for	he	never	disturbed	his	hospitable	friends	,	even	when	their	young	ones	,
为了	他	绝不	不安	他的	好客	朋友们	,	甚至	什么时候	他们的	年轻的	一个	,

因为他从不打扰热情好客的朋友，即使他们的孩子在场。

[ʌn'fledʒd] [ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɒfəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

unfledged	and	helpless	as	they	were	,	offered	a	strong	temptation	to
未成熟的	和	无助	作为	他们	是	,	提供	一个	强的	诱惑	到

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

his	appetite	.
他的	食欲	.

尽管它们稚嫩无助，却对他的食欲构成了强烈的诱惑。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['eni] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd][ɪn'veərɪəbli]

He	seemed	unhappy	at	any	separation	from	the	pigeons	,	and	invariably
他	似乎	不开心	在	任何	分离	从	这	鸽子	,	和	总是

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌvˌhaʊs] ,

returned	to	the	dovehouse	,
返回	到	这	鸽舍	,

他似乎很不高兴与鸽子们分开，总是会回到鸽舍。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [p'ɜːpəsd] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ə'nʌðə(r)][ə'bəʊd] ,

after	a	few	days	purposed	confinement	in	another	abode	,
后	一个	很少	天	目的	监禁	在	其他	住所	,

在另一处住所进行了几天的强制隔离后，

['djʊərɪŋ] [wɪʧ] [ɪm'prɪznmənt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌtə(r)][məʊst] ['meləŋkəli] [kraɪz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] ;

during	which	imprisonment	he	would	utter	most	melancholy	cries	for	deliverance	;
期间	哪个	监禁	他	会	说出	最多	忧郁	哭泣	为了	解救	;

在狱中，他发出了最悲怆的求救呼喊；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][kraɪz][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɒn][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['eni]['pɜːs(ə)n]

but	these	were	changed	to	cries	of	joy	on	the	arrival	of	any	person
但	这些	是	已更改	到	哭泣	的	喜悦	在	这	到达	的	任何	人

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

with	whom	he	was	familiar	.
和	谁	他	曾是	熟悉的	.

但当他遇到任何熟悉的人时，这些叫喊声就变成了欢呼声。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] ;

All	the	household	were	on	terms	of	acquaintance	with	him	;
全部	这	家庭	是	在	条款	的	熟人	和	他	;

家里所有人都和他相识；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl]

and	there	never	was	a	bird	who	seemed	to	have	won	such	general
和	那里	绝不	曾是	一个	鸟	WHO	似乎	到	有	韩元	这样的	一般的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

似乎从来没有哪种鸟赢得过如此广泛的赞誉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['lɪtərəli] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

He	was	as	playful	as	a	kitten	,	and	,	literally	,	as	loving	as	a
他	曾是	作为	顽皮的	作为	一个	小猫	,	和	,	字面上地	,	作为	爱	作为	一个

[dʌv] .

dove	.
鸽子	.

他像小猫一样活泼好动，而且，真的，像鸽子一样温柔可爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɛɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɔːltəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]
But **that** **his** **nature** **was** **not** **altogether** **altered** **,** **and** **that** **notwithstanding**
但 那 他的 自然 曾是 不是 共 已修改 , 和 那 虽然
[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['ɔvid] [sez] ,
his **education** **,** **which** **,** **as** **Ovid** **says** **,**
他的 教育 , 哪个 , 作为 奥维德 说道 ,

但他的本性并没有完全改变，尽管他接受过教育，正如奥维德所说，

" - ['mɔːreɪz] , [ˌen iː 'siː] - ['esɪ] [fɪroʊz] , " [naɪn]
" **Emolit** **mores** **,** **nec** **sinit** **esse** **feros** **,** **"** **9**
" - 习俗 , nec - esse 费罗斯 , " 9

“Emolit mores，nec sinit esse feros”9

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɪn]['spɪrɪt] , [wɒz; wəz] [pruːvd] [ɒn][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['ɔːlməʊst]
he **was** **still** **a** **hawk** **in** **spirit** **,** **was** **proved** **on** **an** **occasion** **of** **almost**
他 曾是 仍然 一个 鹰 在 精神 , 曾是 已证实 在 一个 场合 的 几乎
['iːkwəl] ['ɪntrəst] .
equal **interest** **.**
平等的 兴趣 .

在一次同样引人关注的事件中，他依然保持着鹰隼般的精神。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [hɔːnd] [aʊl] (
A **neighbour** **had** **sent** **us** **a** **very** **fine** **specimen** **of** **the** **smaller** **horned** **owl** **(**
一个 邻居 有 发送 我们 一个 非常 美好的 标本 的 这 较小的 有角的 猫头鹰 (
[strɪks] - ,
Strix **brachyòtus** **,**
斯特里克斯 - ,

一位邻居寄给我们一只非常漂亮的短角鸮（Strix brachyòtus）标本。

) [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪŋd] [wen] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌvi] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] ;
) **which** **he** **had** **winged** **when** **flying** **in** **the** **midst** **of** **a** **covey** **of** **partridges** **;**
) 哪个 他 有 有翅膀的 什么时候 飞行 在 这 中间 的 一个 蜂群 的 鹧鸪 ;

）他在飞入一群鹧鸪中时拍打的翅膀；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [tend] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [lɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and **after** **having** **tended** **the** **wounded** **limb** **,** **and** **endeavoured** **to** **make** **a**
和 后 拥有 倾向于 这 受伤 肢 , 和 努力 到 制作 一个
[kjʊə(r)] ,
cure **,**
治愈 ,

在照料了受伤的肢体并尽力治愈之后，

[wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [kæp'tɪvəti][baɪ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['friːdəm]
we **thought** **of** **soothing** **the** **prisoner's** **captivity** **by** **a** **larger** **degree** **of** **freedom**
我们 想法 的 舒缓 这 囚犯的 囚禁 经过 一个 更大的 程度 的 自由
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][hen] - [kuːp] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'hæbɪtɪd] .
than **he** **had** **in** **the** **hen** **-** **coop** **which** **he** **inhabited** **.**
比 他 有 在 这 母鸡 - 合作社 哪个 他 有人居住的 .

我们想通过给予囚犯比他所居住的鸡舍更大的自由度来缓解他的囚禁之苦。

[nəʊ]['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] [hɔːk] , [gɒt] [saɪt] [ɒv; əv]
No **sooner** **,** **however** **,** **had** **our** **former** **acquaintance** **,** **the** **hawk** **,** **got** **sight** **of**
不 很快 , 然而 , 有 我们的 以前的 熟人 , 这 鹰 , 得到 视线 的
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

然而，就在我们这位老朋友——那只鹰——发现他之后不久，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [aʊl] [məʊst] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt]

than	he	fell	upon	the	poor	owl	most	unmercifully	;	and	from	that
比	他	跌倒	之上	这	贫穷的	猫头鹰	最多	无情地	;	和	从	那

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

然后他毫不留情地扑向那只可怜的猫头鹰；从那一刻起，

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] , [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['kɔmbæt, kəm'bæt] [kə'menst] ,

whenever	they	came	in	contact	,	a	series	of	combats	commenced	,
每当	他们	来了	在	接触	,	一个	系列	的	战斗	开始	,

每当他们相遇，就会爆发一系列战斗。

[wɪtʃ] ['i:kwəld] [ɪn] [skɪl] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ]

which	equalled	in	skill	and	courage	any	of	those	which	have	so	much
哪个	等于	在	技能	和	勇气	任何	的	那些	哪个	有	所以	很多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] [greɪt] ['hɪərəʊ] [？] ,

distinguished	that	great	hero	[	?	]	,
杰出的	那	伟大的	英雄	[	？	]	,

其技艺和勇气足以与那位伟大英雄所展现的杰出才能相媲美[？]

[hu:] [tu:; tə][ðə; ði]['bəʊldnəs][ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:k] [ju'naɪts][ðə; ði]

who	to	the	boldness	and	clearness	of	vision	of	the	hawk	unites	the
WHO	到	这	大胆	和	清晰度	的	想象	的	这	鹰	联合	这

['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:d][ɒv; əv] ['æθənz] .

wisdom	of	the	bird	of	Athens	.
智慧	的	这	鸟	的	雅典	.

它将雄鹰的胆识和清晰的视野与雅典之鸟的智慧结合起来。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [aʊl] [wɒz; wəz]['ædmərəbli] ['kɒndʌktid] : [hi:; hi] [wʊd]

The	defence	of	the	poor	little	owl	was	admirably	conducted	:	he	would
这	防御	的	这	贫穷的	小的	猫头鹰	曾是	令人钦佩地	实施	:	他	会

[θrəʊ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

throw	himself	upon	his	back	,
扔	他自己	之上	他的	后退	,

这只可怜的小猫头鹰的自卫行动非常出色：他会仰面躺下，

[ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

and	await	the	attack	of	his	enemy	with	patience	and	preparation	;	and	,
和	等待	这	攻击	的	他的	敌人	和	耐心	和	准备	;	和	,

他会耐心地、有准备地等待敌人的进攻；并且，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv]['baɪtɪŋ][ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] , [wʊd] ['fri:kwəntli] [wɪn][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] , [æz; əz][hi:; hi]

by	dint	of	biting	and	scratching	,	would	frequently	win	a	positive	,	as	he
经过	凹痕	的	咬	和	抓挠	,	会	频繁地	赢	一个	积极的	,	作为	他

['ɒf(ə)n][dɪd][ə; eɪ] ['negətɪv] ,

often	did	a	negative	,
经常	做过	一个	消极的	,

他经常通过撕咬和抓挠来赢得正面胜利，就像他经常赢得负面胜利一样。

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

胜利。

[ə'kweɪntənsʃɪp] [dɪd][nɒt] [si:m] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['laɪkli] [tu:; tə]['raɪpən]['ɪntu:] ['frendʃɪp] ;

Acquaintanceship	did	not	seem	,	in	this	case	,	likely	to	ripen	into	friendship	;
熟人关系	做过	不是	似乎	,	在	这	案件	,	可能	到	熟	进入	友谊	;

在这种情况下，相识似乎不太可能发展成友谊；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [hæd; həd] [geɪnd] [streŋθ] , ['teɪkɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l]
and **when** **his** **wing** **had** **gained** **strength** **,** **taking** **advantage** **of** **a** **favourable**
和 什么时候 他的 翼 有 获得 力量 , 采取 优势 的 一个 有利
[ˌɒpəˈtjuːnəti] ,
opportunity **,**
机会 ,

当他翅膀强壮起来后，便抓住了一个有利的机会，

[ðə; ði] [aʊl] [di'kæmp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːk] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['terətri] .
the **owl** **decamped** **,** **leaving** **the** **hawk** **in** **possession** **of** **his** **territory** **.**
这 猫头鹰 撤离 , 离开 这 鹰 在 拥有 的 他的 领土 .

猫头鹰飞走了，把领地留给了鹰。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kɒmbətənt] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi]
The **fate** **of** **the** **successful** **combatant** **was** **,** **however** **,** **soon** **to** **be**
这 命运 的 这 成功的 战斗人员 曾是 , 然而 , 很快 到 是
[əˈkʌmplɪʃt] ;
accomplished **;**
完成 ;

然而，胜利者的命运很快就将尘埃落定；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [faʊnd] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bʌt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
for **he** **was** **shortly** **after** **found** **drowned** **in** **a** **butt** **of** **water** **,**
为了 他 曾是 不久 后 成立 溺水 在 一个 屁股 的 水 ,

不久之后，人们发现他溺死在一个装满水的桶里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [biːn] ['ekstrikeit] [bɪˈfɔː(r)] ,
from **which** **he** **had** **once** **or** **twice** **been** **extricated** **before** **,**
从 哪个 他 有 一次 或者 两次 到过 脱困 前 ,

他之前曾一两次从那里脱身。

['hævɪŋ] ['sʌmənd] [ə; eɪ][dɪ'lɪvərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [baɪ][kraɪz] [ðæt] [təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]
having **summoned** **a** **deliverer** **to** **his** **assistance** **by** **cries** **that** **told** **he** **was** **in**
拥有 被召唤 一个 送货员 到 他的 协助 经过 哭泣 那 讲述 他 曾是 在
[dɪ'stres] .
distress **.**
痛苦 .

他发出求救的呼喊，表明自己身处险境，从而召唤了救援人员前来救助。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ˌlæmən'teɪʃn] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði]['fæməli] ;
There **was** **great** **lamentation** **when** **he** **died** **,** **throughout** **the** **family** **;**
那里 曾是 伟大的 哀叹 什么时候 他 死亡 , 自始至终 这 家庭 ;

他去世时，全家人都悲痛不已；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pɜːs(ə)n] ,
and **it** **was** **observed** **by** **more** **than** **one** **person** **,**
和 它 曾是 观察到 经过 更多的 比 一 人 ,

而且不止一个人目睹了这件事。

[ðæt] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]
that **that** **portion** **of** **the** **dovecote** **in** **which** **he** **was** **wont** **to** **pass** **the**
那 那 部分 的 这 鸽舍 在 哪个 他 曾是 惯于 到 经过 这
[naɪt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
night **was** **for** **some** **time** **unoccupied** **by** **the** **pigeons** **with** **whom** **he** **had**
夜晚 曾是 为了 一些 时间 空置 经过 这 鸽子 和 谁 他 有
[lɪvd; 'laɪvd][səʊ] ['piːsəbli] ,
lived **so** **peaceably** **,**
居住地 所以 和平地 ,

他常在鸽舍的某个角落过夜，而有一段时间，那些曾与他和平共处的鸽子们却空无一人。

['i:v(ə)n]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][w'ɔ:z] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [aʊl] .

even	during	his	wars	with	the	unfortunate	owl	.
甚至	期间	他的	战争	和	这	不幸	猫头鹰	.

即使在他与那只不幸的猫头鹰的战争期间也是如此。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .

THE	NOVELIST	.
这	小说家	.

小说家。

[naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜ:kɪʃ] ['semətri] .

NIGHT	IN	A	TURKISH	CEMETERY	.
夜晚	在	一个	土耳其	公墓	.

土耳其墓园之夜。

[ðə; ði] ['si:nəri] [raʊnd] [ə'lepəʊ][ɪz]['veərid][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][kən'teɪnz][sʌm; səm][ɒv; əv]

The	scenery	round	Aleppo	is	varied	and	beautiful	,	and	contains	some	of
这	风景	圆形的	阿勒颇	是	多种多样	和	美丽的	,	和	包含	一些	的

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['ɒbdʒɪkts] ,

the	richest	objects	,
这	最富有的	对象	,

阿勒颇周边的景色多样而美丽，蕴藏着一些世界上最丰富的文物。

[pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['i:stən] [rəʊ'mæns] .

peculiar	to	a	land	of	eastern	romance	.
奇特	到	一个	土地	的	东	浪漫	.

这是东方浪漫之乡特有的。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɪk'stendz; ek-][ɪts]['pɜ:p(ə)l] [flʌʃ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [hɪlz] ,

When	the	sunset	extends	its	purple	flush	around	the	hills	,
什么时候	这	日落	扩展	它是	紫色的	冲洗	大约	这	丘陵	,

当夕阳将紫色的光芒洒满群山时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][ɪz] ['glædən] [baɪ][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [belz] ,

and	the	city	is	gladdened	by	the	sound	of	silver	bells	,
和	这	城市	是	高兴	经过	这	声音	的	银	铃铛	,

银铃的鸣响令全城欢欣雀跃。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['tɜ:kɪʃ] ['kærəvæn] ,

announcing	the	return	of	some	Turkish	caravan	,
宣布	这	返回	的	一些	土耳其	大篷车	,

宣布一些土耳其商队返回，

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [mæg'nɪfɪsns] ['nevə(r)] [ɪn'trɑ:nst] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

a	landscape	of	more	extraordinary	magnificence	never	entranced	the	imagination
一个	景观	的	更多的	非凡的	壮丽	绝不	着迷	这	想像力

[ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] !

of	the	traveller	!
的	这	游客	!

再也没有比这更壮丽的景色更令旅行者着迷的了！

[æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [hɪl] ,

At	the	brow	of	the	sunny	hill	,
在	这	眉头	的	这	阳光明媚	爬坡道	,

在阳光普照的山顶上，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pi:ks] [ɒv; əv] [ə'lepəʊ] [glɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] ['steɪnləs] ['æʒə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

on	which	the	peaks	of	Aleppo	glance	in	the	stainless	azure	of	heaven	,
在	哪个	这	高峰	的	阿勒颇	瞥一眼	在	这	防锈的	蔚蓝	的	天堂	,

阿勒颇的山峰在湛蓝无瑕的天空中若隐若现。

[ɑː(r); ə(r)] [sə'spendɪd] ['baʊəz] [ɒv; əv] [rəʊz] [ænd; ənd] ['saɪprəs] [triːz] ,
are **suspended** **bowers** **of** **rose** **and** **cypress** **trees** **,**
是 暂停 鲍尔斯 的 玫瑰 和 柏 树木 ,

是悬挂着的玫瑰和柏树花架，

[θruː] [huːz] ['freɪgrənt] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ðə; ði] ['striːmlɪt] ['məːməz] [ɪts] ['lɪkwɪd] [sɒŋ] ;
through **whose** **fragrant** **solitudes** **the** **streamlet** **murmurs** **its** **liquid** **song** **;**
通过 谁 香 孤独 这 流子 低语 它是 液体 歌曲 ;

溪流在芬芳的幽静中低语，吟唱着潺潺的歌谣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skætəd] [veɪlz] [ɪz] [səʊ] ['ædmərəbli] ['kælkjuleɪtɪd]
and **the** **picturesque** **situation** **of** **the** **scattered** **vales** **is** **so** **admirably** **calculated**
和 这 如画 情况 的 这 疏散 山谷 是 所以 令人钦佩地 计算
[tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ðə; ði] [mj'uːsɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [maɪnd] ,
to **inspire** **the** **musings** **of** **a** **contemplative** **mind** **,**
到 启发 这 沉思 的 一个 沉思的 头脑 ,

散落山谷的优美景色，恰到好处地激发了沉思者的遐想。

[ðæt] ['fænsi] [mait] [ðeə(r)] [ɪm'bɒdi] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪə(r)]
that **Fancy** **might** **there** **embody** **her** **dreams** **and** **phantasies** **without** **the** **fear**
那 想要 可能 那里 体现 她 梦境 和 幻想 没有 这 害怕
[ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'truːʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .
of **receiving** **intrusion** **from** **the** **world** **.**
的 接收 入侵 从 这 世界 .

在那里，Fancy 可以实现她的梦想和幻想，而不用担心受到外界的干扰。

[ðə; ði] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'træktɪv] ['bjuːti] ,
The **scenes** **are** **decidedly** **distinguished** **by** **such** **attractive** **beauty** **,**
这 场景 是 绝对地 杰出的 经过 这样的 吸引人的 美丽 ,

这些景色因其迷人的美感而显得格外独特。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊɪt] —
that **I** **am** **disposed** **to** **think** **with** **the** **poet** **—**
那 我 是 处置 到 思考 和 这 诗人 —

我倾向于与诗人一起思考——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[mɪ'θɪŋks] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðɪs] ,
Methinks **amid** **such** **scenes** **as** **this** **,**
我觉得 之中 这样的 场景 作为 这 ,

我认为在这样的场景中，

[mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv] [dwelt] — [ðə; ði] [bɑːrdz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Must **they** **have** **dwelt** **—** **the** **bards** **of** **old** **,**
必须 他们 有 居住 — 这 吟游诗人 的 老的 ,

他们一定居住过——古代的吟游诗人，

[huːz] ['nʌmbəz] , [ɒv; əv] [ɑː'keɪdiən] [blɪs] ,
Whose **numbers** **,** **of** **Arcadian** **bliss** **,**
谁 数字 , 的 阿卡迪亚 极乐 ,

谁的数字，田园诗般的幸福，

[ænd; ənd] [tɛmps] ['bjuːtiəs] [veɪl] , [hæv; həv] [təʊld] . -
And **Tempe's** **beauteous** **vale** **,** **have** **told** **.** **10**
和 坦佩的 美丽的 谷 , 有 讲述 . -

还有坦佩美丽的山谷，有人已经告诉过我了。10

['meni] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bi:n] [ɪm'bɑ:md] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,

Many	an	exquisite	story	has	been	embalmed	in	the	spirit	of	song	,
许多	一个	精美的	故事	有	到过	防腐处理	在	这	精神	的	歌曲	,

许多精彩的故事都被谱成了歌谣。

[ɔ:(r)] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [gɑ:b] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

or	invested	with	the	pleasing	garb	of	tradition	,
或者	投资	和	这	令人愉悦	外衣	的	传统	,

或者披上令人愉悦的传统外衣，

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [laɪf] [hæv; həv] ['feɪdɪd] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tu:; tə]

while	the	lighter	incidents	of	life	have	faded	into	oblivion	without	a	tongue	to
尽管	这	打火机	事件	的	生活	有	褪色	进入	遗忘	没有	一个	舌头	到

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðem; ðəm] .

record	them	.
记录	他们	.

而生活中那些轻松愉快的小事，却因为没有人记录它们而逐渐被人遗忘。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ,

One	of	these	,
一	的	这些	,

其中之一，

[sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑ:t] [hæz; həz] [kept] ['seɪkrɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪm]

selected	from	the	many	which	my	heart	has	kept	sacred	among	the	dim
已选	从	这	许多	哪个	我的	心	有	保留	神圣	之中	这	暗淡

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] ,

recollections	of	the	past	,
回忆	的	这	过去的	,

从我心中珍藏的众多往事记忆中挑选而出，这些记忆如同模糊的往昔片段。

[sə'steɪnz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [sketʃ] ;

sustains	the	interest	of	my	present	sketch	;
维持	这	兴趣	的	我的	展示	草图	;

保持了我目前草图的兴趣；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ə'mju:zɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz]

and	a	more	amusing	recital	I	have	never	yet	transmitted	to	the	pages
和	一个	更多的	有趣	独奏会	我	有	绝不	然而	传输	到	这	页面

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

of	The	Mirror	.
的	这	镜子	.

还有一段更有趣的叙述，我至今尚未在《镜报》上发表过。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['lʌvlinəs] — [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] ['seldəm]

It	was	a	night	of	deep	and	tranquil	loveliness	—	a	night	that	seldom
它	曾是	一个	夜晚	的	深的	和	宁静	可爱	—	一个	夜晚	那	很少

[feɪlz] [tu:; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [prə'dju:st] [baɪ] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [pə'sju:ts] [ɒv; əv] [deɪ] .

fails	to	soften	the	excitement	produced	by	the	feverish	pursuits	of	day	.
失败	到	软化	这	激动	生产	经过	这	发烧	追求	的	天	.

那是一个宁静而美好的夜晚——这样的夜晚总能缓和白天忙碌奔波带来的兴奋感。

[ðə; ði] ['vɪvɪd] [gləʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['i:stən] ['sʌnset] ['kwivəd] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

The	vivid	glow	of	an	eastern	sunset	quivered	on	the	mountains	,
这	生动	辉光	的	一个	东	日落	颤抖	在	这	山脉	,

东方落日的绚丽光芒在群山间荡漾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [ðeə(r)] ['krɪst(ə)l] [fɔ:mz] [ɪn] [ɪts] ['westən] ['glɔ:ri] ,

and	the	clouds	that	displayed	their	crystal	forms	in	its	western	glory	,
和	这	云	那	显示	他们的	水晶	表格	在	它是	西	荣耀	,

还有那些在西方的壮丽景色中展现出晶莹剔透之美的云朵。

[siːmd] ['kʌləd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['krɪmz(ə)n] .

seemed	coloured	with	a	tint	of	the	richest	crimson	.
似乎	有色	和	一个	着色	的	这	最富有的	赤红	.

似乎染上了一层浓郁的深红色。

[ɪn] [ðə; ði] ['æʒə(r)] [vɔːlt] [ə'bʌv] , [ɪm'bleɪznd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['baɪrənz] ['splendɪd] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɔːrəs'keɪʃən] , [wɪð] —

In	the	azure	vault	above	,	emblazoned	in	the	spirit	of	Byron's	splendid	,	intellectual	coruscation	,	with	—
在	这	蔚蓝	金库	多于	,	饰有	在	这	精神	的	拜伦的	灿烂	,	知识分子	闪光	,	和	—

在上方蔚蓝色的穹顶之下，镌刻着拜伦辉煌而充满智慧的光芒，上面写着——

[hjʊ] [ðæt] [hæv; həv] [wɜːdz] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [jiː; ji] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Hues	that	have	words	and	speak	to	ye	of	heaven	,
色调	那	有	字	和	说话	到	是的	的	天堂	,

色彩蕴含着言语，向你诉说着天堂的故事。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ɔːrbz] ['spɑːkl] [ænd; ənd] [gliːm] [laɪk] ['feəri] [læmps] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ;

thousands	of	silver	orbs	sparkled	and	gleamed	like	fairy	lamps	of	fire	;
数千	的	银	球体	闪闪发光	和	闪闪发光	喜欢	仙女	灯	的	火	;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊəz] ,

and	the	bowers	,
和	这	鲍尔斯	,

成千上万的银色光球闪烁着光芒，如同点点繁星的仙女灯；而凉亭，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [sʌl'tɑːnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] " [ɪn'spaɪəd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnstrəl] ['lʌvə(r)] ,

in	which	the	"	Sultana	of	the	Nightingale	"	inspired	a	song	from	her	minstrel	lover	,
在	哪个	这	"	苏丹娜	的	这	夜莺	"	灵感	一个	歌曲	从	她	吟游诗人	情人	,

其中，“夜莺苏丹”的形象激发了她的吟游诗人情人创作一首歌。

[ə'sjuːmd] [ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [pəː'veɪd, pə-] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [siːnz] ,

assumed	the	dream	-	like	repose	which	pervaded	the	surrounding	scenes	,
假定	这	梦	-	喜欢	休息	哪个	弥漫	这	周围	场景	,

沉浸于周围景色所营造的那种梦幻般的宁静之中。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ɪts] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ə'lepəʊ] .

and	extended	its	influence	to	the	city	of	Aleppo	.
和	扩展	它是	影响	到	这	城市	的	阿勒颇	.

并将其影响力扩展到了阿勒颇市。

[æt; ət] [ðɪs] ['saɪlənt] ['aʊə(r)] [aɪ] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['semətri] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] :

At	this	silent	hour	I	wandered	among	the	tombs	that	lay	within	the	cemetery	at	some	distance	from	the	city	:
在	这	沉默的	小时	我	漫步	之中	这	陵墓	那	躺	之内	这	公墓	在	一些	距离	从	这	城市	:

在这寂静的时刻，我漫步在距离城市一段距离的墓园里：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['pliːzɪŋ] [keə(r)] ,

they	were	arranged	with	the	most	pleasing	care	,
他们	是	安排	和	这	最多	令人愉悦	关心	,

它们的摆放非常用心，令人赏心悦目。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuəri] [ig'zibitid] [ɒn]['meni][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɔ:md] [æn; ən][ˌɔ:nə'ment(ə)l] [greɪs]

and	the	statuary	exhibited	on	many	of	them	formed	an	ornamental	grace
和	这	雕像	展出	在	许多	的	他们	形成	一个	装饰	优雅

[tu:; tə][ðeə(r)] [sə'pʌlkrəl] ['bju:ti] .

to	their	sepulchral	beauty	.
到	他们的	墓穴	美丽	.

许多墓穴中陈列的雕像，为墓穴的庄严之美增添了装饰性的优雅。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['həʊlli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]['saɪprəs] ,

Some	were	wholly	shrouded	in	cypress	,
一些	是	完全	被遮蔽的	在	柏	,

有些完全被柏树遮蔽了起来。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ri:θ] [ɒv; əv]['kənsə,kreitid]['rəʊzɪz] ,

while	others	shone	in	the	moonlight	beneath	a	wreath	of	consecrated	roses	,
尽管	其他的	闪耀	在	这	月光	下面	一个	花圈	的	已祝圣的	玫瑰	,

而另一些则在月光下，在圣洁玫瑰花环的照耀下熠熠生辉。

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:m] [ðə; ði][mə'mentəʊz][ɒv; əv] ['məʊldərɪŋ] ['mɑ:b(ə)l] .

designed	to	embalm	the	mementos	of	mouldering	marble	.
设计	到	防腐剂	这	纪念品	的	模压	大理石	.

旨在保存那些正在腐朽的大理石纪念品。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɪstərz] [ə'fekʃn] [mait] [bi:; bi] [treɪst] — [wʌn] [hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

Here	a	sister's	affection	might	be	traced	—	one	who	had	lived	long	enough
这里	一个	姐妹	感情	可能	是	追踪	—	一	WHO	有	居住地	长的	足够的

[tu:; tə] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)]['seɪkrɪd] ['ɒfərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tu:m] ,

to	lay	her	sacred	offering	upon	the	tomb	,
到	躺	她	神圣	提供	之上	这	墓	,

这里或许可以追溯到一位姐妹的深厚情谊——一位活得足够久，能够将她神圣的祭品献在墓碑上的姐妹。

[ænd; ənd] [bɪ'dju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [gri:f] .

and	bedew	it	with	the	tears	of	grief	.
和	露水	它	和	这	眼泪	的	悲伤	.

并让它沾满悲伤的泪水。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['spləm] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪ'ðɔ:l] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði]

Notwithstanding	its	solemn	associations	,	it	was	withal	a	place	adapted	to	the
虽然	它是	庄严	协会	,	它	曾是	此外	一个	地方	改编	到	这

[məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['fi:lɪŋz] ,

most	exquisite	feelings	,
最多	精美的	情怀	,

尽管它具有庄严肃穆的象征意义，但它同时也是一个适合表达最细腻情感的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæŋktʃuəri] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑ:t] [mait] [fə'get] [ɪts] ['wɜ:ldli] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

and	a	sanctuary	where	the	heart	might	forget	its	worldly	aspirations	.
和	一个	避难所	在哪里	这	心	可能	忘记	它是	世俗	抱负	.

一个心灵可以忘却世俗欲望的避风港。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɜ:rks] , [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðeə(r)] ['semitriz] , [fɑ:(r)] [træn'send] [ðə; ði] ['bəʊstɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

But	the	Turks	,	in	selecting	their	cemeteries	,	far	transcend	the	boasted	intellectual
但	这	土耳其人	,	在	选择	他们的	墓地	,	远的	超越	这	吹嘘	知识分子

[su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ˌjʊərə'pi:ənz] ;

superiority	of	Europeans	;
优势	的	欧洲人	;

但是，土耳其人在选择墓地时，远远超越了欧洲人自诩的智力优势；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ə'lepəʊ] , [wɒz; wəz] , [ɪn] ['evri] [pɔɪnt]
and 和 **the** 这 **one** 一 **which** 哪个 **lay** 躺 **beneath** 下面 **the** 这 **walls** 墙壁 **of** 的 **Aleppo** 阿勒颇 **,** , **was** 曾是 **,** , **in** 在 **every** 每一个 **point** 观点
[ɒv; əv] [vju:] ,
of 的 **view** 看法 **,** ,

而位于阿勒颇城墙下的那座城墙，无论从哪个角度来看，都是如此。

['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][kən'fɜ:m][ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɪnjən] .
eminently 非常 **calculated** 计算 **to** 到 **confirm** 确认 **me** 我 **in** 在 **such** 这样的 **an** 一个 **opinion** 观点 **.** .

显然是为了证实我的这种观点。

[ɪts] ['saɪprəs] [tri:z] ,
Its 它是 **cypress** 柏 **trees** 树木 **,** ,

它的柏树，

[ðə; ði]['əʊnli] ['kɒnstənt] ['mɔ:nəz] ['ɔr] [ðə; ði] [ded] ,
The 这 **only** 仅有的 **constant** 持续的 **mourners** 哀悼者 **o'er** 超过 **the** 这 **dead** 死的 **,** ,

唯一始终在死者面前哀悼的人，

[wen] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ðæt] [di'plɔ:d] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [wɪð]
when 什么时候 **the** 这 **hearts** 心 **that** 那 **deplored** 令人遗憾 **the** 这 **destiny** 命运 **of** 的 **their** 他们的 **friends** 朋友们 **had** 有 **mingled** 混合 **with** 和
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
them 他们 **in** 在 **the** 这 **dust** 灰尘 **,** ,

当那些为朋友的命运而悲痛的心与他们一同化作尘埃时，

[ə'pɪəd] ['pɜ:fɪktli] [kən'dʒi:niəl] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
appeared 出现 **perfectly** 完美 **congenial** 相投 **with** 和 **the** 这 **natural** 自然的 **solemnity** 严肃 **of** 的 **the** 这 **place** 地方 **;** ;

与此地的自然庄严氛围完美契合；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɔ:teks][ɒv; əv] [sək'si:dɪŋ] [ɪ'vents] [hæz; həz][nɒt] [jet] [swept] [ə'weɪ][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ðeɪ]
and 和 **the** 这 **vortex** 涡流 **of** 的 **succeeding** 成功 **events** 活动 **has** 有 **not** 不是 **yet** 然而 **swept** 扫荡 **away** 离开 **the** 这 **charm** 魅力 **they** 他们
[ɪm'prest] [ə'pɒn][maɪ] ['meməri] .
impressed 印象深刻 **upon** 之上 **my** 我的 **memory** 记忆 **.** .

接踵而至的种种事件，尚未冲淡它们在我记忆中留下的美好印象。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['saɪlənt] [æb'strækʃn] ,
As 作为 **I** 我 **stood** 站立 **in** 在 **a** 一个 **state** 状态 **of** 的 **silent** 沉默的 **abstraction** 抽象 **,** ,

我伫立在那里，陷入一种沉默的沉思状态。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [tu:m] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z][baɪ][ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] ['tɜ:bən] ,
beside 旁 **a** 一个 **tomb** 墓 **distinguished** 杰出的 **from** 从 **the** 这 **others** 其他的 **by** 经过 **a** 一个 **sculptured** 雕塑 **turban** 头巾 **,** ,

在一座与其他墓碑不同的墓碑旁，墓碑上戴着雕刻精美的头巾。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lu:t] [ɪk'saɪtɪd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the 这 **sound** 声音 **of** 的 **a** 一个 **lute** 琵琶 **excited** 兴奋的 **my** 我的 **attention** 注意力 **,** ,

鲁特琴的声音引起了我的注意。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə'və:tɪŋ] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
and 和 **instantly** 即刻 **averting** 避免 **my** 我的 **head** 头 **from** 从 **the** 这 **object** 目的 **placed** 放置 **before** 前 **it** 它 **,** ,

我立刻将头扭开，避开面前的物体。

[ai] [pə'si:vd] [ðə; ði] [tɔ:l] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['pɑ:ʃəli] [kən'si:ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	perceived	the	tall	shadowy	figure	of	a	man	,	partially	concealed	among	the
我	感知	这	高的	阴暗的	数字	的	一个	男人	,	部分	暗	之中	这

['saɪprəs] [tri:z] . — [ðɪs] [nɒk'tɜ:n(ə)l]['wɒndərə(r)] ,

cypress	trees	.	—	This	nocturnal	wanderer	,
柏	树木	.	—	这	夜	流浪者	,

我看见一个高大的、身影模糊的男人，半隐在柏树丛中。——这个夜间游荡的人，

[maɪ]['əʊnli][kəm'pænjən][ɪn][ðə; ði] " ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , " [dɪ'speld] [maɪ] ['glu:mi] [rɪ'flekʃ(ə)nz]

my	only	companion	in	the	"	City	of	the	Dead	,	"	dispelled	my	gloomy	reflections
我的	仅有的	伴侣	在	这	"	城市	的	这	死的	,	"	驱散	我的	阴沉	反思

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

我在"死者之城"中唯一的同伴，立刻驱散了我的阴霾。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][sʌm; səm]['vɪvɪd][aɪ'diəz] ['relətɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

and	inspired	some	vivid	ideas	relative	to	his	appearance	in	such	a	place	.
和	灵感	一些	生动	想法	相对的	到	他的	外貌	在	这样的	一个	地方	.

这激发了一些关于他出现在这种地方的生动想法。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'teɪn] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] [i'lu:si,deit] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] ,

Wishing	to	attain	some	means	of	elucidating	the	mystery	,
祝	到	达到	一些	方法	的	阐明	这	神秘	,

为了找到某种方法来解开这个谜团，

[ai] [kən'si:ld] [maɪ]['pɜ:s(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tu:m] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri]

I	concealed	my	person	behind	a	tomb	attached	to	that	portion	of	the	cemetery
我	暗	我的	人	在后面	一个	墓	随附的	到	那	部分	的	这	公墓

,

,

,

我躲在墓地那部分的一座坟墓后面。

[wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]

well	adapted	to	shield	me	from	observation	,	and	by	the	adoption	of	this
出色地	改编	到	盾	我	从	观察	,	和	经过	这	采用	的	这

[dʒu:'dɪʃəs] [ɪk'spi:diənt] ,

judicious	expedient	,
明智的	权宜	,

这种方法非常适合保护我免受观察，而且通过采取这种明智的权宜之计，

[ai] [sək'si:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] ;

I	succeeded	in	the	accomplishment	of	my	design	;
我	成功了	在	这	成就	的	我的	设计	;

我成功实现了我的设计；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] " [ʌn'ɜ:θli] ['fæntəm] " [hæd; həd] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [geɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]

but	after	the	"	unearthly	phantom	"	had	riveted	my	gaze	for	a	few
但	后	这	"	超凡脱俗的	幻影	"	有	铆接	我的	目光	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

但是，在那个"超凡脱俗的幽灵"吸引了我几分钟的目光之后，

[hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['seplkə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [veɪg] [ænd; ənd]

he	sank	into	a	sepulchre	,	and	left	me	to	a	series	of	vague	and
他	沉没	进入	一个	坟墓	,	和	左边	我	到	一个	系列	的	模糊的	和

[ʌn'prɒfɪtəbl] [kən'dʒektʃə] .

unprofitable	conjectures	.
无利可图	猜想	.

他遁入坟墓，留下我独自进行一系列模糊而无益的猜测。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] ,
In **a** **short** **time** **,** **however** **,**
在 一个 短的 时间 , 然而 ,

然而，在很短的时间内，

[ai] [əbˈzɜːvd] [hɪm][ˈkwaɪətli] [prəˈsiːdɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmɪŋgld] [ræŋks][ɒv; əv][rəʊz] - [ˈbaʊəz] [ænd; ənd]
I **observed** **him** **quietly** **proceeding** **amid** **the** **mingled** **ranks** **of** **rose** **-** **bowers** **and**
我 观察到 他 悄悄 进行中 之中 这 混合 排名 的 玫瑰 - 鲍尔斯 和
[tuːmz] ,
tombs **,**
陵墓 ,

我看见他静静地穿过玫瑰花丛和墓碑交错的林立之处。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈædʒɪteɪtɪd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [liːvz] ,
and **as** **he** **agitated** **the** **silent** **leaves** **,**
和 作为 他 激动 这 沉默的 树叶 ,

当他拨动静默的树叶时，

[hiː; hi] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [luːt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ˈmelədiz]
he **accompanied** **the** **music** **of** **his** **lute** **with** **one** **of** **the** **sweetest** **melodies**
他 伴随 这 音乐 的 他的 琵琶 和 一 的 这 最甜美的 旋律
[wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] .
which **Nature** **has** **assigned** **to** **a** **human** **voice** **.**
哪个 自然 有 分配 到 一个 人类 嗓音 .

他用自然赋予人类声音的最甜美的旋律之一，为他的鲁特琴音乐伴奏。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] ,
His **manner** **was** **decidedly** **captivating** **,**
他的 方式 曾是 绝对地 引人入胜 ,

他的举止确实很有魅力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈmænli] [ˈfiːtʃəz] [prəˈdjuːst] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and **his** **fine** **manly** **features** **produced** **in** **my** **mind** **a** **favourable** **impression** **of**
和 他的 美好的 男子气概 特征 生产 在 我的 头脑 一个 有利 印象 的
[hɪz; ɪz] [ɜːˈbænəti] .
his **urbanity** **.**
他的 城市化 .

他俊朗的五官给我留下了温文尔雅的好印象。

[ai] [ədˈvɑːnst] [ˈðeəfɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kənˈsiːlmənt] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði]
I **advanced** **therefore** **from** **the** **place** **of** **concealment** **,** **and** **explaining** **the**
我 先进的 所以 从 这 地方 的 隐蔽 , 和 解释 这
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][maɪ][ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,
object **of** **my** **intrusion** **,**
目的 的 我的 入侵 ,

于是我从藏身之处走出来，解释了我闯入的目的，

[ɪkˈsprest] [maɪ][sɪnˈsɪə(r)] [rɪˈgret] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈsɪŋgjələ(r)][træn'zækʃ(ə)n][ɪn]
expressed **my** **sincere** **regret** **at** **being** **obliged** **to** **witness** **the** **singular** **transaction** **in**
表达 我的 真诚 后悔 在 存在 有义务 到 证人 这 单数 交易 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] .
which **he** **had** **been** **engaged** **.**
哪个 他 有 到过 已订婚的 .

我真诚地表达了目睹他所参与的这起特殊交易的遗憾。

[hiː; hi] [pɔːzd] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əˈgriːəb(ə)l]
He **paused** **awhile** **,** **but** **at** **length** **replied** **in** **a** **strain** **of** **such** **agreeable**
他 暂停 一会儿 , 但 在 长度 回复 在 一个 拉紧 的 这样的 同意
[ˈlæŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

他停顿了一会儿，最终用一种悦耳动听的语言回答道：

[ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [entə'teɪnd] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
that if I had entertained any doubt of his cheerful disposition ,
那 如果 我 有 娱乐 任何 怀疑 的 他的 快乐 处置 ,

如果我之前对他的开朗性格有任何怀疑的话，

[hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] ['hju:mə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['faɪnəli] [rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] .
his frank and persuasive humour would have finally removed it .
他的 坦率 和 有说服力的 幽默 会 有 最后 已移除 它 .

他坦率而富有说服力的幽默最终会消除它。

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]
" How the devil came you here ? " ejaculated the stranger , putting aside the
" 如何 这 魔鬼 来了 你 这里 ? " 射精 这 陌生人 , 推杆 旁边 这
[lu:t] ,
lute ,
琵琶 ,

“你这鬼东西怎么会在这里？”陌生人放下鲁特琴，厉声问道。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ]['daɪmənd] [tʃeɪn] .
which hung suspended from his neck by a diamond chain .
哪个 悬挂 暂停 从 他的 脖子 经过 一个 钻石 链 .

一条钻石项链挂在他的脖子上，项链上挂着一件饰品。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [ded] , [ˌkævə'lɪə(r)] ,
" You are deeply in love with the dead , cavalier ,
" 你 是 深 在 爱 和 这 死的 , 骑士 ,

“你深深地爱上了死者，轻浮的骑士。”

[tu:; tə] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['medɪtətɪv] [dri:mz]
to select such a place as this for the haunt of your meditative dreams
到 选择 这样的 一个 地方 作为 这 为了 这 出没 的 你的 冥想 梦境
. "
: "
. "

选择这样一个地方作为你冥想梦境的栖息之所。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['tɜ:kɪʃ] ['semitriz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [pə'zes] [æn; ən][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][su:ˌpɪəri'ɒrəti]
" Your Turkish cemeteries , " I replied , " possess an indisputable superiority
" 你的 土耳其 墓地 , " 我 回复 , " 具有 一个 无可争议的 优势
['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ['ga:dnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
over the sepulchral gardens of Europe .
超过 这 墓穴 花园 的 欧洲 .

“你们土耳其的墓地，”我回答说，“比欧洲的墓园要优越得多。”

[tu:; tə]['wɒndə(r)] [θru:] [ði:z] ['baʊəz] [ɒv; əv][rəʊz][ænd; ənd]['saɪprəs] [tri:z] [æt; ət] [ðɪs]
To wander through these bowers of rose and cypress trees at this
到 漫步 通过 这些 鲍尔斯 的 玫瑰 和 柏 树木 在 这

漫步于这些玫瑰和柏树交织的树荫下，此时此刻

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

['bju:tɪf(ə)l] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] , [ɪn'tʃɑ:nt, en-][ðə; ði] [hɑ:t] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [sɔ:(r)] [ə'bʌv] ['aʊə(r)]
beautiful hour of night , enchants the heart with imaginings that soar above our
美丽的 小时 的 夜晚 , 附魔 这 心 和 想象 那 翱翔 多于 我们的
['ɜ:θli] [sfɪə(r)] .
earthly sphere .
尘世的 领域 .

夜幕降临，美妙无比，令人心旷神怡，思绪飘向远超尘世的广阔天地。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['lɒfti] ['fiːlɪŋz] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] ? "

But	were	you	inspired	by	the	same	lofty	feelings	when	I	first	saw	you	?	"
但	是	你	灵感	经过	这	相同的	高远	情怀	什么时候	我	第一的	锯	你	?	"

但当我初次见到你时，你是否也怀有同样的崇高情怀?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

" [nɒt] [ai] , [ˌkævə'lɪə(r)] ;
" **Not** **I** **,** **cavalier** **;**
" 不是 我 , 骑士 ;

“不是我，轻浮的骑士；

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɑːnəl] [vɔːlts] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [lɪps]
I **came** **to** **these** **charnel** **vaults** **to** **exchange** **a** **kiss** **or** **two** **on** **the** **lovely** **lips**
我 来了 到 这些 藏尸院 金库 到 交换 一个 吻 或者 二 在 这 迷人的 嘴唇
[ɒv; əv][ðə; ði] [pætʃəz] ['dɔːtə(r)] ,
of **the** **Pacha's** **daughter** **,**
的 这 帕查餐厅 女儿 ,

我来到这片墓穴，是为了亲吻帕夏女儿那美丽的嘴唇。

[ðəʊ] , [ðə; ði] [pleɪg] [tuː; tə][maɪ] ['wɪskəs] !
though **,** **the** **plague** **to** **my** **whiskers** **!**
尽管 , 这 瘟疫 到 我的 胡须 !

不过，这简直是我的胡须之灾！

[ɪf] [ðə; ði] ['gluːmi] [mə'hɔmitən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['siːkrət] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
if **the** **gloomy** **Mahometans** **were** **in** **possession** **of** **my** **secret** **,** **I** **should** **be**
如果 这 阴沉 穆斯林 是 在 拥有 的 我的 秘密 , 我 应该 是
[ɪm'peɪld] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] ,
impaled **before** **sunrise** **,**
刺穿 前 日出 ,

如果那些阴郁的穆斯林掌握了我的秘密，我会在日出之前被钉死在十字架上。

[ænd; ənd][maɪ] [bluː] - [aɪd] [sʌl'tɑːnə] [wʊd] ['daʊtləs] ['ekspieɪt][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv] " ['laɪtɪŋ] [ʌp]
and **my** **blue** **-** **eyed** **Sultana** **would** **doubtless** **expiate** **the** **crime** **of** **"** **lighting** **up**
和 我的 蓝色的 - 眼睛 苏丹娜 会 毫无疑问 赎罪 这 犯罪 的 " 灯光 向上
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] " [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
her **heart** **"** **at** **the** **shrine** **of** **affection** **,**
她 心 " 在 这 神社 的 感情 ,

而我那蓝眼睛的苏丹娜无疑会在爱的圣地赎清“点亮她的心”的罪过。

[baɪ] ['biːɪŋ] [kləʊzd][ɪn][ə; eɪ] [sæk] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
by **being** **closed** **in** **a** **sack** **and** **thrown** **into** **the** **lake** **.**
经过 存在 关闭 在 一个 解雇 和 抛掷 进入 这 湖 .

被装进麻袋扔进湖里。

[bʌt; bət] , [ai][felt] [pə'sweɪdɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
But **,** **I** **felt** **persuaded** **,** **there** **was** **something** **English** **,** **in** **the** **tones** **of** **your**
但 , 我 毛毡 被说服 , 那里 曾是 某物 英语 , 在 这 音调 的 你的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

但是，我确信，你的语气中带有一些英国特色。

[dɪd] [juː; jʊ] [fə'seɪk] [əʊld]['ælbiən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌltri] , [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɜːn(ə)l]
Did **you** **forsake** **Old** **Albion** **for** **the** **sultry** **,** **pestilential** **deserts** **of** **these** **infernal**
做过 你 背叛 老的 阿尔比恩 为了 这 闷热 , 瘟疫 沙漠 的 这些 地狱
[relmz] ? "
realms **?** **"**
领域 ? "

你竟舍弃古老的阿尔比恩，来到这片酷热潮湿、瘟疫横行的地狱沙漠？

" [nɒt] ['æbsəlu:tli] ;
" Not absolutely ;
" 不是 绝对地 ;

不完全是;

[maɪ] ['trævlz] [wʊd] [hæv; həv] ['tɜ:rmə,net] [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] — [æt; ət][ðə; ði][dʒem][ɒv; əv] ['tɜ:kɪʃ]
my travels would have terminated at Constantinople — at the Gem of Turkish
我的 旅行 会 有 终止 在 君士坦丁堡 — 在 这 宝石 的 土耳其
['sɪtɪz] — [ɪf] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd][nɒt] [kə'mɑ:nd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]
Cities — if the Sultan had not commanded me to convey a message to
城市 — 如果 这 苏丹 有 不是 命令 我 到 传达 一个 信息 到
[ðə; ði]['pɑ:ʃə; 'pætʃə][ɒv; əv] [ə'lepəʊ] ,
the Pacha of Aleppo ,
这 帕查 的 阿勒颇 ,

如果不是苏丹命令我向阿勒颇帕夏传达信息，我的旅程本应在君士坦丁堡——土耳其城市的瑰宝——结束。

['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'fræktəri] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] . "
relative to the punishment of some refractory rebels . "
相对的 到 这 惩罚 的 一些 耐火 叛军 . "

与对某些顽固叛乱分子的惩罚相比。”

" [əʊ] ! [əʊ] !
" Oh ! oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
then you will remain here .
然后 你 将要 保持 这里 .

那么你就留在这里吧。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɪz]['ræpɪdlɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
But the time of my departure is rapidly approaching ,
但 这 时间 的 我的 离开 是 快速 接近 ,

但我离开的时间很快就要到了。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [bi:mz] [ɒv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [sʌn] [ə'gen] [ɪ'lu:mɪn] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,
for when the beams of to - morrow's sun again illumine the earth ,
为了 什么时候 这 光束 的 到 - 明天 太阳 再次 照亮 这 地球 ,

当明日的阳光再次照耀大地时，

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [best] [baʊ; bəʊ][tu:; tə] [ə'lepəʊ] — [tu:; tə][ɪts][æn'dʒelɪk]['peris] ,
I shall make my best bow to Aleppo — to its angelic Peris ,
我 将 制作 我的 最好的 弓 到 阿勒颇 — 到 它是 天使般的 佩里斯 ,

我将向阿勒颇致以最崇高的敬意——向它天使般的佩里斯致以最崇高的敬意。

[ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sʌl'tɑ:nə] — [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:stən]
and retire with my beautiful Sultana — the charm and grace of this eastern
和 退休 和 我的 美丽的 苏丹娜 — 这 魅力 和 优雅 的 这 东
['feəri][lænd] !
fairy land !
仙女 土地 !

然后与我美丽的苏丹娜一起退休——她是这片东方仙境的魅力和优雅化身！

[bʌt; bət] ['di:əbl] !
But diable !
但 迪亚布尔 !

但是魔鬼！

[ju:; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
you love a story ,
你 爱 一个 故事 ,

你喜欢听故事，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðv; əv] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [kəm'baɪnd] [wɪð] [maɪ]['sɪŋgjələ(r)] [əd'ventʃə(r)]

and	I	will	tell	you	of	every	circumstance	combined	with	my	singular	adventure
和	我	将要	告诉	你	的	每一个	环境	合并	和	我的	单数	冒险

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] .

for	a	wife	.
为了	一个	妻子	.

我会把所有情况，以及我寻找妻子的独特经历，都告诉你。

[sɪt] [daʊn] , [ˌkævə'lɪə(r)] , [ænd; ənd] [lend] [æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə][maɪ][rəʊ'mæns] .

Sit	down	,	cavalier	,	and	lend	an	ear	to	my	romance	.
坐	向下	,	骑士	,	和	借	一个	耳朵	到	我的	浪漫	.

坐下吧，绅士，听我讲讲我的爱情故事。

" [ai] [kəm'plaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðv; əv][maɪ]['sɒlətjuːd] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][baɪ]

"	I	complied	;	and	the	associate	of	my	solitude	amused	me	by
"	我	遵命	;	和	这	联系	的	我的	孤独	觉得好笑	我	经过

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [lə'kwæsəti] .

exhibiting	his	humorous	loquacity	.
展出	他的	幽默	健谈	.

我照做了；而与我独处时的同伴则以他幽默健谈的谈吐逗乐了我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌnset] ,

"	It	was	sunset	,
"	它	曾是	日落	,

"当时是日落时分，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] ['lʌvlinəs] [ðv; əv][ðə; ði][skaɪz][hæd; həd][nɒt] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['splendə(r)] [wɪtʃ]

and	the	starry	loveliness	of	the	skies	had	not	assumed	the	splendour	which
和	这	繁星	可爱	的	这	天空	有	不是	假定	这	辉煌	哪个

[naʊ] ['diːpən] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ðv; əv]['pɜːp(ə)l] ,

now	deepens	around	them	with	a	tinge	of	purple	,
现在	加深	大约	他们	和	一个	色调	的	紫色的	,

而繁星点点的夜空，尚未呈现出如今这般绚丽多彩、泛着淡淡紫色光辉的景象。

[wen] [ai] [left] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [dɪ'væn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [dɪs'mɪsɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,

when	I	left	the	Turkish	Divan	,	and	,	after	dismissing	my	companions	,
什么时候	我	左边	这	土耳其	迪万	,	和	,	后	解雇	我的	同伴	,

当我离开土耳其迪万，遣散了我的同伴之后，

[prə'siːdid] [æd]['laɪbɪtəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [ðv; əv] [ə'lepəʊ] .

proceeded	ad	libitum	along	the	streets	of	Aleppo	.
继续	广告	自由	沿着	这	街道	的	阿勒颇	.

沿着阿勒颇的街道自由行进。

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [sə'praɪz] [æt; ət][maɪ] [tə'merəti] , [bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] ,

You	may	feel	surprise	at	my	temerity	,	but	,	remember	,
你	可能	感觉	惊喜	在	我的	鲁莽	,	但	,	记住	,

你或许会对我的鲁莽感到惊讶，但是，请记住，

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['delɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːt] [ɪz][æz; əz][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɔːks] [æz; əz] [ɪf]

that	a	person	delegated	by	the	Porte	is	as	secure	in	the	public	walks	as	if
那	一个	人	委托	经过	这	波特	是	作为	安全的	在	这	民众	散步	作为	如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pnəd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [strɔː] [ðv; əv][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɪn][ðə; ði]

he	were	honoured	with	the	chains	and	straw	of	a	dungeon	in	the
他	是	荣幸	和	这	链条	和	稻草	的	一个	地牢	在	这

[pætʃəz] ['pæləs] .

Pacha's	palace	.
帕查餐厅	宫殿	.

受奥斯曼帝国委派的人在公共场合行走，就像被囚禁在帕夏宫殿的地牢里，戴着镣铐，躺在稻草堆里一样安全。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [pə'sju:d] [maɪ][pɑ:θ] [wɪð] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][steps] , [ai] [hɜ:d] [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ]

But	,	as	I	pursued	my	path	with	sauntering	steps	,	I	heard	the	sound	of	a
但	,	作为	我	追击	我的	小路	和	闲逛	步骤	,	我	听到	这	声音	的	一个

[lu:t] ,

lute	,
琵琶	,

但是，当我迈着悠闲的步伐继续前行时，我听到了鲁特琴的声音。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] ['vɔɪsɪz] [ðæt]['evə(r)] [bi'gail] [ə; eɪ]['pɪəri] ,

accompanied	by	one	of	the	sweetest	voices	that	ever	beguiled	a	Peri	,
伴随	经过	一	的	这	最甜美的	声音	那	曾经	被迷惑	一个	佩里	,

伴随着佩里人有史以来最甜美的嗓音之一，

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

and	turning	to	ascertain	the	cause	of	the	music	,
和	转弯	到	探明	这	原因	的	这	音乐	,

于是转身去探明音乐的起因，

[ai] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən][ɪn][ə'lepəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] ,

I	caught	a	glimpse	of	the	loveliest	woman	in	Aleppo	;	but	I	forgot	,
我	捕捉	一个	一瞥	的	这	最可爱的	女士	在	阿勒颇	;	但	我	忘了	,

我瞥见了阿勒颇最美丽的女人；但我忘记了，

[ɪn][ðə; ði] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

in	the	fervour	of	the	moment	,
在	这	热情	的	这	片刻	,

在当时的狂热情绪下，

[ðæt] [maɪ] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ɒn] ['hæləʊd] [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] — [ðə; ði] ['ga:dnz]

that	my	feet	were	treading	on	hallowed	and	forbidden	ground	—	the	gardens
那	我的	脚	是	踩踏	在	神圣的	和	禁止	地面	—	这	花园

[ænd; ənd][se'rɑ:lɪˌəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:ʃə; 'pætʃə] !

and	seraglio	of	the	Pacha	!
和	闺房	的	这	帕查	!

我的双脚踏在了神圣而禁忌的土地上——帕夏的花园和后宫！

— [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪzɪtənt][hæd; həd][nɒt] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]

—	and	if	my	beautiful	visitant	had	not	expressed	her	assurance	of
—	和	如果	我的	美丽的	贵宾	有	不是	表达	她	保证	的

[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] ,

unalterable	protection	,
不可更改的	保护	,

——如果我那位美丽的访客没有表达她坚定不移的保护保证，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][maɪ]['stɔ:ri] — [ðə; ði]['ləʊdstɑ:(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

I	should	have	resigned	the	rose	of	my	story	—	the	loadstar	of	my	life	.
我	应该	有	辞职	这	玫瑰	的	我的	故事	—	这	载星	的	我的	生活	.

我本该放弃我故事中的那朵玫瑰——我生命中的那颗璀璨之星。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][ɪk'stend][maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] .

But	why	should	I	extend	my	recital	.
但	为什么	应该	我	延长	我的	独奏会	.

但我为什么要延长我的独奏会呢？

[ai] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pætʃəz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]

I	succeeded	in	captivating	the	affection	of	a	Pacha's	daughter	,	and	,	to
我	成功了	在	引人入胜	这	感情	的	一个	帕查餐厅	女儿	,	和	,	到

['braɪt(ə)n] [maɪ]['fju:tʃə(r)] [həʊps] ,

brighten	my	future	hopes	,
提亮	我的	未来	希望	,

我成功赢得了帕查女儿的芳心，并且，为了照亮我未来的希望，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk][tu:; tə][ˌem 'i:] ; — [jes] ,
she revealed her elevated rank to me ; — yes ,
她 揭晓 她 升高 秩 到 我 ; — 是的 ,

她向我透露了她高贵的军衔；——是的，

[ai] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [fɑ:(r)][træn'send, trɑ:n-][ðə; ði][ˌenə'dʒetɪk] [di:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒriə(r)]
I obtained a triumph which far transcends the energetic deeds of the warrior
我 获得 一个 胜利 哪个 远的 超越 这 精力充沛 契约 的 这 战士
,
,
,

我取得的胜利远远超越了战士的英勇事迹。

[ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] [maɪ][əd'ventʃə(r)] [wɪð] [vaʊz] [ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['kɒnstənsi] !
and immortalized my adventure with vows of eternal constancy !
和 永垂不朽 我的 冒险 和 誓言 的 永恒 恒常 !

并以永恒忠贞的誓言使我的冒险永垂不朽！

[sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
Since that period ,
自从 那 时期 ,

自那时以来，

[wi:; wi][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ðɪs] ['semətri] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [mɔ:(r)] [ɪk'sklu:sɪvli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]
we have selected this cemetery as a place more exclusively designed for
我们 有 已选 这 公墓 作为 一个 地方 更多的 只 设计 为了
[ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'sɜ:tɪd] [ɪ'skeɪp] ,
the effectual development of our concerted escape ,
这 有效的 发展 的 我们的 协同 逃脱 ,

我们之所以选择这片墓地，是因为它更适合我们精心策划的逃亡行动的有效开展。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði][dɪ'væn]
and I have at length adopted the determination of depriving the Divan
和 我 有 在 长度 已采用 这 决心 的 剥夺 这 迪万
[ɒv; əv][ɪts] [bɹ'aɪtəst] [dʒem] .
of its brightest gem .
的 它是 最亮的 宝石 .

我最终下定决心要剥夺迪万宫中最耀眼的明珠。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][kwɪt] [ðɪs] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [lænd] , [ænd; ənd] [pə'sju:] ['aʊə(r)] [kɔ:s] [tu:; tə]
To - morrow we shall quit this enchanted land , and pursue our course to
到 - 明天 我们 将 辞职 这 迷人的 土地 , 和 追求 我们的 课程 到
[ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
the Island of the West .
这 岛 的 这 西方 .

明天我们将离开这片迷人的土地，继续前往西方的岛屿。

[bʌt; bət] [hɑ:k] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['pɛriz] [lu:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪprəs] [tri:z] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]
I hear the sound of my Peri's lute among the cypress trees — she is waiting to
我 听到 这 声音 的 我的 佩里 琵琶 之中 这 柏 树木 — 她 是 等待 到
[ɪm'breɪs] [ˌem 'i:] .
embrace me .
拥抱 我 .

我听见佩里在柏树林中弹奏鲁特琴的声音——她正等着拥抱我。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ][braɪd][eə(r)][ə'nʌðə(r)] ['sʌnset] ,
and if she is not my bride ere another sunset ,
和 如果 她 是 不是 我的 新娘 埃雷 其他 日落 ,

如果在下一个日落之前她还不是我的新娘，

[ai] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ]['bɒdi] [sə'spendɪd] , [laɪk][ðə; ði]['kɒfɪn] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] ,
I will consent to have my body suspended , like the coffin of Mahomet ,
我 将要 同意 到 有 我的 身体 暂停 , 喜欢 这 棺材 的 穆罕默德 ,
[bɪ'twi:n] [ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ] .
between earth and sky .
之间 地球 和 天空 .

我同意让我的身体像穆罕默德的棺椁一样，悬于天地之间。

" [di:l] .
" Deal .
" 交易 .

"交易。

[ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .
R . A .
拉 . 一个 .

RA

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [nju:] [wɜ:ks] .
THE SELECTOR ; AND LITERARY NOTICES OF NEW WORKS .
这 选择器 ; 和 文学 通知 的 新的 作品 .

选书员；以及新作品的文学评论。

[pə'sju:t] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .
PURSUIT OF KNOWLEDGE UNDER DIFFICULTIES .
追逐 的 知识 在下面 困难 .

在困难中追求知识。

(['laɪbrəri][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] , [vɒl] .
(Library of Entertaining Knowledge , vol .
(图书馆 的 娱乐 知识 , 卷 .

（娱乐知识图书馆，第 1 卷）

[eɪtθ] .)
viii .)
八 .)

八）

[ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] [hæz; həz] ['leɪtli] [ə'pɪəd] ,
The concluding portion of this volume has lately appeared ,
这 总结 部分 的 这 体积 有 最近 出现 ,

本书的最后一部分最近已经出版。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]['i:kwəl] [ˌkɒmen'deɪʃn] [wɪð] [ɪts] ['pri:disesəz] .
and is entitled to equal commendation with its predecessors .
和 是 标题 到 平等的 表彰 和 它是 前任 .

并应获得与其前身同等的赞誉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌænɪk'dəʊtɪkəl][laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)] , ['rɒdʒə(r)]['beɪkən] ,

Among	the	most	important	of	the	anecdotical	lives	are	,	Roger	Bacon	,
之中	这	最多	重要的	的	这	轶事	生活	是	,	罗杰	熏肉	,

['hɜ:ʃəl] , [wɒt] ,

Herschel	,	Watt	,
赫歇尔	,	瓦	,

在众多轶事人物中，最重要的有罗杰·培根、赫歇尔·瓦特、

[ænd; ənd] ['ɑ:kraɪt] — [nems] ['nɪəli] [ænd; ənd] ['dɪəli] ['ælaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] ['saɪəns]

and	Arkwright	—	names	nearly	and	dearly	allied	with	the	triumphs	of	science
和	阿克赖特	—	姓名	几乎	和	亲爱的	盟军	和	这	胜利	的	科学

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

in	this	country	.
在	这	国家	.

还有阿克赖特——这两个名字几乎与这个国家的科学成就紧密相连。

[ɪn] ['ɑ:rkˌraɪts] ['memwɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɪm'pɔ:t(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tɪkjələz]

In	Arkwright's	Memoir	are	some	important	as	well	as	interesting	particulars
在	arkwright 的	回忆录	是	一些	重要的	作为	出色地	作为	有趣的	细节

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] [ˌmænju'fæktʃə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] .

of	the	Cotton	Manufacture	in	England	.
的	这	棉布	生产	在	英格兰	.

阿克赖特的回忆录中包含了一些关于英国棉纺织业的重要而有趣的细节。

['aʊə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɒlju:m] , ['ɪləstreɪtɪŋ] ,

Our	quotation	is	,	however	,	from	another	portion	of	the	volume	,	illustrating	,
我们的	引述	是	,	然而	,	从	其他	部分	的	这	体积	,	图示	,

[æz; əz][wi:; wi] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ,

as	we	conceive	it	does	,
作为	我们	构想	它	做	,

然而，我们引用的这段文字出自本书的另一部分，我们认为它说明了……

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn] [tu:] ['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [laɪt]

a	species	of	character	which	can	scarcely	be	estimated	in	too	amiable	a	light
一个	物种	的	特点	哪个	能	几乎	是	估计的	在	也	可亲	一个	光

.

:
.

这种性格的人，很难用友善的眼光来评价。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['rɒbət] ['wɔ:kə(r)] ,

The	wonderful	Robert	Walker	,
这	精彩的	罗伯特	沃克	,

杰出的罗伯特·沃克

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] [stɪl] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [hi:; hi][rɪ'zaɪdɪd] ,

as	he	is	still	called	in	the	district	of	the	country	where	he	resided	,
作为	他	是	仍然	称为	在	这	区	的	这	国家	在哪里	他	居住地	,

在他居住的那个地区，人们仍然这样称呼他。

[wɒz; wəz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv] ['si:θˌweɪt] [ɪn] ['kʌmbələnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][lɑ:st]

was	curate	of	Seathwaite	in	Cumberland	during	the	greater	part	of	last
曾是	策展	的	西斯韦特	在	坎伯兰	期间	这	更大的	部分	的	最后的

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

上世纪的大部分时间里，他都是坎伯兰郡西斯韦特教区的牧师。

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɔ:kə(r)][ɪz] [ðæt] ['gɪv(ə)n] ,

The	fullest	account	that	has	appeared	of	Mr	.	Walker	is	that	given	,
这	最	帐户	那	有	出现	的	先生	.	沃克	是	那	给定	,

关于沃克先生最完整的描述就是上面所提到的：

[ɪn][ðə; ði] [nəʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sɒnɪts] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['rɪvə(r)]
in the notes to his series of sonnets entitled " The River
在 这 笔记 到 他的 系列 的 十四行诗 标题 " 这 河

在他题为《河流》的十四行诗系列的注释中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

['dʌdən] , " [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɜːrdzwərθ] ,
Duddon , " by Mr . Wordsworth ,
达登 , " 经过 先生 . 华兹华斯 ,

达顿，"沃兹沃斯先生"

[ɪn] [huːz] ['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [ðə; ði] ['wɜːði] ['klɜːdʒɪmən] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ðə; ði]
in whose poem of the Excursion the worthy clergyman is also noticed with the
在 谁 诗 的 这 短途旅行 这 值得 牧师 是 还 注意到 和 这
[ˌkɔmen'deiʃən] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)]['vɜːtjuːz] .
commendations due to his singular virtues .
表彰 到期的 到 他的 单数 美德 .

在他的《远足》一诗中，这位值得尊敬的牧师也因其独特的德行而受到赞扬。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['memwɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['wɔːkə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]
From this memoir it appears that Walker was born in the parish of
从 这 回忆录 它 出现 那 沃克 曾是 出生 在 这 教区 的
['siːθˌweɪt] [ɪn] - ;
Seathwaite in 1709 ;
西斯韦特 在 - ;

从这本回忆录来看，沃克于 1709 年出生于锡斯韦特教区；

[ðæt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] , [huːz]
that being of delicate constitution , it was determined by his parents , whose
那 存在 的 精美的 宪法 , 它 曾是 决定 经过 他的 父母 , 谁
['jʌŋgɪst] [tʃaɪld][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
youngest child he was ,
最小的 孩子 他 曾是 ,

由于他体质虚弱，这是他父母的决定，他是家中最小的孩子。

[tuː; tə] [briːd] [hɪm][ə; eɪ]['skɒlə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːt] [ðə; ði] ['elɪmənts]
to breed him a scholar ; and that accordingly he was taught the elements
到 品种 他 一个 学者 ; 和 那 因此 他 曾是 教授 这 元素
[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,
of reading ,
的 阅读 ,

为了把他培养成一名学者；因此，他被教授了阅读的基本知识。

['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [ə'fɪʃieɪt]
writing , and arithmetic by the clergyman of the parish , who also officiated
写作 , 和 算术 经过 这 牧师 的 这 教区 , WHO 还 裁判
[æz; əz] ['skuːlmɑːstə(r)] .
as schoolmaster .
作为 校长 .

教区的牧师兼任教师，教授学生写作和算术。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ; [ænd; ənd] ,
He afterwards contrived to acquire a knowledge of the classics ; and ,
他 然后 人为的 到 获得 一个 知识 的 这 经典 ; 和 ,

后来他设法获得了古典文学方面的知识；并且，

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)]['kwɒlɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['həʊli] ['ɔːdərs] , [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] ,

becoming	in	this	manner	qualified	for	taking	holy	orders	,	was	ordained	,
成为	在	这	方式	合格的	为了	采取	圣	订单	,	曾是	受戒	,

就这样，他获得了接受圣职的资格，并被授予圣职。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊərəsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pærɪʃ] ,

and	appointed	to	the	curacy	of	his	native	parish	,
和	任命	到	这	神学	的	他的	本国的	教区	,

并被任命为他家乡教区的助理牧师。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ([ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] -) [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][faɪv] [paʊndz]

which	was	at	this	time	(	about	the	year	1735	)	of	the	value	of	five	pounds
哪个	曾是	在	这	时间	(	关于	这	年	-	)	的	这	价值	的	五	磅

[pə(r)] ['ænəm] .

per	annum	.
每	年	.

当时（大约在 1735 年）它的价值相当于每年五英镑。

[ɒn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['wɔːkə(r)] ['mærɪd] , [hɪz; ɪz][waɪf] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [wɒt]

On	obtaining	possession	of	this	living	Walker	married	,	his	wife	bringing	him	what
在	获得	拥有	的	这	活的	沃克	已婚	,	他的	妻子	带来	他	什么

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] ,

he	calls	himself	,
他	呼叫	他自己	,

沃克获得这具活着的尸体后，已婚，他的妻子给他带来了他自称的东西。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , " [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] " [ɒv; əv] ['fɔːti] [paʊndz] .

in	one	of	his	letters	,	"	a	fortune	"	of	forty	pounds	.
在	一	的	他的	信件	,	"	一个	财富	"	的	四十	磅	.

在他的一封信中，他提到了"一笔巨款"——四十英镑。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɜrdzˌwɜrθs] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒkjumənts] [wɪtʃ]

We	must	refer	to	Mr	.	Wordsworth's	pages	,	and	the	documents	which
我们	必须	参考	到	先生	.	华兹华斯的	页面	,	和	这	文件	哪个

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['prɪntɪd] [ðeə(r)] ,

will	be	found	printed	there	,
将要	是	成立	打印	那里	,

我们必须参考华兹华斯先生的网页，以及其中印刷的文件。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]

for	a	detail	of	all	that	the	industry	and	economy	of	the	curate
为了	一个	细节	的	全部	那	这	行业	和	经济	的	这	策展

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ə'pɒn] [ðiːz] ['skænti] [rɪ'sɔːsɪz] .

and	his	wife	contrived	to	accomplish	upon	these	scanty	resources	.
和	他的	妻子	人为的	到	完成	之上	这些	稀少	资源	.

详细了解牧师夫妇如何利用这些匮乏的资源，通过勤劳节俭完成了所有工作。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [wɑːkərz] ['entrəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wiː; wi][faɪnd][ɪts]['væljuː] ,

that	about	twenty	years	after	Walker's	entrance	upon	his	living	we	find	its	value	,
那	关于	二十	年	后	沃克的	入口	之上	他的	活的	我们	寻找	它是	价值	,

大约在沃克进入他的生活领域二十年后，我们发现了它的价值，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtmənt] , [ɪn'kri:st] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn][ɔ:l][ɒv; əv]

according	to	his	own	statement	,	increased	only	to	the	amount	in	all	of
根据	到	他的	自己的	陈述	,	增加	仅有的	到	这	数量	在	全部	的

[ˌsev(ə)n'ti:n] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] .

seventeen	pounds	ten	shillings	.
十七	磅	十	先令	.

据他自己所说，总额只增加了十七英镑十先令。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪəriəd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['fɜ:ðə(r)] [ˌɔ:gmen'teɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [wɒt] [ə'maʊnt]

At	a	subsequent	period	it	received	a	further	augmentation	,	to	what	amount
在	一个	随后的	时期	它	已收到	一个	更远	增强	,	到	什么	数量

[ɪz][nɒt]['steɪtɪd] ;

is	not	stated	;
是	不是	声明	;

之后，该公司又获得了进一步的增资，但具体金额未说明;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][kən'sɪdərəb(ə)l] .

but	it	was	not	considerable	.
但	它	曾是	不是	大量	.

但这并不算什么。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:kə(r)][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kjʊərəsi][ɒv; əv]

Before	this	Mr	.	Walker	had	declined	to	accept	the	adjoining	curacy	of
前	这	先生	.	沃克	有	拒绝	到	接受	这	相邻的	神学	的

[ʌlfə] ,

Ulpha	,
乌尔法	,

在此之前，沃克先生曾拒绝接受邻近的乌尔法教区的副牧师职位。

[tu:; tə][bi:; bi][held] , [æz; əz] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]

to	be	held	,	as	proposed	by	the	bishop	,	in	conjunction	with	that	of
到	是	握住	,	作为	建议的	经过	这	主教	,	在	连词	和	那	的

['si:θˌweɪt] ,

Seathwaite	,
西斯韦特	,

按照主教的提议，与西斯韦特教堂的会议一起举行。

[kən'sɪdərɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] [hɪm'self] ,

considering	,	as	he	says	himself	,
考虑	,	作为	他	说道	他自己	,

正如他自己所说，考虑到

[ðæt] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] " [wʊd] [bi:; bi][ept][tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

that	the	annexation	"	would	be	apt	to	cause	a	general	discontent	among	the
那	这	吞并	"	会	是	易于	到	原因	一个	一般的	不满	之中	这

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][bəuθ]['pleɪsɪz] ,

inhabitants	of	both	places	,
居民	的	两个都	地方	,

吞并"很可能引起两地居民普遍不满"，

[baɪ]['aɪðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] [slait] , ['bi:ɪŋ] ['əʊnli] [sɜ:vd] [ɔ:l'tɜ:nətli] , [ɔ:(r)] [nɪ'glektɪd] [ɪn]

by	either	thinking	themselves	slighted	,	being	only	served	alternately	,	or	neglected	in
经过	任何一个	思维	他们自己	轻视	,	存在	仅有的	服务	交替	,	或者	被忽视的	在

[ðə; ði]['dju:ti] ,

the	duty	,
这	责任	,

他们要么认为自己受到了怠慢，要么只是偶尔被服务，要么在职责履行上被忽视。

[ɔː(r)] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈkʌvətəsnəs] [ɪn][ˌem ˈiː] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈmɜːmərɪŋ] [ai]

or	attributing	it	to	covetousness	in	me	;	all	which	occasions	of	murmuring	I
或者	归因	它	到	贪婪	在	我	; 全部	哪个	场合	的	淙淙	我	

[wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [əˈvɔɪd] .

would	willingly	avoid	.
会	心甘情愿	避免	.

或者归咎于我的贪婪；所有这些抱怨的情况我都愿意避免。

" [jet] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ['tʃɪldrən] .

"	Yet	at	this	time	he	had	a	family	of	eight	or	nine	children	.
"	然而	在	这	时间	他	有	一个	家庭	的	八	或者	九	孩子们	.

“然而，当时他已经有了八九个孩子。”

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [tɪl] [hiː; hi]

One	of	his	sons	he	afterwards	maintained	at	the	college	of	Dublin	till	he
一	的	他的	儿子们	他	然后	维持	在	这	大学	的	都柏林	直到	他

[wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['həʊli] ['ɔːdərs] .

was	ready	for	taking	holy	orders	.
曾是	准备好	为了	采取	圣	订单	.

后来，他将自己的一个儿子送入都柏林学院学习，直到他准备好接受圣职。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kjʊə(r)] , ['skuːlmɑːstə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

He	was	,	like	his	predecessors	in	the	same	cure	,	schoolmaster	as	well	as
他	曾是	,	喜欢	他的	前任	在	这	相同的	治愈	,	校长	作为	出色地	作为

['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ;

clergyman	of	his	parish	;
牧师	的	他的	教区	;

和之前在同一教区任职的牧师一样，他既是学校教师，也是教区的牧师；

[bʌt; bət] " [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [tʃɑːdʒ] , " [sez] [hɪz; ɪz][baɪˈɒgrəfə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] ;

but	"	he	made	no	charge	,	"	says	his	biographer	,	"	for	teaching	school	;
但	"	他	制成	不	收费	,	"	说道	他的	传记作家	,	"	为了	教学	学校	;

但他的传记作者说，“他教书没有收取任何费用；

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [geɪv] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [pliːzd] .

such	as	could	afford	to	pay	gave	him	what	they	pleased	.
这样的	作为	可以	买得起	到	支付	给予	他	什么	他们	高兴	.

那些付得起钱的人就给他他们想要的东西。

" [hɪz; ɪz][ˌhɒspɪˈtæləti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənərz] ['evri] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [wɪˈðaʊt] [ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n] ;

"	His	hospitality	to	his	parishoners	every	Sunday	was	literally	without	limitation	;
"	他的	热情好客	到	他的	教区居民	每一个	星期日	曾是	字面上地	没有	局限性	;

“他每周日对教区居民的热情款待可谓是无微不至；

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kʌm] .

he	kept	a	plentiful	table	for	all	who	chose	to	come	.
他	保留	一个	丰富	桌子	为了	全部	WHO	选择	到	来	.

他为所有前来的人准备了丰盛的餐点。

[ˌiːkəˈnɒmɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Economical	as	he	was	,
经济	作为	他	曾是	,

他虽然节俭，

[nəʊ][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['seɪvə(r)]

no	act	of	his	life	was	chargeable	with	any	thing	in	the	least	degree	savouring
不	行为	的	他的	生活	曾是	收费	和	任何	事物	在	这	至少	程度	品味

[ɒv; əv] ['ævərɪs] ;

of	avarice	;
的	贪婪	;

他一生中没有任何行为可以被指责带有丝毫贪婪的意味；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
on **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [dɪ'spleɪd] [wɒt] [ɪn] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [diːmd]
many **parts** **of** **his** **conduct** **displayed** **what** **in** **any** **station** **would** **have** **been** **deemed**
许多 部分 的 他的 执行 显示 什么 在 任何 车站 会 有 到过 被认为
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] .
extraordinary **disinterestedness** **and** **generosity** **.**
非凡的 无私 和 慷慨 .

他的许多行为举止都展现出非凡的无私和慷慨，这在任何身份地位的人看来都是如此。

['faɪnəli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - ,
Finally **,** **at** **his** **death** **,** **in** **1802** **,**
最后 , 在 他的 死亡 , 在 - ,

最后，在他于1802年去世时，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
he **actually** **left** **behind** **him** **no** **less** **a** **sum** **than** **two** **thousand** **pounds** **.**
他 实际上 左边 在后面 他 不 较少的 一个 和 比 二 千 磅 .

他实际上留下了不少于两千英镑的遗产。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɜːrdzwərθ] [rɪ'mɑːrks] , ['sʌmθɪŋ] [səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,
There **is** **in** **all** **this** **,** **as** **Mr** **.** **Wordsworth** **remarks** **,** **something** **so** **extraordinary** **,**
那里 是 在 全部 这 , 作为 先生 . 华兹华斯 评论 , 某物 所以 非凡的 ,

正如华兹华斯先生所说，这一切之中蕴含着某种非凡的东西。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'splænət(ə)ri]['diːteɪlz] ['nesəsəri] .
as **to** **make** **some** **explanatory** **details** **necessary** **.**
作为 到 制作 一些 解释性 细节 必要的 .

以便提供一些必要的解释细节。

[ðiːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .
These **we** **shall** **give** **in** **his** **own** **words** **.**
这些 我们 将 给 在 他的 自己的 字 .

我们将用他自己的话来陈述这些内容。

" [ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'gɪn] , " [sez] [hiː; hi] , " [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ; [eɪt] ['aʊəz] [ɪn] [iːtʃ] [deɪ] ,
" **And** **to** **begin** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **with** **his** **industry** **;** **eight** **hours** **in** **each** **day** **,**
" 和 到 开始 , " 说道 他 , " 和 他的 行业 ; 八 小时 在 每个 天 ,

“首先，”他说，“我要从他的勤奋开始；每天工作八小时，

['djʊərɪŋ][faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv] ['sætədeɪ] ,
during **five** **days** **in** **the** **week** **,** **and** **half** **of** **Saturday** **,**
期间 五 天 在 这 星期 , 和 一半 的 周六 ,

一周五天，以及周六的半天，

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['hʌzbəndri] [wɜː(r); wə(r)]['ɜːdʒənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]
except **when** **the** **labours** **of** **husbandry** **were** **urgent** **,** **he** **was** **occupied** **in**
除了 什么时候 这 劳动 的 畜牧业 是 紧迫的 , 他 曾是 占领 在
['tiːtʃɪŋ] .
teaching **.**
教学 .

除了农活急需的时候，他都忙于教书。

[hɪz; ɪz] [siːt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ; [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]
His **seat** **was** **within** **the** **rails** **of** **the** **altar** **;** **the** **communion** **table** **was**
他的 座位 曾是 之内 这 铁轨 的 这 坛 ; 这 圣餐 桌子 曾是
[hɪz; ɪz] [desk] ;
his **desk** **;**
他的 桌子 ;

他的座位在祭坛的栏杆内；圣餐桌就是他的办公桌；

[ænd; ənd] , [laɪk] - ['skuːlmɪstrəs] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]

and	,	like	Shenstone's	schoolmistress	,	the	master	employed	himself	at	the
和	,	喜欢	-	女教师	,	这	掌握	受雇	他自己	在	这

['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

spinning	-	wheel	,
旋转	-	车轮	,

和申斯通的女教师一样，这位师傅也亲自操作纺车。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ðeə(r)] ['lesnz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

while	the	children	were	repeating	their	lessons	by	his	side	.
尽管	这	孩子们	是	重复	他们的	课程	经过	他的	边	.

孩子们在他身边重温功课。

['evri] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [skuːl] ['aʊəz] , [ɪf] [nɒt][mɔː(r)] ['prɒfɪtəbli] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

Every	evening	,	after	school	hours	,	if	not	more	profitably	engaged	,	he	continued	the
每一个	晚上	,	后	学校	小时	,	如果	不是	更多的	盈利	已订婚的	,	他	持续	这

[seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,

same	kind	of	labour	,
相同的	种类	的	劳动	,

每天晚上放学后，即使没有从事更有利可图的工作，他仍然继续做着同样的劳动。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['eksəsaɪz] , [ðə; ði] [smɔːl] [wiːl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

exchanging	,	for	the	benefit	of	exercise	,	the	small	wheel	,	at	which	he
交换	,	为了	这	益处	的	锻炼	,	这	小的	车轮	,	在	哪个	他

[hæd; həd] [seɪt] ,

had	sate	,
有	沙特	,

为了锻炼身体，他换掉了之前坐着的那个小轮子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [wʊl] [ɪz] [spʌn] , [ðə; ði]['spɪnə(r)] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

for	the	large	one	on	which	wool	is	spun	,	the	spinner	stepping	to	and	fro	.
为了	这	大的	一	在	哪个	羊毛	是	旋转	,	这	旋转器	步进	到	和	弗	.

在纺羊毛的大纺车上，纺纱女来回走动。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːl] ['kɒnstəntli] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Thus	was	the	wheel	constantly	in	readiness	to	prevent	the	waste	of	a
因此	曾是	这	车轮	不断地	在	准备就绪	到	防止	这	浪费	的	一个

['moʊmənts][taɪm] .

moment's	time	.
瞬间	时间	.

因此，车轮时刻准备着，防止浪费一分一秒。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [wɪð] [ðə; ði][pen] , [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [les]

Nor	was	his	industry	with	the	pen	,	when	occasion	called	for	it	,	less
也不	曾是	他的	行业	和	这	笔	,	什么时候	场合	称为	为了	它	,	较少的

['iːgə(r)] .

eager	.
渴望的	.

当需要写作时，他的勤奋也丝毫不减。

[ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ɪk'stensɪv] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] [ə'feəz] , [hiː; hi]['æktɪd][ɪn]

Entrusted	with	extensive	management	of	public	and	private	affairs	,	he	acted	in
受托	和	广泛的	管理	的	民众	和	私人的	事务	,	他	行动	在

[hɪz; ɪz]['rʌstɪk] ['neɪbəhʊd] [æz; əz]['skrɪv(ə)nə(r)] ,

his	rustic	neighbourhood	as	scrivener	,
他的	乡村	邻里	作为	抄写员	,

他受托管理大量的公共和私人事务，同时在乡下担任抄写员。

['raɪtɪŋ] [aʊt] [pə'tɪʃnz] , [di:dz] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] , [wɪlz] , ['kʌvənənts] , & [si:] . , [wɪð] [pɪ'kju:niəri]
writing **out** **petitions** **,** **deeds** **of** **conveyance** **,** **wills** **,** **covenants** **,** **&** **c** **.** **,** **with** **pecuniary**
写作 出去 请愿书 , 契约 的 输送 , 遗嘱 , 圣约 , & c . , 和 金钱
[geɪn][tu:; tə][hɪm'self] ,
gain **to** **himself** **,**
获得 到 他自己 ,

为自己撰写请愿书、转让契约、遗嘱、契约等文件，并从中牟利。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
and **to** **the** **great** **benefit** **of** **his** **employers** **.**
和 到 这 伟大的 益处 的 他的 雇主 .

这对他的雇主来说也是一大好处。

[ði:z] ['leɪbə(r)] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [æt; ət][wʌn]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [vɪz] . ,
These **labours** **,** **at** **all** **times** **considerable** **,** **at** **one** **period** **of** **the** **year** **,** **viz** **.** **,**
这些 劳动 , 在 全部 时代 大量 , 在 一 时期 的 这 年 , 即 . ,

这些劳动，无论何时都相当繁重，尤其是在一年中的某个时期，即：

[bɪ'twi:n] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['kændlməs] , [wen] ['mʌni] [træn'zækʃnz] [ɑ:(r); ə(r)]['set(ə)ld][ɪn] [ðɪs]
between **Christmas** **and** **Candlemas** **,** **when** **money** **transactions** **are** **settled** **in** **this**
之间 圣诞节 和 圣烛节 , 什么时候 钱 交易 是 定居 在 这
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
part **of** **the** **country** **,**
部分 的 这 国家 ,

在圣诞节和圣烛节之间，也就是该地区结算货币交易的时期，

[wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][səʊ] [ɪn'tens] , [ðæt] [hi:; hi] [pɑ:st] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]
were **often** **so** **intense** **,** **that** **he** **passed** **great** **part** **of** **the** **night** **,** **and**
是 经常 所以 激烈的 , 那 他 通过了 伟大的 部分 的 这 夜晚 , 和
['sʌmtaɪmz] [həʊl] [naɪts] ,
sometimes **whole** **nights** **,**
有时 所有的 夜晚 ,

他常常如此沉浸其中，以至于熬过了大半个夜晚，有时甚至整夜。

[æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .
at **his** **desk** **.**
在 他的 桌子 .

在他的办公桌前。

[hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n] , ['ɔ:lsəʊ] , [wɒz; wəz] [til] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ;
His **garden** **,** **also** **,** **was** **tilled** **by** **his** **own** **hand** **;**
他的 花园 , 还 , 曾是 平铺 经过 他的 自己的 手 ;

他的花园也是他亲手耕耘的；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv]['pɑ:stʃərɪdʒ][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] [ʃi:p]
he **had** **a** **right** **of** **pasturage** **upon** **the** **mountains** **for** **a** **few** **sheep**
他 有 一个 正确的 的 牧草 之上 这 山脉 为了 一个 很少 羊
[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [kaʊz] ,
and **a** **couple** **of** **cows** **,**
和 一个 夫妻 的 牛 ,

他拥有在山上放牧几只羊和几头牛的权利。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ;
which **required** **his** **attendance** **;**
哪个 必需的 他的 出席 ;

这需要他出席；

[wɪð] [ðɪs] ['pɑːstərəl][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['hʌzbəndri] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl]
with **this** **pastoral** **occupation** **he** **joined** **the** **labours** **of** **husbandry** **upon** **a** **small**
和 这 牧灵 职业 他 加入 这 劳动 的 畜牧业 之上 一个 小的
[skeɪl] ,
scale **,**
规模 ,

他以这种田园牧歌式的职业为生，从事小规模的农业劳动。

['rentɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['eɪkəz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [les] [ðæn; ðən][wʌn]['eɪkə(r)][ɒv; əv]
renting **two** **or** **three** **acres** **in** **addition** **to** **his** **own** **,** **less** **than** **one** **acre** **of**
出租 二 或者 三 英亩 在 添加 到 他的 自己的 , 较少的 比 一 英亩 的
[gliːb] ;
glebe **;**
教区 ;

除了自己的土地外，他还租了两三英亩地，但他的牧师土地不足一英亩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbl] ['drʌdʒəri] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['fiːldz] [rɪ'kwaɪəd] [wɒz; wəz]
and **the** **humblest** **drudgery** **which** **the** **cultivation** **of** **these** **fields** **required** **was**
和 这 最谦逊的 苦役 哪个 这 栽培 的 这些 字段 必需的 曾是
[pə'fɔːmd] [baɪ][hɪm'self] .
performed **by** **himself** **.**
执行 经过 他自己 .

耕种这些田地所需的最卑微的苦役，都是他自己做的。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ɪn] ['heɪmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪərɪŋ] [ðeə(r)] [fl'ɒks] ,
He **also** **assisted** **his** **neighbours** **in** **haymaking** **and** **shearing** **their** **flocks** **,**
他 还 协助 他的 邻居 在 干草收割 和 剪切 他们的 羊群 ,

他还帮助邻居们收割干草和剪羊毛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['dekst(ə)rəs] .
and **in** **the** **performance** **of** **this** **latter** **service** **he** **was** **eminently** **dexterous** **.**
和 在 这 表现 的 这 后者 服务 他 曾是 非常 轻巧 .

他在履行后一项职责时表现得非常娴熟。

[ðeɪ] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] , ['kɔmplɪmənt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
They **,** **in** **their** **turn** **,** **complimented** **him** **with** **the** **present**
他们 , 在 他们的 转动 , 赞扬 他 和 这 展示

他们也回赠了他一份礼物，以示祝贺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪkɒk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fliːs] ;
of **a** **haycock** **,** **or** **a** **fleece** **;**
的 一个 干草堆 , 或者 一个 羊毛 ;

干草堆，或羊毛；

[les] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
less **as** **a** **recompense** **for** **this** **particular** **service** **than** **as** **a** **general**
较少的 作为 一个 补偿 为了 这 特别的 服务 比 作为 一个 一般的
[ək'nɒlɪdʒmənt] .
acknowledgment **.**
致谢 .

与其说是对这项特定服务的补偿，不如说是一种普遍的认可。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [strɪkt] [sens] [kept] ['həʊli] ;
The **Sabbath** **was** **in** **a** **strict** **sense** **kept** **holy** **;**
这 安息日 曾是 在 一个 严格的 感觉 保留 圣 ;

安息日严格意义上是神圣的；

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)][ænd; ənd]['fæməli] [preə(r)] .

the	Sunday	evenings	being	devoted	to	reading	the	scripture	and	family	prayer	.
这	星期日	晚上	存在	奉献	到	阅读	这	圣经	和	家庭	祷告	.

星期天晚上用来读经和家庭祈祷。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['festɪvlz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ]['dju:li] [əb'zɜ:vd] ;

The	principal	festivals	appointed	by	the	church	were	also	duly	observed	;
这	主要的	节日	任命	经过	这	教会	是	还	正式地	观察到	;

教会规定的主要节日也都得到了遵守;

[bʌt; bət] [θru:] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [θru:] ['evri] [wi:k] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,

but	through	every	other	day	in	the	week	,	through	every	week	in	the	year	,
但	通过	每一个	其他	天	在	这	星期	,	通过	每一个	星期	在	这	年	,

但一周中的其他每一天，一年中的每一周，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [wɜ:ks] [ɒv; əv][hænd][ɔ:(r)][maɪnd] ; [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]

he	was	incessantly	occupied	in	works	of	hand	or	mind	;	not	allowing	a
他	曾是	不已	占领	在	作品	的	手	或者	头脑	;	不是	允许	一个

['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

moment	for	recreation	,
片刻	为了	娱乐	,

他终日埋头于手工或脑力劳动，不给自己留出片刻休闲时间。

[ɪk'sept] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wen] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] , [ɔ:(r)]

except	upon	a	Sunday	afternoon	,	when	he	indulged	himself	with	a	newspaper	,	or
除了	之上	一个	星期日	下午	,	什么时候	他	沉溺其中	他自己	和	一个	报纸	,	或者

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ][ˌmægə'zi:n] .

sometimes	with	a	magazine	.
有时	和	一个	杂志	.

唯独星期天下午，他会抽出时间读报纸，有时也会读杂志。

[ðə; ði][fru:'gæləti][ænd; ənd] ['tempərəns] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['ædmərəb(ə)l]

The	frugality	and	temperance	established	in	his	house	were	as	admirable
这	节俭	和	节制	已确立的	在	他的	房子	是	作为	令人钦佩的

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪndəstri] .

as	the	industry	.
作为	这	行业	.

他家养成的节俭和节制的习惯，与他的勤劳一样令人钦佩。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nəʊn] ;

Nothing	to	which	the	name	of	luxury	could	be	given	was	there	known	;
没有什么	到	哪个	这	姓名	的	奢华	可以	是	给定	曾是	那里	已知	;

当时没有任何可以称之为奢侈品的东西;

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn'di:d] , [wen] [ti:] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] ['ɪntu:]['ɔ:lməʊst]

in	the	latter	part	of	his	life	,	indeed	,	when	tea	had	been	brought	into	almost
在	这	后者	部分	的	他的	生活	,	的确	,	什么时候	茶	有	到过	带来	进入	几乎

['dʒen(ə)rəl][ju:z] ,

general	use	,
一般的	使用	,

在他生命的后半段，的确，当茶几乎普及开来的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['vɪzɪtərz] ,

it	was	provided	for	visiters	,
它	曾是	假如	为了	访客	,

这是为游客提供的，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][æz; əz] [rɪ'tɜ:nd] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:f] ,

and	for	such	of	his	own	family	as	returned	occasionally	to	his	roof	,
和	为了	这样的	的	他的	自己的	家庭	作为	返回	偶尔	到	他的	屋顶	,

而对于偶尔回到他家屋顶的家人来说，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈfreʃmənt] [ˌelsˈweə(r)] ;
and **had** **been** **accustomed** **to** **this** **refreshment** **elsewhere** **;**
和 有 到过 习惯 到 这 清爽 别处 ;

而且他以前在其他地方也经常享受到这种茶点;

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ˈevə(r)] [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
but **neither** **he** **nor** **his** **wife** **ever** **partook** **of** **it** **.**
但 两者都不 他 也不 他的 妻子 曾经 参与 的 它 .

但他和他的妻子都没有享用过。

[ðə; ði] [ˈreɪmənt] [wɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɒz; wəz] [ˈkʌmli] [ænd; ənd] [ˈdiːsnt] , [bʌt; bət][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l]
The **raiment** **worn** **by** **his** **family** **was** **comely** **and** **decent** **,** **but** **as** **simple**
这 服饰 磨损 经过 他的 家庭 曾是 漂亮 和 体面的 , 但 作为 简单的
[æz; əz][ðeə(r)][ˈdaɪət] ;
as **their** **diet** **;**
作为 他们的 饮食 ;

他家人的衣着得体，但和他们的饮食一样简单;

[ðə; ði] [ˈhəʊmspʌn] [məˈtɪəriəlz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp][ˈɪntuː] [əˈpærəl] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .
the **homespun** **materials** **were** **made** **up** **into** **apparel** **by** **their** **own** **hands** **.**
这 质朴的 材料 是 制成 向上 进入 服饰 经过 他们的 自己的 双手 .

他们用自家织的布料亲手制作了衣服。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈθrɪfti] [peə(r)] ,
At **the** **time** **of** **the** **decease** **of** **this** **thrifty** **pair** **,**
在 这 时间 的 这 死亡 的 这 节俭 一对 ,

这对节俭夫妇去世时，

[ðeə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɔː(r)][ɒv; əv] [wɛbs] [ɒv; əv] [ˈwʊlən] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [klɒθ] ,
their **cottage** **contained** **a** **large** **store** **of** **webs** **of** **woollen** **and** **linen** **cloth** **,**
他们的 小屋 包含 一个 大的 店铺 的 网络 的 羊毛 和 亚麻布 布 ,

他们的茅屋里存放着大量的羊毛和亚麻布。

[ˈwəʊv(ə)n][frɒm; frəm] [θred] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˈspɪnɪŋ] .
woven **from** **thread** **of** **their** **own** **spinning** **.**
编织 从 线 的 他们的 自己的 旋转 .

用他们自己纺的线织成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pjuː] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfæməli] [juːst] [tuː; tə]
And **it** **is** **remarkable** **that** **the** **pew** **in** **the** **chapel** **in** **which** **the** **family** **used** **to**
和 它 是 卓越 那 这 座位 在 这 教堂 在 哪个 这 家庭 用过的 到
[sɪt] ,
sit **,**
坐 ,

值得注意的是，这家人以前常坐的教堂长椅，

[rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ˈniːtli] [laɪnd] [wɪð] [ˈwʊlən] [klɒθ] , [spʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæstərz] [əʊn]
remained **a** **few** **years** **ago** **neatly** **lined** **with** **woollen** **cloth** **,** **spun** **by** **the** **pastor's** **own**
剩余 一个 很少 年 前 整齐地 衬里 和 羊毛 布 , 旋转 经过 这 牧师的 自己的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

几年前，这里还整齐地铺着牧师亲手纺制的羊毛布。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [pjuː] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][səʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ;
It **is** **the** **only** **pew** **in** **the** **chapel** **so** **distinguished** **;**
它 是 这 仅有的 座位 在 这 教堂 所以 杰出的 ;

这是教堂里唯一如此特殊的座位;

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði] ['delɪkət]

and	I	know	of	no	other	instance	of	his	conformity	to	the	delicate
和	我	知道	的	不	其他	实例	的	他的	一致性	到	这	精美的

[ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

accommodations	of	modern	times	.
住宿	的	现代的	时代	.

我不知道他还有哪一次顺应了现代社会的微妙变化。

[ðə; ði]['fju:əl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] , [kən'sistid] [ɒv; əv] [pi:t] ,

The	fuel	of	the	house	,	like	that	of	their	neighbours	,	consisted	of	peat	,
这	燃料	的	这	房子	,	喜欢	那	的	他们的	邻居	,	由.....组成	的	泥炭	,

这所房子的燃料和邻居家一样，都是泥炭。

[prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɔsɪs] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['leɪbə(r)] .

procured	from	the	mosses	by	their	own	labour	.
采购	从	这	苔藓	经过	他们的	自己的	劳动	.

他们靠自己的劳动从苔藓中获取。

[ðə; ði] [laɪts] [baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] , [ðeə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] , [wɜ:(r); wə(r)]

The	lights	by	which	,	in	the	winter	evenings	,	their	work	was	performed	,	were
这	灯	经过	哪个	,	在	这	冬天	晚上	,	他们的	工作	曾是	执行	,	是

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˌmænju'fæktʃə(r)] ,

of	their	own	manufacture	,
的	他们的	自己的	生产	,

他们在冬夜里工作所用的照明设备，都是他们自己制造的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [stɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [ði:z] ['kɔtidʒz] ;

such	as	still	continue	to	be	used	in	these	cottages	;
这样的	作为	仍然	继续	到	是	用过的	在	这些	小屋	;

例如，这些小屋里仍然继续使用的东西；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪθ] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] [dip] [ɪn][fæt] .

they	are	made	of	the	pith	of	rushes	dipped	in	fat	.
他们	是	制成	的	这	髓	的	冲刺	浸入	在	胖的	.

它们是用浸过油脂的灯心草髓制成的。

[waɪt] ['kænd(ə)ls] , [æz; əz] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] [kɔ:ld] , [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'zɜ:vd] [tu:; tə]

White	candles	,	as	tallow	candles	are	here	called	,	were	reserved	to
白色的	蜡烛	,	作为	脂	蜡烛	是	这里	称为	,	是	预订的	到

['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['festɪvlz] ,

honour	the	Christmas	festivals	,
荣誉	这	圣诞节	节日	,

白色蜡烛，也就是这里所说的牛油蜡烛，是专门用来庆祝圣诞节的。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [pə'hæps] [prə'dju:st] [ə'pɒn][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] .

and	were	perhaps	produced	upon	no	other	occasions	.
和	是	也许	生产	之上	不	其他	场合	.

而且或许仅在其他场合出现过。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prɒpə(r)]['si:z(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃi:p] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

Once	a	month	,	during	the	proper	season	,	a	sheep	was	drawn	from	their
一次	一个	月	,	期间	这	恰当的	季节	,	一个	羊	曾是	绘制	从	他们的

[smɔ:l] ['maʊntən] [flɒk] ,

small	mountain	flock	,
小的	山	群	,

每个月，在合适的季节，他们会从他们的小山羊群中挑选一只羊。

[ænd; ənd] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kləʊz]

and	killed	for	the	use	of	the	family	;	and	a	cow	towards	the	close
和	被杀	为了	这	使用	的	这	家庭	;	和	一个	奶牛	向	这	关闭

[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

并被宰杀供家人使用；以及在年底宰杀一头母牛。

[wɒz; wəz]['sɔːltɪd][ænd; ənd][draɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)][prə'vɪʒ(ə)n] ; [ðə; ði][haɪd][wɒz; wəz] [tænd] [tuː; tə]

was	salted	and	dried	,	for	winter	provision	;	the	hide	was	tanned	to
曾是	咸的	和	干燥	,	为了	冬天	条款	;	这	隐藏	曾是	晒黑的	到

['fɜːnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ʃuːz] .

furnish	them	with	shoes	.
提供	他们	和	鞋	.

兽皮被腌制晒干，作为过冬的食物；兽皮被鞣制成鞋子。

[baɪ] [ðiːz] ['veəriəs] [rɪ'sɔːsɪz] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['klɜːdʒimən] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli] ;

By	these	various	resources	this	venerable	clergyman	reared	a	numerous	family	;
经过	这些	各种各样的	资源	这	可敬	牧师	饲养	一个	很多的	家庭	;

[nɒt]['əʊnli] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] ,

not	only	preserving	them	,
不是	仅有的	保存	他们	,

这位德高望重的牧师凭借这些不同的资源养育了一个庞大的家庭；不仅保全了他们，

[æz; əz][hiː; hi] [ə'fektɪŋli] [sez] , " [frɒm; frəm] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] , " [bʌt; bət]

as	he	affectingly	says	,	"	from	wanting	the	necessaries	of	life	,	"	but
作为	他	感人地	说道	,	"	从	想要	这	必需品	的	生活	,	"	但

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][æn; ən] [ʌn'stɪntɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

affording	them	an	unstinted	education	,
负担得起	他们	一个	毫不吝啬	教育	,

正如他动情地说，“从缺乏生活必需品开始”，但却为他们提供了充足的教育。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][sə'saɪəti] .

and	the	means	of	raising	themselves	in	society	.
和	这	方法	的	提高	他们自己	在	社会	.

以及他们在社会中提升自身地位的途径。

" ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [gɜːl] .

"	SACRIFICE	OF	A	MORISCOE	GIRL	.
"	牺牲	的	一个	-	女孩	.

“献祭一个摩里斯科女孩。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ə'næləsiːz][ɒv; əv]['nɒv(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]

It	would	be	unreasonable	to	expect	analyses	of	Novel	stories	in	a	periodical
它	会	是	不合理	到	预计	分析	的	小说	故事	在	一个	期刊

[ʃiːt] [laɪk]['aʊə(r)] [mɪ'seləni] .

sheet	like	our	Miscellany	.
床单	喜欢	我们的	杂项	.

指望在像我们这样的期刊《杂谈》中看到对小说故事的分析是不合理的。

[wiː; wi] ['reəli] [ə'tempt] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

We	rarely	attempt	the	task	of	giving	them	;
我们	很少	试图	这	任务	的	给予	他们	;

我们很少尝试给予它们；

[bʌt; bət][prɪ'fɜː(r)] ['gɪvɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs]

but	prefer	giving	occasionally	a	running	notice	of	a	meritorious	work	of	this
但	更喜欢	给予	偶尔	一个	跑步	注意	的	一个	有功绩的	工作	的	这

[klɑːs] ,

class	,
班级	,

但更倾向于偶尔对这类优秀作品进行简要介绍。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['laɪbrəri] ,

and	then	leave	the	reader	to	indulge	his	taste	at	the	nearest	library	,
和	然后	离开	这	读者	到	放纵	他的	品尝	在	这	最近的	图书馆	,

然后就让读者自行前往附近的图书馆满足自己的阅读兴趣吧。

[ə'pɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

upon	the	strength	of	our	recommendation	.
之上	这	力量	的	我们的	推荐	.

基于我们的推荐。

[tuː; tə][let][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][plɒt][ɔː(r)] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] - [dʒʌdʒd] :

To	let	him	into	the	plot	or	thread	of	the	story	would	be	ill	-	judged	:
到	让	他	进入	这	阴谋	或者	线	的	这	故事	会	是	患病的	-	评判	:

让他参与到故事情节或线索中是不明智的:

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ɪz][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

for	one	of	the	greatest	delights	of	reading	,	of	all	ages	,	is	to	expect	,
为了	一	的	这	最	美味	的	阅读	,	的	全部	年龄	,	是	到	预计	,

阅读最大的乐趣之一，无论老少，都在于期待，

[həʊp] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [baɪ] [tɜːnz] ,

hope	,	and	despair	,	by	turns	,
希望	,	和	绝望	,	经过	转弯	,

希望与绝望交替出现。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz]

and	thus	become	identified	with	the	feelings	and	actions	of	all	parties
和	因此	变得	已识别	和	这	情怀	和	行动	的	全部	各方

[kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .

concerned	in	the	narrative	.
担心的	在	这	叙述	.

从而认同叙事中所有相关人员的感受和行为。

['evri] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)l] , [teɪl] ,

Every	lover	of	novel	,	tale	,
每一个	情人	的	小说	,	故事	,

每一位小说、故事爱好者，

[ænd; ənd][rəʊ'mæns][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . [grætənz]

and	romance	must	recollect	the	pleasure	of	reading	Mr	.	Grattan's
和	浪漫	必须	追忆	这	乐趣	的	阅读	先生	.	格拉坦的

['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] ,

Highways	and	Byways	,
高速公路	和	小路	,

浪漫主义者们一定还记得阅读格拉坦先生的《公路与小径》时的乐趣。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]

and	how	beautifully	the	scenes	and	incidents	were	grouped	in	those	little
和	如何	非常漂亮	这	场景	和	事件	是	分组	在	那些	小的

['sɪəriːz][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] .

series	of	tales	by	the	roadside	.
系列	的	故事	经过	这	路边	.

路边那些小故事里，场景和事件是如何巧妙地组合在一起的呢?

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɒljuːm][ɒv; əv]

The	charming	interest	of	one	of	them	is	worth	a	whole	volume	of
这	迷人	兴趣	的	一	的	他们	是	值得	一个	所有的	体积	的

['lʌmbərɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɔː(r)] ['rɔɪəl] [laɪn] .

lumbering	history	of	a	revolution	or	royal	line	.
伐木	历史	的	一个	革命	或者	皇家	线	.

其中一位人物的迷人之处，胜过一整卷冗长的革命史或王室传记。

['mɪstə(r)] . ['grætən] , [tuː] , [hæz; həz]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] [tuː; tə][hɪm'self] ,

Mr	.	Grattan	,	too	,	has	taken	all	the	Low	Countries	to	himself	,
先生	.	格拉坦	,	也	,	有	已采取	全部	这	低的	国家	到	他自己	,

格拉坦先生也把整个低地国家都据为己有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm] .

and	the	literature	of	their	life	belongs	to	him	.
和	这	文学	的	他们的	生活	属于	到	他	.

他们的生活文学作品都属于他。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['neðələndz] (['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]

The	other	day	he	published	a	history	of	the	Netherlands	(	noticed	in	the
这	其他	天	他	已发布	一个	历史	的	这	荷兰	(	注意到	在	这

[lɑːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

last	volume	of	the	Mirror	,
最后的	体积	的	这	镜子	,

前几天他发表了一部关于荷兰历史的著作（在《镜报》最后一卷中有所提及），

[peɪdʒ] -) ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][hɪm] [əˈgen] , [wɪð] [ðə; ði][eəˈres; 'eərəs][ɒv; əv] [brʊʒ] ,

page	257	)	;	and	here	we	have	him	again	,	with	The	Heiress	of	Bruges	,
页	-	)	;	和	这里	我们	有	他	再次	,	和	这	女继承人	的	布鲁日	,

第257页）；而在这里我们又看到了他，这次是《布鲁日的女继承人》，

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - .

a	tale	of	the	year	1600	.
一个	故事	的	这	年	-	.

一个发生在1600年的故事。

[ðə; ði][meɪn]['stɔːri] [niːdz] [nɒt][biː; bi][təʊld] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [siːn] [meɪ][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'tætʃt] ,

The	main	story	needs	not	be	told	;	but	a	scene	may	be	easily	detached	,
这	主要的	故事	需求	不是	是	讲述	;	但	一个	场景	可能	是	容易地	分离的	,

主线故事不必讲述；但某个场景可以很容易地分离出来。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːk] .

to	show	what	spirit	-	stirring	scenes	may	be	expected	throughout	the	work	.
到	展示	什么	精神	-	搅拌	场景	可能	是	预期的	自始至终	这	工作	.

展示作品中可能会出现哪些激动人心的场景。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['əʊnli][biː; bi] ['premɪst] [ðæt] ['bɪətrɪs] , [ɪn]['aʊə(r)]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] ,

It	needs	only	be	premised	that	Beatrice	,	in	our	extract	,
它	需求	仅有的	是	前提	那	贝娅特丽丝	,	在	我们的	提炼	,

我们只需假设，在我们的摘录中，贝娅特丽丝.....

[ɪz][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['herəʊɪn][ɒv; əv][ðə; ði][eəˈres; 'eərəs][ɒv; əv] [brʊʒ] , [ænd; ənd][ɪz]['sækrɪfaɪst][baɪ][ðə; ði]

is	the	co	-	heroine	of	the	Heiress	of	Bruges	,	and	is	sacrificed	by	the
是	这	合作	-	女英雄	的	这	女继承人	的	布鲁日	,	和	是	牺牲	经过	这

[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] : —

Inquisition	in	Brussels	:	—
宗教裁判所	在	布鲁塞尔	:	—

她是《布鲁日女继承人》中的女主角之一，在布鲁塞尔被宗教裁判所献祭。

[ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [tʃɑːlz] [viː] . , [pɑːst] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] ,

A	law	of	the	Emperor	Charles	V	.	,	passed	half	a	century	before	,
一个	法律	的	这	皇帝	查尔斯	V	.	,	通过了	一半	一个	世纪	前	,

半个世纪前，查理五世皇帝颁布的一项法律

[hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['beriəl] [ə'genst] ['fiːmeɪl] ['herətɪks] ,

had	decreed	the	frightful	punishment	of	living	burial	against	female	heretics	,
有	颁布	这	可怕	惩罚	的	活的	葬礼	反对	女性	异端	,

曾颁布法令，对女性异端分子处以活埋的可怕刑罚。

[ænd; ənd] ['meni] [ˌeksi'kju:ʃənz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd]['veərid][baɪ][ðeə(r)] ['blʌdləs] [ə'trɒsəti][ðə; ði]

and	many	executions	of	the	kind	had	varied	by	their	bloodless	atrocity	the
和	许多	处决	的	这	种类	有	多种多样	经过	他们的	无血	暴行	这

['hɒrɪd] ['bʊtʃəri] [kə'mɪtɪd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv]['ælvə]

horrid	butcheries	committed	all	through	the	Low	Countries	during	the	tyranny	of	Alva
可怕的	肉店	坚定的	全部	通过	这	低的	国家	期间	这	暴政	的	阿尔瓦

.

:

.

许多此类处决因其无血的暴行而有所不同，这些暴行在阿尔瓦暴政统治期间在低地国家各地犯下了可怕的屠杀。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['pɪəriəd] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][hæd; həd] [bi:n] [les] ['fri:kwənt] ;

After	that	period	such	sacrifices	had	been	less	frequent	;
后	那	时期	这样的	牺牲	有	到过	较少的	频繁	;

此后，此类献祭行为就不那么频繁了；

[bʌt; bət][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['stɔ:ri] ,

but	as	late	as	three	years	before	the	date	of	our	story	,
但	作为	晚的	作为	三	年	前	这	日期	的	我们的	故事	,

但最晚可追溯到我们故事发生日期的三年前，

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɑ:'bærəti][hæd; həd] ['pʌblɪkli] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] , [baɪ][ðə; ði]

an	instance	of	this	barbarity	had	publicly	taken	place	in	Brussels	,	by	the
一个	实例	的	这	野蛮	有	公开	已采取	地方	在	布鲁塞尔	,	经过	这

['ɔ:dərs] [ɒv; əv] ['ælbət] ,

orders	of	Albert	,
订单	的	阿尔伯特	,

这种野蛮行径曾在布鲁塞尔公开发生，而下令实施的正是阿尔伯特亲王。

[hu:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [held][ðə; ði] [haɪɪst] ['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

who	at	that	time	held	the	highest	dignity	of	the	Christian
WHO	在	那	时间	握住	这	最高	尊严	的	这	基督教

当时享有基督教最高尊严的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['pri:sthʊd] , [nekst][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts][su:'pri:m; sju:'pri:m] [hed] .

priesthood	,	next	to	that	of	its	supreme	head	.
圣职	,	下一个	到	那	的	它是	最高	头	.

仅次于最高首领的祭司阶层。

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɜ:vənt] [gɜ:l] , [nemd] [æn] - , [ə'restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['herəsi]

A	poor	servant	girl	,	named	Anne	Vanderhove	,	arrested	on	a	charge	of	heresy
一个	贫穷的	仆人	女孩	,	命名	安妮	-	,	被捕	在	一个	收费	的	异端

,

,

,

一个名叫安妮·范德霍夫的贫穷女仆，因被控异端邪说而被捕。

[rɪ'fju:zd] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][preɪd][ɒv; əv] ['mɑ:tədəm] , [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] .

refused	,	in	all	the	pride	of	martyrdom	,	to	renounce	her	faith	.
拒绝	,	在	全部	这	自豪	的	殉道	,	到	放弃	她	信仰	.

她以殉道者的骄傲拒绝放弃信仰。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] — [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv] [ðæt]

She	was	condemned	to	the	grave	—	not	to	the	common	occupancy	of	that
她	曾是	谴责	到	这	严重	—	不是	到	这	常见的	占用	的	那

[kəʊld]['refju:dʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] ,

cold	refuge	of	the	lifeless	body	,
寒冷的	避难所	的	这	无生命	身体	,

她被判入坟墓——而不是像其他人一样，被安置在那冰冷的、毫无生气的躯体之中。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kɒntækt][ænd; ənd] ['həʊpləs] ['strʌglz] [wɪð] [ðə; ði]

but	to	all	the	horrors	of	living	contact	and	hopeless	struggles	with	the
但	到	全部	这	恐怖	的	活的	接触	和	绝望	斗争	和	这

['sʌfəkeɪtɪŋ] [kleɪ] .

suffocating	clay	.
令人窒息的	黏土	.

但与令人窒息的黏土进行接触所带来的种种恐怖和绝望的挣扎，却令人难以承受。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['kjʊəriəs][fə'nætɪks] ;

She	suffered	her	punishment	,	in	the	midst	of	a	crowd	of	curious	fanatics	;
她	遭受	她	惩罚	,	在	这	中间	的	一个	人群	的	好奇的	狂热分子	;

在众多好奇的狂热分子围观下，她遭受了惩罚；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] ,

but	such	was	the	disgust	inspired	by	the	spectacle	,
但	这样的	曾是	这	厌恶	灵感	经过	这	奇观	,

但这种景象实在令人作呕。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [ɪm'pɒlətɪk][tu:; tə] ['hæzəd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deɪ] [ə'nʌðə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

that	it	was	thought	impolitic	to	hazard	in	the	face	of	day	another	exhibition
那	它	曾是	想法	不合时宜	到	冒险	在	这	脸	的	天	其他	展览

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

of	the	kind	.
的	这	种类	.

人们认为，在第二天再次举办同类展览是不可取的。

['bi:ətrɪsɪz] ['dʒʌdʒɪz] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['sʌməri] ['hɪərɪŋ] , [dɪ'kri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [ʃʊd; ʃəd]

Beatrice's	judges	,	therefore	,	after	a	summary	hearing	,	decreed	that	she	too	should
比阿特丽斯的	法官	,	所以	,	后	一个	概括	听力	,	颁布	那	她	也	应该

[bi:; bi] ['berid] [ə'laɪv] — [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] .

be	buried	alive	—	but	at	night	.
是	埋葬	活	—	但	在	夜晚	.

因此，贝娅特丽丝的法官们在一次简易听证会后裁定，她也应该被活埋——但要在晚上进行。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentəns] , [ɪn][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['eksəsaɪz][ɒv; əv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend]

She	heard	her	sentence	,	in	just	sufficient	exercise	of	reason	to	comprehend
她	听到	她	句子	,	在	只是	充足的	锻炼	的	原因	到	理解

[ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	shudder	at	it	.
和	不寒而栗	在	它	.

她听到了判决，凭借着足够的理智理解了判决内容，并为此感到不寒而栗。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setld] ,

But	her	mind	,	wandering	and	unsettled	,
但	她	头脑	,	漫游	和	不安的	,

但她的思绪却游离不定，心神不宁。

[hæd; həd][nɒt] [fɔ:s] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

had	not	force	enough	to	dwell	on	the	contemplation	of	what	awaited	her	,
有	不是	力量	足够的	到	住	在	这	沉思	的	什么	等待中	她	,

她没有足够的精力去仔细思考等待着她的是什么。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [feɪt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv]

and	unconscious	of	her	approaching	fate	gave	her	the	semblance	of
和	无意识	的	她	接近	命运	给予	她	这	外表	的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

她对即将到来的命运浑然不觉，表现出一种漠不关心的姿态。

[bʌt; bət] ['bɪətrɪs] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][praɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʌn'femɪnɪn] [fɔːs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)]

But	Beatrice	,	with	all	her	pride	,	and	almost	unfeminine	force	of	character
但	贝娅特丽丝	,	和	全部	她	自豪	,	和	几乎	不女性化的	力量	的	特点

,

,

,

但是贝阿特丽丝，她骄傲自大，性格坚强得几乎不像个女人，

[wɒz; wəz][nɒt] [pruːf] [ə'genst] [ə; eɪ] [feɪt] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] .

was	not	proof	against	a	fate	so	horrible	.
曾是	不是	证明	反对	一个	命运	所以	可怕	.

但这并不能阻止如此可怕的命运。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] [druː] [naɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][led] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

As	the	hour	drew	nigh	when	she	was	to	be	led	forth	to	execution	,
作为	这	小时	画	夜	什么时候	她	曾是	到	是	引领	前进	到	执行	,

行刑的时刻临近，她将被押往刑场。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [veɪns] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['frəʊz(ə)n] ,

the	blood	in	her	throbbing	veins	seemed	suddenly	frozen	,
这	血	在	她	悸动	静脉	似乎	突然	冷冻	,

她跳动的血管里的血液仿佛突然凝固了。

[laɪk][ðə; ði][hɒt] [striːmz] [ɒv; əv]['lɑːvə] [tʃekt] [ɪn][ɪts]['məʊltən] [fləʊ] .

like	the	hot	streams	of	lava	checked	in	its	molten	flow	.
喜欢	这	热的	溪流	的	岩浆	已检查	在	它是	熔融的	流动	.

就像滚烫的熔岩流停止了流动一样。

[hɜː(r); hə(r)] [blɑːntʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] ['aɪbɔːlz] [təʊld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fiːvə(r)][wɒz; wəz]

Her	blanched	cheeks	and	starting	eyeballs	told	that	her	fever	was
她	焯水	脸颊	和	开始	眼球	讲述	那	她	发烧	曾是

[kwentʃt] ,

quenched	,
淬火	,

她苍白的双颊和睁大的眼珠表明她的烧已经退了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪnˌsensə'bɪləti] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] .

and	her	insensibility	awakened	to	a	full	sense	of	her	terror	.
和	她	麻木	觉醒	到	一个	满的	感觉	的	她	恐怖	.

她从麻木中醒来，彻底感受到了恐惧。

[ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['saɪləns][ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪzənz] [məʊst]

In	darkness	and	silence	the	sad	procession	moved	from	the	prison's	most
在	黑暗	和	沉默	这	伤心	游行	已搬	从	这	监狱的	最多

['praɪvət][dɔː(r)] ,

private	door	,
私人的	门	,

黑暗和寂静中，悲伤的队伍从监狱最隐蔽的门口缓缓行进。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θɜːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hæpləs] [gɜːrlz][ə'raɪv(ə)l]

on	the	night	fixed	for	the	execution	,	the	third	after	the	hapless	girl's	arrival
在	这	夜晚	固定的	为了	这	执行	,	这	第三	后	这	不幸的	女孩们	到达

[ɪn] ['brʌs(ə)lz] .

in	Brussels	.
在	布鲁塞尔	.

在行刑当晚，也就是这位不幸的女孩抵达布鲁塞尔后的第三天。

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪm'plɔɪd] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ; [nəʊ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [kraʊd] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði]

The	persons	employed	were	few	;	no	sympathizing	crowd	attended	to	strain	the
这	人	受雇	是	很少	;	不	同情的	人群	参加	到	拉紧	这

['vɪktɪmz] [praɪd] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

victim's	pride	and	courage	,
受害者的	自豪	和	勇气	,

受雇人员寥寥无几；没有同情的群众到场，以免打击受害者的自尊和勇气。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['veri] - [seɪk] [breɪv] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [siːn] .

and	make	her	for	very	shame's	sake	brave	the	terrific	scene	.
和	制作	她	为了	非常	-	清酒	勇敢的	这	了不起	场景	.

让她为了羞愧而勇敢地面对这可怕的一幕。

[ləʊn] [ænd; ənd] ['desələt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led] [ə'lɒŋ] [baɪ] [tuː] ['bruːt(ə)l][men] , [wɪð] [tɔːnt] [ænd; ənd]

Lone	and	desolate	,	she	was	led	along	by	two	brutal	men	,	with	taunt	and
孤独	和	荒凉	,	她	曾是	引领	沿着	经过	二	野蛮	男人	,	和	嘲讽	和

[ˌeksɪ'kreɪʃən] ;

execration	;
念咒	;

她孤身一人，凄凉凄凉，被两个残暴的男人带着，一路嘲讽辱骂；

[ðeɪ] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['hæbɪts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfɪs] : [ʃiː; ʃi] , [beə(r)] - ['fʊtɪd] ,

they	,	dressed	in	the	dark	habits	of	their	office	:	she	,	bare	-	footed	,
他们	,	穿着	在	这	黑暗的	习惯	的	他们的	办公室	:	她	,	裸	-	有脚的	,

她们身着深色的公务服；她赤着脚，

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['gɑːmənt] [kɔːld] [ə; eɪ][sæn; sɑːn][bə'naitəu] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	clothed	in	the	yellow	garment	called	a	san	benito	,	her	beautiful
和	穿着衣服	在	这	黄色的	服装	称为	一个	圣	贝尼托	,	她	美丽的

[dʒet] [lɒks] [kʌt] [kləʊz] ,

jet	locks	cut	close	,
喷射	锁	切	关闭	,

她身穿名为"圣贝尼托"的黄色长袍，一头乌黑亮丽的秀发剪得很短。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'fɪgəd] [hed] [ænd; ənd]['pælɪd] [feɪs] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnɪkl] [kæp][ɪn]

and	her	disfigured	head	and	pallid	face	surmounted	by	the	conical	cap	in
和	她	毁容	头	和	苍白	脸	克服	经过	这	锥	帽	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [dekt] [ɪts]['vɪktɪms][fɔː(r); fə(r)]['sækrɪfaɪs] .

which	the	inquisition	decked	its	victims	for	sacrifice	.
哪个	这	宗教裁判所	甲板	它是	受害者	为了	牺牲	.

她那毁容的头颅和苍白的脸上戴着圆锥形帽子，宗教裁判所用这种帽子来装饰献祭的受害者。

[fɔː(r)] [mɑːskt] [men] [wɔːkt] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [tuː] ['kæriɪŋ] [speɪdz] ,

Four	masked	men	walked	first	in	the	procession	,	two	carrying	spades	,
四	戴面具	男人	步行	第一的	在	这	游行	,	二	携带	黑桃	,

游行队伍中，四名蒙面男子走在最前面，其中两人拿着铁锹。

[ænd; ənd] [tuː] ['beərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] .

and	two	bearing	the	insignia	of	the	Holy	Office	.
和	二	轴承	这	徽章	的	这	圣	办公室	.

其中两件带有圣职部的徽章。

[nekst] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][mə'tɪəriəlz][fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

Next	followed	the	secretary	,	with	a	book	and	materials	for	writing	,
下一个	随后	这	秘书	,	和	一个	书	和	材料	为了	写作	,

接下来是秘书，她带着一本书和书写工具。

['redi] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

ready	to	record	the	particulars	of	the	execution	.
准备好	到	记录	这	细节	的	这	执行	.

准备记录执行细节。

[ðen] [keɪm] ['bɪətrɪs] , [drægd] ['ɒnwədz] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [sə'pɔ:təz] ,

Then	came	Beatrice	,	dragged	onwards	by	her	supporters	,
然后	来了	贝娅特丽丝	,	拖拽	开始	经过	她	支持者	,

然后是贝娅特丽丝，她被支持者们拉着向前走去。

[ænd; ənd][ɜ:rdʒd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['əʊdiəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][dɒm]['lu:poʊ] ,

and	urged	towards	the	closing	scene	by	the	odious	voice	of	Dom	Lupo	,
和	敦促	向	这	结束	场景	经过	这	令人厌恶的	嗓音	的	多姆	卢波	,

在多姆·卢波令人厌恶的声音的推动下，故事走向了结尾。

['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]['paɪəs] ['blæsfəmi] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt] [ɪəz] .

pouring	a	strain	of	pious	blasphemies	into	her	reluctant	ears	.
浇注	一个	拉紧	的	虔诚的	亵渎神明	进入	她	不情愿的	耳朵	.

将一连串虔诚的亵渎之语灌入她不情愿的耳朵里。

[hi:; hi] [stept] [kləʊz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][trækt] , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:wəd] ,

He	stepped	close	in	her	tract	,	and	leant	his	head	forward	,
他	步	关闭	在	她	通道	,	和	倾斜	他的	头	向前	,

他走近她，俯身向前，

[dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respaɪt] [tɪl] [ðə; ði] [dæmp] [ɜ:θ] [kləʊzd]

determined	that	she	should	not	have	a	moment's	respite	till	the	damp	earth	closed
决定	那	她	应该	不是	有	一个	瞬间	喘息	直到	这	潮湿	地球	关闭

[ðəʊz] [ɪəz] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

those	ears	for	ever	.
那些	耳朵	为了	曾经	.

她决心不让她有片刻喘息，直到潮湿的泥土永远封住她的双耳。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɑ:md] [men] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [mɑ:tʃ] ;

A	dozen	armed	men	brought	up	the	march	;
一个	打	武装	男人	带来	向上	这	行进	;

十几名武装人员率领队伍前进;

[ænd; ənd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtərz] [prə'si:dɪŋ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

and	no	suspicion	of	the	inquisitor's	proceeding	aroused	the	citizens	,
和	不	怀疑	的	这	审讯官的	进行中	被唤醒	这	公民	,

民众并未对审判官的行事方式产生任何怀疑。

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd][ˌʌn'lɪt] [stri:ts] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] .

in	the	narrow	and	unlit	streets	through	which	it	moved	.
在	这	狭窄的	和	未点燃	街道	通过	哪个	它	已搬	.

它穿过的狭窄而昏暗的街道。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , ['bi:ətrɪsɪz] [bru:zd] [ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] [fi:t] ,

In	less	than	half	an	hour	,	Beatrice's	bruised	and	lacerated	feet	,
在	较少的	比	一半	一个	小时	,	比阿特丽斯的	瘀伤	和	撕裂	脚	,

不到半小时，贝娅特丽丝伤痕累累、伤痕累累的双脚就.....

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:f] [ðæt] [spred] [ʌp] [rɪ'freʃɪŋli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] , [ɒn]

felt	a	sudden	relief	that	spread	up	refreshingly	through	her	whole	frame	,	on
毛毡	一个	突然	宽慰	那	传播	向上	令人耳目一新	通过	她	所有的	框架	,	在

['presɪŋ] [ə; eɪ] [grɑ:s] [plɒt] ,

pressing	a	grass	plot	,
紧迫	一个	草	阴谋	,

按压一块草地时，她感到一股突如其来的轻松感，这感觉清新舒畅地蔓延至全身。

['mɔɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [dju:] .

moistened	by	the	night	dew	.
湿润	经过	这	夜晚	露	.

被夜露浸湿。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

[ə; eɪ] [gli:m] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['læntən] ['əʊpənd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

a	gleam	from	a	lantern	opened	by	one	of	the	men	close	to	her	,
一个	闪耀	从	一个	灯笼	打开	经过	一	的	这	男人	关闭	到	她	,

她身边的一名男子打开了一盏灯笼，灯笼里透出一丝光亮。

[ʃəʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nju:li] - [dʌg] [greɪv] .

showed	that	she	stood	on	the	brink	of	a	newly	-	dug	grave	.
显示	那	她	站立	在	这	边缘	的	一个	新	-	挖	严重	.

照片显示她站在一个新挖的坟墓边缘。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [saɪt] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌp'held] [frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [baɪ]

She	started	back	at	the	appalling	sight	—	and	was	upheld	from	falling	by
她	开始	后退	在	这	令人震惊	视线	—	和	曾是	维持	从	坠落	经过

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənts] ,

her	attendants	,
她	服务员	,

她被眼前可怕的景象吓了一跳，后退了几步——幸亏侍从们扶住了她，才没让她摔倒。

[ɒn] [hu:z] ['feɪsɪz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [grɪn] ;

on	whose	faces	she	saw	a	malignant	grin	;
在	谁	面孔	她	锯	一个	恶性	咧嘴笑	;

她从他们的脸上看到了邪恶的笑容；

[waɪl] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [dɒm] ['lu:poʊz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [hɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ,

while	the	tones	of	Dom	Lupo's	voice	seemed	to	hiss	in	her	ears	,
尽管	这	音调	的	多姆	卢波的	嗓音	似乎	到	嘶	在	她	耳朵	,

多姆·卢波的声音在她耳边仿佛发出嘶嘶声，

[laɪk][ðə; ði] ['sɜ:pənt] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] .

like	the	serpent	triumph	of	a	fiend	.
喜欢	这	蛇	胜利	的	一个	恶魔	.

如同恶魔的蛇形凯旋。

" ['ɜ:rɪŋ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [tru:] [ænd; ənd][məʊst]['mɜ:sɪf(ə)l] [tʃɜ:tʃ] , " [glu:md] [hi:; hi] , "

"	Erring	daughter	of	the	only	true	and	most	merciful	church	,	"	gloomed	he	,	"
"	犯错	女儿	的	这	仅有的	真的	和	最多	仁慈	教会	,	"	阴郁	他	,	"

[ˌʌnri'pentid] ['sɪnə(r)] ,

unrepented	sinner	,
未悔改的	罪人	,

“唯一真正且最仁慈的教会的迷途女儿，”他阴沉地说，“不知悔改的罪人。”

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [deθ] — [eə(r)][ðə; ði] [greɪv] [kləʊz]['əʊvə(r)][ðaɪ] ['lɪvɪŋ] ['ægəni] — [eə(r)][ðə; ði]

on	the	verge	of	death	—	ere	the	grave	close	over	thy	living	agony	—	ere	the
在	这	边缘	的	死亡	—	埃雷	这	严重	关闭	超过	你的	活的	痛苦	—	埃雷	这

[ɑːm][ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [rɒθ] [ʃʌv] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [hel] ,

arm	of	Almighty	wrath	shove	thee	into	the	pit	of	hell	,
手臂	的	全能者	愤怒	推	你	进入	这	坑	的	地狱	,

在死亡的边缘——在坟墓即将吞噬你活着的痛苦之前——在全能者的愤怒之臂将你推入地狱深渊之前，

[ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [fleɪmz] [ɪn'fəʊld] [ðiː] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ðaʊ]

and	eternal	flames	enfold	thee	—	listen	to	the	last	offer	of	the	mother	thou
和	永恒	火焰	拥抱	你	—	听	到	这	最后的	提供	的	这	母亲	你

[hæst]['aʊtreɪdʒd] ,

hast	outraged	,
哈斯特	义愤填膺	,

永恒的火焰将你包围——听听你冒犯过的母亲最后的请求吧。

[ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ðaʊ] [hæst] [di'fail] .

of	the	faith	thou	hast	defiled	.
的	这	信仰	你	哈斯特	被玷污的	.

你所玷污的信仰。

[rɪ'kænt] [ðaɪ]['erə(r)z] — [rɪ'naʊns] [ðaɪ] [fɔːls] [gɒdz] — [kən'fes] [ðaɪ] [kraɪmz] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['ɪntuː]

Recant	thy	errors	—	renounce	thy	false	Gods	—	confess	thy	crimes	—	and	return	into
反悔	你的	错误	—	放弃	你的	错误的	神	—	承认	你的	犯罪	—	和	返回	进入

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !

the	blessed	bosom	of	the	church	!
这	蒙福	怀	的	这	教会	!

悔改你的错误，弃绝你的假神，承认你的罪行，回到教会的怀抱吧！

" ['bɪətrɪs] , ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['leɪt(ə)nt]['enədʒi] , [pʊʃt] [ðə; ði]

"	Beatrice	,	rousing	the	whole	force	of	her	latent	energy	,	pushed	the
"	贝娅特丽丝	,	振奋人心的	这	所有的	力量	的	她	潜	活力	,	推动	这

[ɪn'kwɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

inquisitor	from	her	,
审判官	从	她	,

贝娅特丽丝调动起她全部的潜能，将审讯官推开。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [skɔːn] , [bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpərz] - [ɑːmz] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː]

with	a	look	of	scorn	,	burst	from	her	keepers	'	arms	,	and	sprang	into
和	一个	看	的	轻蔑	,	爆裂	从	她	守门员	-	武器	,	和	弹簧	进入

[ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] .

the	open	grave	.
这	打开	严重	.

她带着轻蔑的神情，挣脱了看守者的怀抱，跳进了敞开的坟墓里。

" [lɒst] [ænd; ənd] [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] — [let][ðə; ði] [ɜːθ] [laɪ] ['hevi] [ɒn]

"	Lost	and	condemned	for	ever	and	ever	—	let	the	earth	lie	heavy	on
"	丢失的	和	谴责	为了	曾经	和	曾经	—	让	这	地球	说谎	重的	在

[hɜː(r); hə(r)] [hed] !

her	head	!
她	头	!

"永远迷失，永远受诅咒——让尘土重重地压在她的头上！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fjʊəriəs] [priːst] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə]

"	exclaimed	the	furious	priest	,	stamping	his	foot	with	rage	,	and	motioning	to
"	惊呼	这	狂怒	牧师	,	冲压	他的	脚	和	愤怒	,	和	示意	到

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ,

the	familiars	,
这	熟悉的	,

"愤怒的牧师大声喊道，他跺着脚，怒气冲冲地向仆从们示意。"

[huː] ['ɪnstəntli] [kə'menst] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .
who instantly commenced to shovel the earth into the grave .
WHO 即刻 开始 到 铲 这 地球 进入 这 严重 .

他立即开始用铲子将土铲进坟墓。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒft] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ˌəʊvə'hed] ,
Not a sound was heard but the soft rustling of the leaves overhead ,
不是 一个 声音 曾是 听到 但 这 柔软的 沙沙声 的 这 树叶 开销 ,

除了头顶树叶轻柔的沙沙声，周围一片寂静。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [graʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɑːˌblɑːn] ,
for this scene took place in the open ground above the Sablon ,
为了 这 场景 采取 地方 在 这 打开 地面 多于 这 萨布隆 ,

因为这一幕发生在萨布隆河上方的空地上。

['fɔːməli] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɜːlɪə(r)] [ˌeksi'kjuːʃənz] ;
formerly mentioned as the scene of some earlier executions ;
以前 提及 作为 这 场景 的 一些 早些时候 处决 ;

此前曾被提及为一些早期处决的地点；

[ænd; ənd] ['biːətrɪsɪz] [greɪv] [wɒz; wəz] [dʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [weə(r)] [ðə; ði]
and Beatrice's grave was dug at the very foot of the tree , where the
和 比阿特丽斯的 严重 曾是 挖 在 这 非常 脚 的 这 树 , 在哪里 这
[dʒuːz] ,
Jews ,
犹太人 ,

贝娅特丽丝的坟墓就挖在树的根部，犹太人就在那里。

[ɪn] - , [hæd; həd] ['ekspieit] [ðeə(r)][ɪm'pjuːtɪd]['sækrəlɪdʒ] .
in 1370 , had expiated their imputed sacrilege .
在 - , 有 已过期 他们的 估算 亵渎神灵 .

1370年，他们赎清了被指控的亵渎神灵的罪孽。

[nɒt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ɪnstənts] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm]
Not a murmur , not a movement betrayed an instant's shrinking from
不是 一个 低语 , 不是 一个 移动 背叛 一个 即时 收缩 从
[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
her fate ,
她 命运 ,

没有一丝低语，没有一丝动作，丝毫没有流露出她对命运的退缩。

[æz; əz][ðə; ði][kəʊld] [hiːp] [ɒv; əv] [kleɪ] ['kʌvəd] ['bɪətrɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [nek] .
as the cold heap of clay covered Beatrice to the very neck .
作为 这 寒冷的 堆 的 黏土 涵盖 贝娅特丽丝 到 这 非常 脖子 .

冰冷的泥土堆盖住了贝娅特丽丝的脖子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'bʌv] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['bɪgət] ,
Her face was still above ground , and the infuriated bigot ,
她 脸 曾是 仍然 多于 地面 , 和 这 愤怒的 偏执狂 ,

她的脸还露在地面上，而那个愤怒的偏执狂，

[huːz] [wɜːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)]['staɪf(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [wʌns]
whose word was to save her or stifle her voice for ever , once
谁 单词 曾是 到 节省 她 或者 窒息 她 嗓音 为了 曾经 , 一次
[mɔː(r)]
more
更多的

谁的诺言是救她，还是永远扼杀她的声音，再一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[epɹ'əʊtʃt]	.
approached	**.**
接近	.

已接近。

[hiː; hi]	[nelt]	[bɪ'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz]['kruːsəfɪks]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[stɪl]	['streɪnɪŋ]	[aɪz]	,
He	**knelt**	**beside**	**her**	**thrust**	**his**	**crucifix**	**close**	**to**	**her**	**still**	**straining**	**eyes**	**,**
他	跪下	旁	她	推力	他的	十字架	关闭	到	她	仍然	紧张	眼睛	,

他跪在她身边，把十字架凑到她仍然睁不开的眼睛前。

[ænd; ənd][ɪn]['æksents; æk'sents]	[ðæt]	['fɔːltəd]	[frɒm; frəm][reɪdʒ]	,	[hiː; hi][kraɪd]	[aʊt]	—
and **in** **accents**	**that**	**faltered**	**from**	**rage**	**,**	**he**	**cried** **out**	**—**
和 在 口音	那	犹豫不决	从	愤怒	,	他	哭 出去	—

他愤怒地喊道，声音颤抖不已——

"	[dʌst]	[ðaʊ]	[stɪl]	[deə(r)]	[rɪ'fjuːz]	?
"	**Dost**	**thou**	**still**	**dare**	**refuse**	**?**
"	多斯特	你	仍然	敢	拒绝	?

你竟敢拒绝?

[deθ]	[ɪz][ɒn]	[ðaɪ]	[lɪps]	—	[hel]	[geɪps]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	!	—	['retʃɪd]	['wʊmən]	,	[seɪ]	[bʌt; bət][wʌn]	[wɜːd]
Death	**is** **on**	**thy**	**lips**	**—**	**hell**	**gapes**	**for**	**thee**	**!**	**—**	**Wretched**	**woman**	**,**	**say**	**but**	**one** **word**
死亡	是 在	你的	嘴唇	—	地狱	张开	为了	你	!	—	可怜	女士	,	说	但	一 单词

—	[kɪs]	[ðə; ði]['blesɪd; blest]['relɪk]	,
—	**kiss**	**the** **blessed**	**relic**	**,**
—	吻	这 蒙福	遗迹	,

死亡已近在眼前——地狱正张开双臂等着你！——可怜的女人，只需说一句话——亲吻这神圣的圣物!

[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[seɪvd]	.	"
and	**thou**	**art**	**saved**	**.**	**"**
和	你	艺术	已保存	.	"

你得救了。

"	[ðeə(r)]	[ɪz]	[bʌt; bət][wʌn]	[gɒd]	,	[ænd; ənd]	[mə'hɔmit]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['prɒfɪt]	!	"	[sed]	['bɪətrɪs]	,
"	**There**	**is**	**but**	**one**	**God**	**,**	**and**	**Mahomet**	**is**	**his**	**prophet**	**!**	**"**	**said**	**Beatrice**	**,**
"	那里	是	但	一	上帝	,	和	穆罕默德	是	他的	先知	!	"	说	贝娅特丽丝	,

“只有一位真主，穆罕默德是他的先知！”贝娅特丽丝说道。

[ɪn]	['hɒləʊ]	[ænd; ənd]['brəʊkən]['æksents; æk'sents]	.
in	**hollow**	**and**	**broken**	**accents**	**.**
在	空洞的	和	破碎的	口音	.

空洞而破碎的口音。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dʌn]	!
"	**It**	**is**	**done**	**!**
"	它	是	完毕	!

完成了!

['kʌvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[kwɪk]	!
Cover	**her**	**quick**	**!**
覆盖	她	快的	!

快掩护她!

[let]	[hɜː(r); hə(r)]	['perɪʃ]	[ɪn]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	['faɪə(r)]	!
Let	**her**	**perish**	**in**	**eternal**	**fire**	**!**
让	她	沦	在	永恒	火	!

让她在永恒的烈火中毁灭!

"	[kraɪd]	[ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtə(r)]	.
"	**cried**	**the**	**inquisitor**	**.**
"	哭	这	审判官	.

“审讯官喊道。”

[ðə; ði] [ˌeksi'kju:ʃənə] [hi:pt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [stɪl] ['haɪə(r)] — [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ɪn] —

The	executioners	heaped	the	earth	still	higher	—	the	head	was	covered	in	—
这	刽子手	堆积如山	这	地球	仍然	更高	—	这	头	曾是	涵盖	在	—

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [ə; eɪ] ['smʌðə] [skri:m] [bɜ:st] ['ʌpwədz] ,

and	only	then	a	smothered	scream	burst	upwards	,
和	仅有的	然后	一个	窒息	尖叫	爆裂	向上	,

刽子手们把泥土堆得更高——头颅完全被泥土覆盖——这时，一声被压抑的尖叫才从上方迸发而出。

[waɪl] [ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ægəni] [ʃʊk] [ðə; ði] [maʊnd] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] . — [stɪl]

while	the	struggles	of	natural	agony	shook	the	mound	to	and	fro	.	—	Still
尽管	这	斗争	的	自然的	痛苦	摇晃	这	冢	到	和	弗	.	—	仍然

[ðə; ði]['li:g(ə)l][ænd; ənd] ['kənsəˌkreitid] ['mɜ:dəəz] [went] [ɒn] ,

the	legal	and	consecrated	murderers	went	on	,
这	合法的	和	已祝圣的	杀人犯	去	在	,

当自然痛苦的挣扎使土堆摇晃不定时——那些合法且受过神灵洗礼的杀人犯仍然继续作恶。

[wɪð] [tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [hɑ:ts] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [kləʊzd][ðeə(r)] [wɜ:k] ,

with	trembling	hands	and	quaking	hearts	;	but	as	they	hastily	closed	their	work	,
和	发抖	双手	和	震动	心	;	但	作为	他们	草草	关闭	他们的	工作	,

他们双手颤抖，心跳加速；但当他们匆匆结束工作时，

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['hevi] [grəʊn] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][nɒt] ['dɪstənt] [pɑ:t][ɒv; əv]

a	deep	and	heavy	groan	came	upon	the	air	from	a	not	distant	part	of
一个	深的	和	重的	呻吟	来了	之上	这	空气	从	一个	不是	遥远	部分	的

[ðə; ði] [weɪst] [graʊnd] ;

the	waste	ground	;
这	浪费	地面	;

从不远处的荒地上传来一声低沉沉重的呻吟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['gɪlti] ['terə(r)] , [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][kləʊz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	group	looking	round	in	guilty	terror	,	saw	a	man	close	wrapped	in	a
和	这	团体	寻找	圆形的	在	有罪的	恐怖	,	锯	一个	男人	关闭	包装	在	一个

[kləʊk] ,

cloak	,
披风	,

那群人惊恐地环顾四周，发现一个男人裹在斗篷里，离他们很近。

[bʌt; bət] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv][eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ['stætʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd]

but	struggling	with	another	,	of	aged	and	decrepit	stature	,	as	if	he	would
但	挣扎	和	其他	,	的	老年人	和	衰老	身材	,	作为	如果	他	会

[breɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊld] ,

break	from	his	hold	,
休息	从	他的	抓住	,

但他却在与另一个年老体衰的人搏斗，仿佛要挣脱他的束缚。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'pɒn][ðeə(r)][ʌn'həʊli] ['leɪbə(r)] .

and	rush	upon	their	unholy	labours	.
和	匆忙	之上	他们的	不圣洁的	劳动	.

然后急于进行他们不义的劳作。

[ə; eɪ] ['wepən] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [gru:p] [ɒv; əv] [gɪlt] , [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,

A	weapon	gleamed	in	his	hand	;	and	the	whole	group	of	guilt	,	inquisitor	,
一个	武器	闪闪发光	在	他的	手	;	和	这	所有的	团体	的	有罪	,	审判官	,

他手中的武器闪闪发光；而所有罪孽深重的人，审判官，

[fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] [gɑ:dz] , [strʌk] [wɪð] ['pænɪk] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ]['reskju:][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ]

familiars	and	guards	,	struck	with	panic	,	and	imagining	rescue	and	revenge
熟悉的	和	守卫	,	击	和	恐慌	,	和	想象	救援	和	复仇

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'dɪgnənt] [ɑ:mz] ,

from	a	hundred	indignant	arms	,
从	一个	百	愤怒	武器	,

仆从和卫兵们惊慌失措，想象着一百只愤怒的手臂前来营救和复仇。

['heɪstɪli] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [laʊd] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

hastily	fled	from	the	scene	with	loud	cries	for	help	.
草草	逃亡	从	这	场景	和	大声	哭泣	为了	帮助	.

他们大声呼救，匆匆逃离了现场。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [tɔːn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] ,

In	a	moment	the	grave	was	torn	open	,	and	Beatrice	,
在	一个	片刻	这	严重	曾是	撕裂	打开	,	和	贝娅特丽丝	,

顷刻间，坟墓被掀开，贝娅特丽丝走了出来。

[stɪl] ['pæntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [snætʃt] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˌɑːr 'iː] -

still	panting	in	the	struggle	between	life	and	death	,	snatched	from	its	re	-
仍然	喘息	在	这	斗争	之间	生活	和	死亡	,	抢夺	从	它是	关于	-

['əʊpənd] [dʒɔːz] ,

opened	jaws	,
打开	下颚	,

仍在生死搏斗中喘息，从它重新张开的血盆大口中被夺走。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊz] - [lɒkt] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

and	about	to	be	borne	off	in	the	close	-	locked	arms	of	her	brother	,
和	关于	到	是	出生	离开	在	这	关闭	-	已锁定	武器	的	她	兄弟	,

即将被哥哥紧紧抱在怀里带走，

[wen] [ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɑːd(ə)nt] ['vendʒəns] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ,

when	the	insatiate	inquisitor	,	his	ardent	vengeance	overcoming	his	fears	,
什么时候	这	馋	审判官	,	他的	热心	复仇	克服	他的	恐惧	,

当贪得无厌的审讯者，他炽热的复仇之心战胜了恐惧，

[tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [ə'ʃʊərɪŋ] [glɑːns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [greɪv] .

turned	from	his	flight	to	give	one	assuring	glance	upon	his	victim's	grave	.
转向	从	他的	航班	到	给	一	保证	瞥一眼	之上	他的	受害者的	严重	.

他停止飞行，转身向受害者的坟墓回以一个确认的眼神。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntən] [wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ,

By	the	light	of	the	lantern	which	streamed	on	the	ground	,	he	saw	that	,
经过	这	光	的	这	灯笼	哪个	流媒体	在	这	地面	,	他	锯	那	,

借着投射在地上的灯笼光，他看到：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [kraʊd] [hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] , ['əʊnli] [tuː] [men]

instead	of	the	indignant	crowd	his	apprehensions	had	imagined	,	only	two	men
反而	的	这	愤怒	人群	他的	担忧	有	想象	,	仅有的	二	男人

[wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

were	on	the	spot	,
是	在	这	点	,

他原本担心会看到一群义愤填膺的群众，但现场却只有两个人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əʊld] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnjətɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði]

one	of	them	old	and	diminutive	,	and	the	other	encumbered	with	the
一	的	他们	老的	和	小字	,	和	这	其他	负担	和	这

[ɪg'zuːmd] ['bɒdi] .

exhumed	body	.
已挖掘	身体	.

其中一人年老矮小，另一人则背负着挖出的尸体。

[ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [fə'nætɪk] ['fjʊəri] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] ['pɜːsən(ə)l] [fɪəz] ,

In	the	glow	of	fanatic	fury	,	he	forgot	all	personal	fears	,
在	这	辉光	的	狂热分子	愤怒	,	他	忘了	全部	个人的	恐惧	,

在狂热的怒火中，他忘记了所有个人的恐惧。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['dæstəd; 'dɑ:-] ['kri:tʃəz] [held][ɒn][ðeə(r)] ['terɪfaɪd] [kɔ:s] , [hi:; hi] [spræŋ] [bæk]

and	while	his	dastard	creatures	held	on	their	terrified	course	,	he	sprang	back
和	尽管	他的	卑鄙小人	生物	握住	在	他们的	恐惧	课程	,	他	弹簧	后退

[ə'ləʊn][tu:; tə][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] ,

alone	to	the	burial	-	ground	,
独自的	到	这	葬礼	-	地面	,

当他那些卑鄙的爪牙继续惊恐地逃窜时，他独自一人跳回了墓地。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

and	seizing	the	old	man	with	one	hand	,
和	抓住	这	老的	男人	和	一	手	,

他一手抓住老人，

[hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:θ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][grɑ:sp][frɒm; frəm][ðə; ði] - [həʊld][hɪz; ɪz] [stɪl]

he	stretched	forth	the	other	to	grasp	from	the	Moriscoe's	hold	his	still
他	拉伸	前进	这	其他	到	抓牢	从	这	-	抓住	他的	仍然

[ɪn'sensəb(ə)l] ['bɜ:ðən] .

insensible	burthen	.
麻木不仁	负担	.

他伸出另一只手，从摩里斯科人的手中抓住他仍然昏迷不醒的重担。

" [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['vɪlənz] ! " [kraɪd][hi:; hi] , " [gɪv] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['pɜ:pəs] ,

"	Sacrilegious	villains	!	"	cried	he	,	"	give	up	your	impious	purpose	,
"	亵渎神明	反派	!	"	哭	他	,	"	给	向上	你的	不敬	目的	,

“亵渎神灵的恶棍们！”他喊道，“放弃你们邪恶的计划吧！”

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekriənt] [lɒst] [wʌn] .

and	resign	the	body	of	the	recreant	lost	one	.
和	辞职	这	身体	的	这	叛徒	丢失的	一	.

并交出叛逆迷失者的尸体。

[let] [ˌaɪ 'ti:][rɒt][ɪn][ɪts] ['ɜ:θi] ['prɪz(ə)n] ,

Let	it	rot	in	its	earthy	prison	,
让	它	腐烂	在	它是	泥土	监狱	,

让它在泥土的牢笼中腐烂吧。

[tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] ['trʌmpɪt] [raʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ri'sə:dʒ, ri:-][laɪf][tu:; tə] [bɜ:n] [ɪn][ɪ'tɜ:n(ə)l]['faɪə(r)] .

till	the	last	trumpet	rouse	it	in	resurged	life	to	burn	in	eternal	fire	.
直到	这	最后的	喇叭	唤醒	它	在	复苏	生活	到	烧伤	在	永恒	火	.

直到最后的号角响起，唤醒它重获新生，在永恒的烈火中燃烧。

" [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]['saɪlənt] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['pɔɪnjərd] [strʌk] [ðə; ði] [blæs'fi:m]

"	A	deep	and	silent	plunge	of	the	Moriscoe's	poignard	struck	the	blaspheming
"	一个	深的	和	沉默的	暴跌	的	这	-	波尼亚尔	击	这	亵渎神明

['bɪgət][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] ;

bigot	in	the	throat	;
偏执狂	在	这	喉	;

“摩里斯科人的匕首深深地、无声地刺入了亵渎神明的偏执狂的喉咙；

[ə'nʌðə(r)] [bləʊ] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'pɜ:fɪktli] ['hɒləʊd] [greɪv] ;

another	blow	pierced	his	heart	,	as	he	fell	into	the	imperfectly	hollowed	grave	;
其他	吹	穿孔	他的	心	,	作为	他	跌倒	进入	这	不完美地	空心的	严重	;

又一次重击刺穿了他的心脏，他倒在了那座尚未完全挖好的坟墓里；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ,

and	while	he	lay	there	,
和	尽管	他	躺	那里	,

当他躺在那里时，

['sevrəl] [strəʊks] [wɜː(r); wə(r)] [delt] [ɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði]['fiːb(ə)l][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [wʌn]
several strokes were dealt on him by the feeble hands of the old man with one
一些 笔画 是 已处理 在 他 经过 这 微弱 双手 的 这 老的 男人 和 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [speɪdz] ,
of the spades ,
的 这 黑桃 ,

老人用他那双无力的手，用黑桃桩狠狠地打了他几下。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['trembliŋli] [siːzd] .
which he tremblingly seized .
哪个 他 颤抖地 查获 .

他颤抖着抓住了它。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [diːd] ,
And then , in the instinct of terror at the deed ,
和 然后 , 在 这 本能 的 恐怖 在 这 契据 ,

然后，出于对这起事件的恐惧本能，

[hiː; hi] ['ʃʌvld] [ðə; ði] [luːs] [ɜːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['kɑːkəs] ,
he shovelled the loose earth over the bleeding carcass ,
他 铲 这 松动的 地球 超过 这 出血 尸体 ,

他用铲子把松散的泥土铲到流血的尸体上。

[waɪl] [ðə; ði] - [peɪl] ['prəʊfaɪl] [lʊkt] [stɜːn] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] [laɪt] .
while the Moriscoe's pale profile looked stern and rigid in the expiring light .
尽管 这 - 苍白 轮廓 看起来 船尾 和 死板的 在 这 到期 光 .

在渐弱的光线下，摩里斯科苍白的轮廓显得严肃而僵硬。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [suːn] [kəm'pliːt] ;
The work was soon complete ;
这 工作 曾是 很快 完全的 ;

工程很快就完成了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðʌs] ['heɪstɪli] [θrəʊn] [ʌp] ([suːn] ['kʌvəd] [wɪð] [æz; əz][ræŋk]
and the mound of earth thus hastily thrown up (soon covered with as rank
和 这 冢 的 地球 因此 草草 抛掷 向上 (很快 涵盖 和 作为 秩
[wiːdz] [æz; əz]['evə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'luːtɪd] [sɔɪl]) [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [mɑːkt] [baɪ]
weeds as ever sprang from a polluted soil) were long marked by
杂草 作为 曾经 弹簧 从 一个 受污染的 土壤) 是 长的 标记 经过
['ʃʌdərɪŋ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [æz; əz] " [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɜːl] .
shuddering superstition as " the grave of the Mahommedan girl .
颤抖 迷信 作为 " 这 严重 的 这 穆罕默德 女孩 .

于是，匆匆堆起的土堆（很快就被从受污染的土壤中长出的茂盛杂草覆盖）长期以来被令人不寒而栗的迷信所认定为"穆斯林女孩的坟墓"。

" [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnsə'spektɪd] ;
" The fate of the inquisitor was quite unsuspected ;
" 这 命运 的 这 审判官 曾是 相当 意想不到的 ;

"审判官的命运完全出乎意料；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd]
and he might have been still believed to have disappeared
和 他 可能 有 到过 仍然 相信 到 有 消失
[ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli] ,
supernaturally ,
超自然地 ,

人们或许仍然会认为他以超自然的方式消失了。

[ɔ:(r)] ['perɪʃt] [baɪ][sʌm; səm] [les] ['ɔ:f(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [hæd; həd][nɒt] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['rekɔ:dz] [θrəʊn] [lait]

or	perished	by	some	less	awful	visitation	,	had	not	unerring	records	thrown	light
或者	遇难	经过	一些	较少的	可怕	探视	,	有	不是	毫无错误	记录	抛掷	光

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪt] .

on	his	fate	.
在	他的	命运	.

如果不是准确的记录揭示了他的命运，他或许会死于某种不那么可怕的厄运。

[ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ['kwɪkli] [led][ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θɪkli] ['plɑ:ntɪd]

The	tottering	steps	of	the	old	man	quickly	led	the	way	across	the	thickly	planted
这	颤巍巍	步骤	的	这	老的	男人	迅速地	引领	这	方式	穿过	这	浓密	已种植

[saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɑ:ˌblɑ:n] ,

site	of	the	little	Sablon	,
地点	的	这	小的	萨布隆	,

老人蹒跚的脚步很快引领着我们穿过小萨布隆河畔植被茂密的河岸。

[ænd; ənd][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [leɪn] [ænd; ənd] ['æli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] - ,

and	by	many	a	winding	lane	and	alley	towards	the	hill	of	Caudenburgh	,
和	经过	许多	一个	绕线	车道	和	胡同	向	这	爬坡道	的	-	,

沿着许多蜿蜒的小路和巷道，通往考登堡山。

[tɪl] [ðə; ði] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['bɜ:ðən] , [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz]

till	the	Moriscoe	,	with	his	beloved	burthen	,	found	a	safe	refuge	in	the	old	man's
直到	这	-	,	和	他的	心爱	负担	,	成立	一个	安全的	避难所	在	这	老的	男人的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

直到摩里斯科人带着他心爱的牲畜，在老人的住所找到了安全的避难所。

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

in	the	narrow	street	on	the	side	of	the	hill	,
在	这	狭窄的	街道	在	这	边	的	这	爬坡道	,

在山坡上的那条狭窄街道上，

[nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] - .

not	a	hundred	yards	below	the	house	of	the	Marquess	of	Assembourg	.
不是	一个	百	码	以下	这	房子	的	这	侯爵	的	-	.

距离阿森堡侯爵府邸不到一百码。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:rnl] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

['mju:zɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] .

MUSICAL	LITERATURE	IN	NORTH	AMERICA	.
音乐	文学	在	北	美国	.

北美音乐文学。

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [tu:] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] "

We	have	just	received	two	numbers	of	a	New	York	periodical	,	entitled	the	"
我们	有	只是	已收到	二	数字	的	一个	新的	约克	期刊	,	标题	这	"

- ,

Euterpeiad	,
-	,

我们刚刚收到两期纽约期刊，名为“Euterpeiad”，

[ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [rɪ'vju:] [ænd; ənd]['tæblət][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] , " ['pʌblɪʃt] ['evri] ['fɔ:tnaɪt] ,

a	Musical	Review	and	Tablet	of	the	Fine	Arts	,	"	published	every	fortnight	,
一个	音乐	审查	和	药片	的	这	美好的	艺术	,	"	已发布	每一个	两星期	,

一份音乐评论和美术评论刊物，每两周出版一次。

[ɔː(r)] , [æz; əz]['aʊə(r)][ˌtrænzət'læntɪk] ['feləʊ] - ['leɪbərə(r)] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , " ['semi] - ['mʌnθli] , " [ænd; ənd]

or	,	as	our	transatlantic	fellow	-	labourers	express	it	,	"	semi	-	monthly	,	"	and
或者	,	作为	我们的	跨大西洋	同伴	-	劳工	表达	它	,	"	半	-	月度	,	"	和

[fiːl] ['flætəd] [æt; ət]['faɪndɪŋ]['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [kwəʊtid] ,

feel	flattered	at	finding	our	opinions	quoted	,
感觉	受宠若惊	在	寻找	我们的	意见	引	,

或者，正如我们跨大西洋的同行们所说，"每两个月一次"，并且很高兴看到自己的观点被引用。

['aʊə(r)] ['kɒləms] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɪð] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔː(r)] , ['aʊə(r)] ['kʌstəm]

our	columns	referred	to	with	acknowledgment	,	and	,	still	more	,	our	custom
我们的	列	指	到	和	致谢	,	和	,	仍然	更多的	,	我们的	风俗

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['mjuːzɪk] ,

of	giving	good	and	cheap	music	,
的	给予	好的	和	便宜的	音乐	,

我们的专栏文章中会提及并致谢，此外，我们还有提供物美价廉音乐的惯例。

['fɒləʊd] , [ðəʊ] [ɒn][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [skeɪl] , [baɪ] [ðɪs] ['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ðiː] [njuː] [wɜːld] .

followed	,	though	on	a	smaller	scale	,	by	this	critic	of	the	new	world	.
随后	,	尽管	在	一个	较小的	规模	,	经过	这	评论家	的	这	新的	世界	.

虽然规模较小，但这位新世界批评家也紧随其后。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [tuː] ['nʌmbəz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] [kən'teɪnz] - [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌserə'neɪd] [frɒm; frəm]

One	of	the	two	numbers	before	us	contains	Paisiello's	delightful	serenade	from
一	的	这	二	数字	前	我们	包含	-	愉快	小夜曲	从

[ðə; ðiː]['bɑːbə(r)][ɒv; əv] [sə'vɪl] ,

the	Barber	of	Seville	,
这	理发师	的	塞维利亚	,

摆在我们面前的两首曲目中，有一首是帕伊谢洛为《塞维利亚的理发师》创作的动人小夜曲。

[æz; əz] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['bɪʃəp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ,

as	arranged	by	Bishop	for	two	voices	;	and	the	other	,
作为	安排	经过	主教	为了	二	声音	;	和	这	其他	,

按照主教的安排，为双声部而作；而另一首，

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] [rɑ'siniz] ['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə] ['wɪljəm] [tel] ; [bəuθ] ['veri] ['kredɪtəbl] ,

a	movement	from	Rossini's	overture	to	William	Tell	;	both	very	creditable	,
一个	移动	从	罗西尼的	序曲	到	威廉	告诉	;	两个都	非常	可信赖的	,

从罗西尼的序曲到《威廉·退尔》，两部作品都非常出色。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sɪ'lɛktərz] [teɪst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː]['prəʊgres][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['mjuːzɪk(ə)l]

as	well	to	the	selector's	taste	as	to	the	progress	of	American	musical
作为	出色地	到	这	选择器的	品尝	作为	到	这	进步	的	美国人	音乐

既要符合选曲者的口味，也要符合美国音乐的发展进程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[taɪ'pɒgrəfi] .

typography	.
排版	.

字体设计。

[ðə; ðiː] " - " [ɪz][nɒt] [kən'faɪnd][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [im'breis] [ðə; ðiː] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

The	"	Euterpeiad	"	is	not	confined	to	music	,	but	embraces	the	whole	circle	of
这	"	-	"	是	不是	受限	到	音乐	,	但	拥抱	这	所有的	圆圈	的

[ðə; ðiː][faɪn] [aːts] ,

the	fine	arts	,
这	美好的	艺术	,

《欧特佩亚德》不仅限于音乐，而是涵盖了美术的整个领域。

[θi'ætrɪk(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l][teɪlz; 'teɪli:z] .

theatrical	**criticism**	**,**	**and**	**even**	**original**	**tales**	**.**
戏剧	批评	,	和	甚至	原来的	故事	.

戏剧评论，甚至是原创故事。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [pɑ:t] , [ænd; ənd] ,

We	**are**	**concerned**	**,**	**however**	**,**	**only**	**with**	**the**	**musical**	**part**	**,**	**and**	**,**
我们	是	担心的	,	然而	,	仅有的	和	这	音乐	部分	,	和	,

然而，我们只关注音乐部分，并且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [dɪ'pɑ:tmənt] [wɪl]

as	**a**	**specimen**	**of**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**it**	**is**	**probable**	**that**	**department**	**will**
作为	一个	标本	的	这	方式	在	哪个	它	是	可能	那	部门	将要

[bi:; bi] ['kɒndʌktid] ,

be	**conducted**	**,**
是	实施	,

作为该部门可能运作方式的一个范例，

[gɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ə'dres] :

give	**the**	**following**	**extract**	**from**	**the**	**editor's**	**address**	**:**
给	这	下列的	提炼	从	这	编辑的	地址	:

请提供以下摘自编辑讲话的内容：

" [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]['mju:zɪk] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['veɪbə(r)] , [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [nju:] ['ɪərə]

"	**In**	**regard**	**to**	**music**	**,**	**since**	**the**	**appearance**	**of**	**Weber**	**,**	**an**	**almost**	**new**	**era**
"	在	看待	到	音乐	,	自从	这	外貌	的	韦伯	,	一个	几乎	新的	时代

[hæz; həz] [kə'menst] .

has	**commenced**	**.**
有	开始	.

“就音乐而言，自从韦伯出现以来，一个几乎全新的时代已经开启。”

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [kəm'pəʊzə(r)] ,

In	**the**	**works**	**of**	**this**	**celebrated**	**composer**	**,**
在	这	作品	的	这	著名	作曲家	,

在这位著名作曲家的作品中，

[ðə; ði] ['prɒvɜ:b] [hæz; həz] [bi:n] ['ri:əlaɪzd] — [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [prə'fesə(r)] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]

the	**proverb**	**has**	**been**	**realized**	**—**	**the**	**German**	**Professor**	**has**	**given**	**to**	**his**
这	谚语	有	到过	已实现	—	这	德语	教授	有	给定	到	他的

[nəʊts] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] :

notes	**the**	**power**	**of**	**language**	**:**
笔记	这	力量	的	语言	:

这句谚语得到了印证——这位德国教授赋予了他的笔记语言的力量：

[ɪ'moʊʃnz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɪm'baɪb] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

emotions	**are**	**almost**	**imbibed**	**from**	**the**	**sounds**	**as**	**from**	**a**	**visible**
情绪	是	几乎	吸收	从	这	声音	作为	从	一个	可见的

[træn'zækʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [wel] - [təʊld] [dɪ'skrɪpʃn] .

transaction	**,**	**or**	**a**	**well**	**-**	**told**	**description**	**.**
交易	,	或者	一个	出色地	-	讲述	描述	.

情感几乎可以从声音中感受到，就像从可见的交易或精彩的描述中感受到一样。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔ:(r)][məʊst]['dʒen(ə)rəli] [ə'pru:vd] [ə'teɪnmənts] [ɪn]

If	**the**	**country**	**which**	**presents**	**the**	**highest**	**or**	**most**	**generally**	**approved**	**attainments**	**in**
如果	这	国家	哪个	礼物	这	最高	或者	最多	一般来说	得到正式认可的	成就	在

['sɪŋɪŋ] ,

singing	**,**
歌唱	,

如果一个国家在歌唱方面取得了最高或最普遍认可的成就，

[biː; bi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [pəˈhæps] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪtəli] .

be	demanded	,	perhaps	the	correct	answer	would	be	Italy	.
是	要求	,	也许	这	正确的	回答	会	是	意大利	.

如果要问这个问题，也许正确的答案是意大利。

[ðə; ði] [ˈkɒntest] [ˈɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈemɪnəns] [wʊd] [laɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈɪŋgləndˌ]

The	contest	afterwards	for	the	highest	eminence	would	lie	between	England	,
这	竞赛	然后	为了	这	最高	卓越	会	说谎	之间	英格兰	,

[ˈdʒɜːməni] , [ænd; ənd] [frɑːns] .

Germany	,	and	France	.
德国	,	和	法国	.

此后，争夺最高统治地位的竞争将在英格兰、德国和法国之间展开。

[ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] , [ˈaɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [welʃ] [ˌkɔmpəˈziʃənz] , [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbæləd][ˈmjuːzɪk] ,

The	Scottish	,	Irish	,	and	Welsh	compositions	,	and	English	ballad	music	,
这	苏格兰	,	爱尔兰	,	和	威尔士语	作品	,	和	英语	民谣	音乐	,

苏格兰、爱尔兰和威尔士的乐曲，以及英国的民谣音乐，

[mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] [kʌm] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˌægrɪˈgeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [skuːl] , [ænd; ənd]

must	of	course	come	under	the	aggregation	of	the	English	school	,	and
必须	的	课程	来	在下面	这	聚合	的	这	英语	学校	,	和

[əˈveil] [ɪtˈself][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈjuːniən] ,

availing	itself	of	this	union	,
利用	本身	的	这	联盟	,

当然，它必须归入英国学派的范畴，并利用这种联合，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈpɪəriəd]

and	taking	into	view	the	circumstance	of	having	for	a	considerable	period
和	采取	进入	看法	这	环境	的	拥有	为了	一个	大量	时期

[ˈstedəli] [əˈdɒptɪd] ,

steadily	adopted	,
稳步	已采用	,

考虑到长期以来一直坚持采取这种做法的情况，

[ænd; ənd][inˈgrɑːft, -græft][əˈpɒn][ɪts] [əʊn] [stɒk] ,

and	engrafted	upon	its	own	stock	,
和	嫁接	之上	它是	自己的	库存	,

并嫁接到自己的种群上，

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈeksələns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɜːmənz][ænd; ənd]

the	beauty	and	excellence	in	the	science	manifested	by	the	Germans	and
这	美丽	和	卓越	在	这	科学	表现出来	经过	这	德国人	和

[ɪˈtæljənz] ,

Italians	,
意大利人	,

德国人和意大利人在科学领域所展现出的美感和卓越成就，

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [skuːl] [bɪˈkʌm] [fəˈmɪdəb(ə)l] .

the	claims	of	this	school	become	formidable	.
这	索赔	的	这	学校	变得	强大	.

这所学校的说法变得令人信服。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] ,

And	it	is	this	which	,	through	the	medium	of	the	same	tongue	,
和	它	是	这	哪个	,	通过	这	中等的	的	这	相同的	舌头	,

正是通过同一种语言，

[ɪkˈstendz; ek-][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

extends	an	immediate	and	irresistible	influence	over	the	United	States	.
扩展	一个	即时	和	无法抗拒	影响	超过	这	团结的	各州	.

对美国施加直接且不可抗拒的影响。

" [æz; əz] [ðɪs] [skuːl] [ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] ,

"	As	this	school	is	so	interesting	to	the	American	public	,
"	作为	这	学校	是	所以	有趣的	到	这	美国人	民众	,

“因为这所学校对美国公众来说非常有趣，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

we	shall	go	into	some	particulars	respecting	it	.
我们	将	去	进入	一些	细节	尊重	它	.

我们将详细探讨其中的一些细节。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['tiːdiəsnəs] ,

To	avoid	tediousness	,
到	避免	乏味	,

为了避免枯燥乏味，

[ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [tuː] ['klɑːsɪz] —

the	eminent	compositions	of	the	English	school	may	be	reduced	to	two	classes	—
这	杰出	作品	的	这	英语	学校	可能	是	减少	到	二	课程	—

['lɪrɪkl] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ;

lyrical	and	sacred	;
抒情的	和	神圣	;

英国乐派的杰出作品可以归纳为两类——抒情作品和宗教作品；

[ɔː(r)] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː] [θriː] , ['ædɪŋ] .

or	,	as	some	would	divide	it	,	into	three	,	adding	madrigalists	.
或者	,	作为	一些	会	划分	它	,	进入	三	,	添加	牧歌演唱家	.

或者，正如一些人所认为的那样，将其分为三类，加上牧歌演唱家。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

We	can	go	back	for	the	second	class	,	as	far	as	the	time	of
我们	能	去	后退	为了	这	第二	班级	,	作为	远的	作为	这	时间	的

['henri] [eɪtθ] .

Henry	VIII	.
亨利	八	.

我们可以追溯到第二等级，也就是亨利八世时期。

[huː] [wɒz; wəz][hɪm'self][nəʊ] [miːn] [kəm'pəʊzə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ] ['mjuːzɪk] .

who	was	himself	no	mean	composer	in	church	music	.
WHO	曾是	他自己	不	意思是	作曲家	在	教会	音乐	.

他本人也是一位颇有名气的教堂音乐作曲家。

['pəːsl] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tempɪst] ,

Purcell	,	the	well	-	known	composer	of	the	music	for	the	Tempest	,
珀塞尔	,	这	出色地	-	已知	作曲家	的	这	音乐	为了	这	暴风雨	,

珀塞尔，这位为歌剧《暴风雨》谱曲的著名作曲家，

[hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['nɪəli] [θriː] ['sentʃəriz] .

has	stood	the	ordeal	of	nearly	three	centuries	.
有	站立	这	考验	的	几乎	三	几个世纪	.

经受住了近三个世纪的考验。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [kwiːn] , ['ɑːθə(r)]

He	was	also	the	author	of	the	music	of	the	Indian	Queen	,	Arthur
他	曾是	还	这	作者	的	这	音乐	的	这	印度	女王	,	亚瑟

[ænd; ənd] ['emɪlaɪn] ,

and	Emmeline	,
和	艾米琳	,

他还是《印第安女王》、《亚瑟与艾米琳》等剧作音乐的作者。

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːsɪz] .

and	a	variety	of	other	pieces	.
和	一个	种类	的	其他	件	.

以及其他各种作品。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðiːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['klʌstərɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɒlətri] ,

It	may	be	observed	that	these	names	are	not	clustering	,	but	solitary	,
它	可能	是	观察到	那	这些	姓名	是	不是	聚类	,	但	孤	,

[ə'piərɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] .

appearing	at	long	intervals	.
出现	在	长的	间隔	.

可以看出，这些名称并非成群出现，而是孤立出现的，间隔很长一段时间。

[lɒk] , [ðə; ði] [prə'djuːsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [siːn] [ɪn] [mək'beθ] , [æz; əz]

Locke	,	the	producer	of	the	music	in	the	incantation	scene	in	Macbeth	,	as
洛克	,	这	制作人	的	这	音乐	在	这	咒语	场景	在	麦克白	,	作为

[naʊ] [sʌŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] ,

now	sung	and	played	,
现在	唱	和	玩	,

洛克是《麦克白》中咒语场景音乐的制作人，该音乐如今仍在传唱和演奏。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] ['pəːsl] .

was	the	contemporary	of	Purcell	.
曾是	这	当代的	的	珀塞尔	.

是珀塞尔的同代人。

['dɑːktər; draɪv] . [ɑːn] [nekst] [ə'pɪəz] , [ðə; ði] ['feɪməs] [kəm'pəʊzə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑːtə'zəːksiːz] .

Dr	.	Arne	next	appears	,	the	famous	composer	of	Artaxerxes	.
博士	.	阿恩	下一个	出现	,	这	著名的	作曲家	的	阿塔薛西斯	.

接下来出场的是阿尔塔薛西斯的著名作曲家阿恩博士。

['bɪʃəp] , [huː] [hæz; həz] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri] [θɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ɪn] ['mɒd(ə)n]

Bishop	,	who	has	identified	himself	with	almost	every	thing	valuable	in	modern
主教	,	WHO	有	已识别	他自己	和	几乎	每一个	事物	有价值的	在	现代的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

毕肖普几乎将自己与现代作曲中所有有价值的东西都联系起来，

[ɪz] [wel] [nəʊn] , [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .

is	well	known	,	as	are	also	his	works	.
是	出色地	已知	,	作为	是	还	他的	作品	.

他本人及其作品都广为人知。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hændl] , [ðə; ði] [greɪt] ['θʌrə] [beɪs]

It	would	be	impossible	to	omit	the	name	of	Handel	,	the	great	thorough	bass
它	会	是	不可能的	到	忽略	这	姓名	的	亨德尔	,	这	伟大的	彻底	低音

[ɒv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

of	musical	composition	,
的	音乐	作品	,

音乐创作的伟大奠基人亨德尔的名字是绝对不能忽略的。

[tuː; tə] [huːm] ['məʊtsɑːt] [kən'fest] [ðæt] ['evri] ['sʌbsɪkwənt] [kəm'pəʊzə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sɪgnəli]

to	whom	Mozart	confessed	that	every	subsequent	composer	had	been	signally
到	谁	莫扎特	坦白	那	每一个	随后的	作曲家	有	到过	发出信号

[ɪn'detɪd] .

indebted	.
负债累累	.

莫扎特曾坦言，之后的每一位作曲家都深受他的影响。

[hiː; hi] [ɪz] , [baɪ] [ə'dɒpʃn] [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] .

He	is	,	by	adoption	and	patronage	,	the	property	of	the	English	school	.
他	是	,	经过	采用	和	赞助	,	这	财产	的	这	英语	学校	.

他通过收养和赞助，成为英国学校的财产。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]

It	may	not	be	unacceptable	to	add	,	that	he	composed	,	besides	his	other
它	可能	不是	是	不可接受	到	添加	,	那	他	由	,	除了	他的	其他

['njuːmərəs] [wɜːks] ,

numerous	works	,
很多的	作品	,

或许可以补充一点，除了他其他众多作品之外，他还创作了.....

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] ['piːsɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌθɜː'tiːn] [wɜː(r); wə(r)][ɪ'tæliən] ['ɒprəz] ,

one	hundred	and	fifty	-	eight	pieces	,	of	which	thirteen	were	Italian	operas	,
一	百	和	五十	-	八	件	,	的	哪个	十三	是	意大利语	歌剧	,

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] . -

many	of	which	were	successful	.	11
许多	的	哪个	是	成功的	.	-

一百五十八部作品，其中十三部是意大利歌剧，许多都取得了成功。[11]

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] ['hændl] [ænd; ənd][ˌbwoʊnən'tʃiːni][ɪn][ɪ'tæliən][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

The	famous	contest	between	Handel	and	Buononcini	in	Italian	composition	was
这	著名的	竞赛	之间	亨德尔	和	布奥农奇尼	在	意大利语	作品	曾是

[dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][baɪ]['pʌblɪk] [ˌæklə'meɪʃn] .

decided	in	favour	of	the	former	by	public	acclamation	.
决定	在	偏爱	的	这	以前的	经过	民众	欢呼	.

亨德尔和布奥农奇尼之间著名的意大利作曲比赛最终以亨德尔在公众的喝彩下获胜而告终。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['skeptɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ɪn][ɪ'tæliən] ,

Those	who	are	sceptical	on	the	score	of	his	composing	in	Italian	,
那些	WHO	是	怀疑论者	在	这	分数	的	他的	构成	在	意大利语	,

那些对他用意大利语作曲的能力持怀疑态度的人，

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [eə(r)] , - [lɔːd] , [rɪ'membə(r)]['deɪvɪd] ,

are	referred	to	the	well	-	known	air	,	'	Lord	,	remember	David	,
是	指	到	这	出色地	-	已知	空气	,	-	主	,	记住	大卫	,

指的是那首著名的歌曲，“主啊，求你记念大卫”，

- [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒprə] [ɒv; əv] - , [kə'mensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

'	which	is	to	be	found	in	the	opera	of	Sosarmes	,	commencing	with	the	words	,
-	哪个	是	到	是	成立	在	这	歌剧	的	-	,	开始	和	这	字	,

这段文字出自索萨尔梅斯的歌剧，开头是这样的：

- ['rɛndi] [ɪl][sə'riːnoʊ] . - " -

'	Rendi	il	sereno	.	'	"	12
-	伦迪	il	塞雷诺	.	-	"	-

'Rendi il sereno.'" 12

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['ɒprəz] ['riːs(ə)ntli] [pə'fɔːmd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [mait] [pʊt]['aʊə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

The	list	of	operas	recently	performed	in	New	York	might	put	our	patent
这	列表	的	歌剧	最近	执行	在	新的	约克	可能	放	我们的	专利

['θiətə, 'θiːə-][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ,

theatres	a	little	to	the	blush	,
剧院	一个	小的	到	这	脸红	,

最近在纽约上演的歌剧名单可能会让我们的专利剧院感到有些尴尬。

[æt; ət] [liːst] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][və'raɪəti] .

at	least	on	the	score	of	variety	.
在	至少	在	这	分数	的	种类	.

至少在种类方面是如此。

['roʊkbi] ; [ðə; ði] ['tempɪst] ; [dʒɒn][ɒv; əv]['pærɪs] ; [ðə; ði]['bɑːbə(r)][ɒv; əv] [sə'vɪl] ; [ðə; ði] ['keɪlɪf] [ɒv; əv]
Rokeby ; the Tempest ; John of Paris ; the Barber of Seville ; the Caliph of
罗克比 ; 这 暴风雨 ; 约翰 的 巴黎 ; 这 理发师 的 塞维利亚 ; 这 哈里发 的
['bægdæd] ,
Bagdad ,
巴格达 ,

罗克比；暴风雨；巴黎的约翰；塞维利亚的理发师；巴格达的哈里发

[pə'fɔːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪʃɪts] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌn] ['θɪətə(r)] .
performed , and the Freischütz in preparation , at one theatre .
执行 , 和 这 弗赖施茨 在 准备 , 在 一 剧院 .

在一个剧院上演，而《Freischütz》正在准备中。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːmeɪl] ['sɪŋəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] — ['mɪsɪz] . ['ɒstɪn] , ['mɪsɪz] . [naɪt] (['fɔːməli]
The principal female singers are all English — Mrs . Austin , Mrs . Knight (formerly
这 主要的 女性 歌手 是 全部 英语 — 太太 . 奥斯汀 , 太太 . 骑士 (以前
[mɪs] ['poʊvi]) , [ænd; ənd] ['mædəm] ['fəːrɒn] .
Miss Povey) , and Madame Feron .
错过 波维) , 和 夫人 费隆 .

主要女歌手都是英国人——奥斯汀夫人、奈特夫人（原名波维小姐）和费伦夫人。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɛdɪtərz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [lɑːst] [nemd] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ɒn]['bæləd] ['sɪŋɪŋ]
The American editor's remarks on the two last named ladies , and on ballad singing
这 美国人 编辑的 评论 在 这 二 最后的 命名 女士们 , 和 在 民谣 歌唱
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
in general ,
在 一般的 ,

美国编辑对最后提到的两位女士以及民谣演唱的总体评价是：

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] ,
are so much in accordance with our own opinions ,
是 所以 很多 在 根据 和 我们的 自己的 意见 ,

与我们自己的观点非常吻合，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [preɪz] [hiː; hi] [bi'stəu] [ɒn] ['mædəm] - [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
except the praise he bestows on Madame Feron's execution ,
除了 这 称赞 他 授予 在 夫人 - 执行 ,

除了他对费隆夫人处决的赞扬之外，

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [ðem; ðəm] .
that we cannot resist the temptation of extracting them .
那 我们 不能 抵抗 这 诱惑 的 提取 他们 .

我们无法抗拒提取它们的诱惑。

" ['mɪsɪz] . [naɪts] [wɜːst] ['bæləʊdz] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [drʌm] ['biːt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [naɪt] ,
" Mrs . Knight's worst ballads , aided by a drum beaten by Mr . Knight ,
" 太太 . 骑士的 最差 民谣 , 协助 经过 一个 鼓 被打败 经过 先生 . 骑士 ,

"奈特太太最糟糕的民谣，由奈特先生敲鼓伴奏，

[siːm] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['betə(r)][ðæn; ðən][mæd] .
seem to please the audience better than Mad .
似乎 到 请 这 观众 更好的 比 疯狂的 .

似乎比《疯狂》更能取悦观众。

- [brə'vjʊərə] ; [ɪn'diːd] ,
Feron's bravuras ; indeed ,
- 精彩表演 ; 的确 ,

费隆的英勇行为；的确如此，

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [wʊd] [geɪn][mɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [keɪ] . [ðæn; ðən]

we	think	the	manager	would	gain	more	by	the	adoption	of	Mrs	.	K	.	than
我们	思考	这	经理	会	获得	更多的	经过	这	采用	的	太太	.	K	.	比

['mædəm] [ef] .

Madame	F	.
夫人	F	.

我们认为，经理收养 K 夫人比收养 F 夫人获益更多。

[wi:; wi][hæv; həv] [ri'mɑ:k] [ə; eɪ] ['lɪstləsnəs] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] ['mædəm] [ef] . ,

We	have	remarked	a	listlessness	on	the	part	of	Madame	F	.	,
我们	有	评论	一个	倦怠	在	这	部分	的	夫人	F	.	,

我们注意到F夫人显得有些无精打采。

['daʊtlɪsli] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][best] ['efəts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'pri:ʃieɪtɪd]

doubtlessly	in	consequence	of	feeling	that	her	best	efforts	are	not	appreciated
毫无疑问	在	结果	的	感觉	那	她	最好的	努力	是	不是	感谢

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

by	the	audience	.
经过	这	观众	.

毫无疑问，这是因为她觉得自己付出的努力没有得到观众的认可。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æn; ən]['ɑ:d(ə)nt][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] [staɪl] : [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli]

We	are	not	an	ardent	admirer	of	that	lady's	style	:	she	has	evidently
我们	是	不是	一个	热心	仰慕者	的	那	女士的	风格	:	她	有	显然

['stʌdid] [tu:; tə] [sə'maʊnt] ['dɪfɪkəltɪz] ,

studied	to	surmount	difficulties	,
研究	到	超越	困难	,

我们并不十分欣赏那位女士的风格：她显然是经过深思熟虑才克服了这些困难的。

[wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃntli] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['graʊndwɜ:k] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [fɪlz] [ju:; jʊ]

without	sufficiently	paying	attention	to	the	groundwork	of	singing	;	she	fills	you
没有	足够	付费	注意力	到	这	基础工作	的	歌唱	;	她	填充	你

[wɪð]

with
和

她没有充分重视歌唱的基础，却让你感到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pæsɪdʒ] ,

admiration	at	the	execution	of	a	tremendous	passage	,
钦佩	在	这	执行	的	一个	巨大的	通道	,

对精彩段落的演绎表示钦佩，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdisə'pɔint] [ju:; jʊ][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [sə'steɪnd] [nəʊts][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ,

and	then	disappoints	you	by	singing	a	few	sustained	notes	in	a	tremulous	,
和	然后	令人失望	你	经过	歌唱	一个	很少	持续	笔记	在	一个	颤抖的	,

[ʌn'sɜ:t(ə)n] ['mænə(r)] .

uncertain	manner	.
不确定	方式	.

然后，他却用颤抖、不确定的方式唱出几个持续的音符，让人失望。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz][ɒn]['bæləʊdz] ,

In	making	the	above	observations	on	ballads	,
在	制作	这	多于	观察	在	民谣	,

在对民谣做出上述观察时，

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [dɪs'kredɪt] [ə'pɒn] [ðæt] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

let	us	not	be	supposed	to	throw	discredit	upon	that	style	of	composition	.
让	我们	不是	是	据称	到	扔	诋毁	之上	那	风格	的	作品	.

我们不应该因此而贬低这种创作风格。

- ['rɒbɪn] [greɪ] , - - [əʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , - - [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [teə(r); tɪə] ,

'	Robin	Gray	,	'	'	Oh	no	we	never	mention	her	,	'	'	The	Soldier's	Tear	,
-	罗宾	灰色的	,	-	-	哦	不	我们	绝不	提到	她	,	-	-	这	士兵的	撕	,

"罗宾·格雷，""哦不，我们从不提起她，""士兵的眼泪"

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['bæləʊdz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

'	and	such	compositions	,	are	a	description	of	ballads	,	of	which	,	with	the	Irish	,
-	和	这样的	作品	,	是	一个	描述	的	民谣	,	的	哪个	,	和	这	爱尔兰	,

而这类作品，正是对民谣的描述，其中，爱尔兰民谣，

['skɒtʃ] , [ænd; ənd] ['welʃ] ['melədiz] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] ;

Scotch	,	and	Welsh	melodies	,	we	are	proud	;
苏格兰威士忌	,	和	威尔士语	旋律	,	我们	是	自豪的	;

我们为苏格兰和威尔士的旋律感到自豪；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [liː] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

but	if	we	admit	that	the	drum	and	fife	compositions	of	Mr	.	Lee	and	others	,
但	如果	我们	承认	那	这	鼓	和	法夫郡	作品	的	先生	.	李	和	其他的	,

但是，如果我们承认李先生和其他人创作的鼓笛曲，

[sʌtʃ] [æz; əz] - ['bɔnɪts] [ɒv; əv] [bluː] , - - [bluː] ['bɔnɪts] , - - ['tʃɑːrliz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

such	as	'	Bonnets	of	blue	,	'	'	Blue	bonnets	,	'	'	Charley's	over	the	water	,
这样的	作为	-	引擎盖	的	蓝色的	,	-	-	蓝色的	引擎盖	,	-	-	查理的	超过	这	水	,

例如"蓝色的帽子"、"蓝色的帽子"、"查理在水上"

- [ænd; ənd] - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , - [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [træʃ] ,

'	and	'	Over	the	water	to	Charley	,	'	are	other	than	trash	,
-	和	-	超过	这	水	到	查理	,	-	是	其他	比	垃圾	,

"和"越过水面去查理"并非垃圾，

[fɪt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

fit	only	to	amuse	the	gentlemen	and	ladies	of	colour	in	the	gallery	,
合身	仅有的	到	娱乐	这	先生们	和	女士们	的	颜色	在	这	画廊	,

只适合取悦画廊里的有色人种男士和女士们。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɜːðiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - . -

we	should	be	unworthy	to	be	editor	of	the	'	Euterpeiad	.	'
我们	应该	是	不配	到	是	编辑	的	这	-	-	.	-

我们不配担任《欧特佩亚德》的编辑。

" [hɑː'mɒnɪkən] . — [nəʊ] . [wʌn] .

"	Harmonicon	.	—	No	.	1	.
"	谐波	.	—	不	.	1	.

"Harmonicon.—No. 1.

['henri] [mə'kenzi] , [ˌiː es 'kjuː] .

HENRY	MACKENZIE	,	ESQ	.
亨利	麦肯齐	,	先生	.

亨利·麦肯齐律师

[wi:; wi] [rɪ'gret] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['emɪnənt] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]

We	regret	to	announce	the	death	of	this	eminent	literary	character	,	and
我们	后悔	到	宣布	这	死亡	的	这	杰出	文学	特点	,	和

['venərəb(ə)l]['sɪtɪz(ə)n] ,

venerable	citizen	,
可敬	公民	,

我们遗憾地宣布这位杰出的文学人物和受人尊敬的公民逝世。

[səʊ] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]

so	well	known	as	the	author	of	The	Man	of	Feeling	,	and	many	other
所以	出色地	已知	作为	这	作者	的	这	男人	的	感觉	,	和	许多	其他

[prə'dʌkʃ(ə)nz] .

productions	.
作品	.

他因创作《感性的男人》等众多作品而闻名。

['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] [hæd; həd] [bi:n] [kən'faɪnd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mr	.	Mackenzie	had	been	confined	almost	to	his	room	for	a
先生	.	麦肯齐	有	到过	受限	几乎	到	他的	房间	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][pɑ:st][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'keɪ] [ə'tendɪŋ] [əʊld][eɪdʒ] ,

considerable	time	past	by	the	general	decay	attending	old	age	,
大量	时间	过去的	经过	这	一般的	衰变	参加	老的	年龄	,

由于年老体衰，麦肯齐先生已经相当长一段时间几乎被困在自己的房间里了。

[ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] , [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] , [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 14th .

and	expired	,	we	understand	,	on	the	evening	of	Friday	the	14th	.
和	已到期	,	我们	理解	,	在	这	晚上	的	星期五	这	14th	.

据了解，该许可证于14日星期五晚上到期。

[ðeə(r)] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [taɪm] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

There	will	no	doubt	in	time	come	from	his	friends	a	biographical	account	of
那里	将要	不	怀疑	在	时间	来	从	他的	朋友们	一个	传记	帐户	的

[səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ə; eɪ][mæn] ;

so	distinguished	and	excellent	a	man	;
所以	杰出的	和	出色的	一个	男人	;

毫无疑问，他的朋友们将来会为这位杰出而优秀的人撰写传记；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [nɒt][bi:; bi]['prɒpə(r)][tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:]['di:teɪl][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	although	it	might	not	be	proper	to	enter	into	detail	at	present	,
和	虽然	它	可能	不是	是	恰当的	到	进入	进入	细节	在	展示	,

虽然现在深入探讨细节可能不太合适，

[wi:; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [wɪð] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ['nəʊtɪs][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst][ðə; ði]

we	cannot	but	with	feelings	of	regret	notice	the	departure	of	almost	the
我们	不能	但	和	情怀	的	后悔	注意	这	离开	的	几乎	这

[lɑ:st][ɒv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [men] ,

last	of	that	eminent	class	of	literary	men	,
最后的	的	那	杰出	班级	的	文学	男人	,

我们不禁感到惋惜，因为那一代杰出的文学家几乎是最后一位离世了。

[hu:] , [ə'bʌv] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [kɑ:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɒn]['aʊə(r)]['sɪti] .

who	,	above	fifty	years	ago	,	cast	such	a	lustre	on	our	city	.
WHO	,	多于	五十	年	前	,	投掷	这样的	一个	光泽	在	我们的	城市	.

五十多年前，是谁为我们的城市增添了如此光彩?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sək'si:dɪd] , [ɪn'di:d] , [baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)] [stɜ:n] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [mɔ:(r)]

They	were	succeeded	,	indeed	,	by	a	more	stern	,	and	probably	more
他们	是	成功了	,	的确	,	经过	一个	更多的	船尾	,	和	大概	更多的

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['raɪtər] ,

philosophical	class	of	writers	,
哲学	班级	的	作家	,

事实上，他们的继任者是一批更加严谨、或许也更具哲学思辨性的作家。

[æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vju:] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ;

as	displayed	in	the	papers	of	the	Edinburgh	Review	,	and	similar	productions	;
作为	显示	在	这	文件	的	这	爱丁堡	审查	,	和	相似的	作品	;

如《爱丁堡评论》等刊物所展示的那样；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['delɪkət] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hju:mən]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['hju:mən] ['mænəz] , [səʊ]

but	in	that	delicate	perception	of	human	character	and	human	manners	,	so
但	在	那	精美的	洞察力	的	人类	特点	和	人类	礼仪	,	所以

[kə'rektli] ,

correctly	,
正确	,

但在对人性及人道行为的那种敏锐感知中，却又如此正确地

[səʊ] ['elɪgəntli] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][səʊ] [hju:mərəsli] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	elegantly	,	and	often	so	humourously	delineated	in	the	numbers	of	the
所以	优雅地	,	和	经常	所以	幽默地	划定	在	这	数字	的	这

['mɪrə(r)][ænd; ənd]['laʊndʒə(r)] ,

Mirror	and	Lounger	,
镜子	和	躺椅	,

《镜子》和《躺椅》杂志的杂志数字描绘得如此优雅，而且常常如此幽默，

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [kən'trɪbjətə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]

where	Mr	.	Mackenzie	was	the	chief	contributor	,	as	well	as	in	his	other
在哪里	先生	.	麦肯齐	曾是	这	首席	贡献者	,	作为	出色地	作为	在	他的	其他

[wɜ:ks] ,

works	,
作品	,

麦肯齐先生是主要贡献者，在他的其他作品中也是如此。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['mɒrəl] [kən'dʌkt] ,

and	in	his	general	views	of	the	great	principles	of	moral	conduct	,
和	在	他的	一般的	浏览	的	这	伟大的	原则	的	道德	执行	,

以及他对道德行为伟大原则的总体看法，

[ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [fju:] ['ɔ:θəz] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

there	have	been	few	authors	more	distinguished	.
那里	有	到过	很少	作者	更多的	杰出的	.

很少有作家能比他更杰出。

[ðə; ði] ['elɪgənt] [sə'saɪəti][ɪn] ['edɪnbrə] , [wel] [nəʊn] [ɪn]['fɔ:mə(r)] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] "

The	elegant	society	in	Edinburgh	,	well	known	in	former	days	by	the	name	of	the	"
这	优雅的	社会	在	爱丁堡	,	出色地	已知	在	以前的	天	经过	这	姓名	的	这	"

['mɪrə(r)] [klʌb] ,

Mirror	Club	,
镜子	俱乐部	,

爱丁堡的这个优雅社团，过去曾以"镜子俱乐部"而闻名。

" [kən'sistid] , [bɪ'saɪdz] ['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] , [ɒv; əv] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

"	consisted	,	besides	Mr	.	Mackenzie	,	of	several	gentlemen	who	were
"	由……组成	,	除了	先生	.	麦肯齐	,	的	一些	先生们	WHO	是

['ɑ:ftəwədz] ['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] — [vɪz] .

afterwards	Judges	in	the	Court	of	Session	—	viz	.
然后	法官	在	这	法庭	的	会议	—	即	.

除了麦肯齐先生之外，该团体还包括几位后来成为高等法院法官的绅士——即：

[lɔ:d] ['bænəˌtaɪn] , [lɔ:d] ['kʌlən] , [lɔ:d] ['æbəˌkrɒmbɪ] , [lɔ:d] [kreɪg] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ]['mɪstə(r)] .

Lord	Bannatyne	,	Lord	Cullen	,	Lord	Abercrombie	,	Lord	Craig	,	and	also	Mr	.
主	班纳泰恩	,	主	库伦	,	主	阿伯克龙比	,	主	克雷格	,	和	还	先生	.

[dʒɔ:dʒ] [həʊm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['əʊglvɪ] .

George	Home	and	Mr	.	George	Ogilvie	.
乔治	家	和	先生	.	乔治	奥格尔维	.

班纳坦勋爵、卡伦勋爵、阿伯克龙比勋爵、克雷格勋爵，以及乔治·霍姆先生和乔治·奥格尔维先生。

[ðə; ði][fɜːst] , [naʊ] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['bænəˌtaɪn] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt]

The	first	,	now	Sir	William	Bannatyne	,	a	venerable	and	most	accomplished
这	第一的	,	现在	先生	威廉	班纳泰恩	,	一个	可敬	和	最多	完成

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,

gentleman	of	the	old	school	,
绅士	的	这	老的	学校	,

第一位是威廉·班纳坦爵士，一位德高望重、学识渊博的老派绅士。

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)] .

is	the	only	survivor	.
是	这	仅有的	幸存者	.

是唯一的幸存者。

['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] 86th [jɪə(r)] , ['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] [ɪn] - .

Mr	.	Mackenzie	was	in	his	86th	year	,	having	been	born	in	1745	.
先生	.	麦肯齐	曾是	在	他的	86th	年	,	拥有	到过	出生	在	-	.

麦肯齐先生享年86岁，出生于1745年。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ɪz] [lɔːd] [mə'kenzi] ,

His	eldest	son	is	Lord	Mackenzie	,
他的	长子	儿子	是	主	麦肯齐	,

他的长子是麦肯齐勋爵。

[æt; ət]['prez(ə)nt][æn; ən] ['emɪnənt] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒʌ'stɪʃəri] .

at	present	an	eminent	Judge	in	the	Courts	of	Session	and	Justiciary	.
在	展示	一个	杰出	法官	在	这	法院	的	会议	和	司法人员	.

目前是高等法院和司法法院的杰出法官。

— ['edɪnbrə] ['iːvnɪŋ] [kʊ'rɑːnt] .

—	Edinburgh	Evening	Courant	.
—	爱丁堡	晚上	《新闻报》	.

——《爱丁堡晚报》

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ]['snæpə(r)][ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ɑːtʃ] ['pəʊətri] .

ARCH	POETRY	.
拱	诗	.

拱形诗歌。

[pəʊp]['liːəʊ][eks] . [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv] - , [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] "

Pope	Leo	X	.	was	particularly	fond	of	Querno	,	a	poet	,	the	author	of	"
教皇	狮子座	X	.	曾是	特别	喜爱	的	-	,	一个	诗人	,	这	作者	的	"

[ðə; ði] - ,

The	Alexiad	,
这	-	,

教皇利奥十世尤其喜爱诗人奎尔诺，他是《阿莱克西亚德》的作者。

" [ænd; ənd] [huː] , [æt; ət][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ræŋk] ,
" and who , at an entertainment given by some young men of rank ,
" 和 WHO , 在 一个 娱乐 给定 经过 一些 年轻的 男人 的 秩 ,

"并且在一些出身显赫的年轻人举办的娱乐活动中，

[hæd; həd] [biːn] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ɑːtʃ] ['pəʊɪt] .
had been dignified with the appellation of " The Arch Poet .
有 到过 凝重 和 这 称谓 的 " 这 拱 诗人 .

他曾被尊称为"首席诗人"。

" ['liːəʊ] [juːst] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][send][hɪm][sʌm; səm] ['dɪʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ;
" Leo used occasionally to send him some dishes from his table ;
" 狮子座 用过的 偶尔 到 发送 他 一些 菜肴 从 他的 桌子 ;

"利奥偶尔会从自己的餐桌上送些菜肴给他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [dɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['lætɪn] ['dɪstɪk] .
and he was expected to pay for each dish with a Latin distich .
和 他 曾是 预期的 到 支付 为了 每个 盘子 和 一个 拉丁 对联 .

他需要用拉丁双行诗来支付每道菜的费用。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] ['liːəʊ][æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
One day , as he was attending Leo at dinner , and was ill of the
一 天 , 作为 他 曾是 参加 狮子座 在 晚餐 , 和 曾是 患病的 的 这
[gaʊt] ,
gout ,
痛风 ,

有一天，他陪利奥吃晚饭时，痛风发作，身体不适。

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [laɪn] :
he made this line :
他 制成 这 线 :

他说了这句话：

['ɑːrkiː] - ['poʊ'iːtə]['fæˌsɪt] ['vɜːsəs] [prəʊ] [mɪl] - :
Archi - poeta facit versus pro mille poetis :
阿尔奇 - 诗人 事实 相对 专业 千 - :

Archi-poeta facit 与 pro mille potis：

[wɒt] [peɪnz][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][ðə; ði] [ɑːtʃ] ['pəʊɪt] [teɪks] ,
What pains for others the arch poet takes ,
什么 疼痛 为了 其他的 这 拱 诗人 需要 ,

这位伟大的诗人为了他人付出了多少心血?

[hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['poʊəts]['vɜːrsəz] [meɪks] .
He for a thousand poets verses makes .
他 为了 一个 千 诗人 诗句 制作 .

他为一千位诗人创作了诗句。

[æz; əz] - ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][laɪn] , [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['pɒntɪf] [rɪ'plaɪd] —
As Querno hesitated for the next line , the good - humoured Pontiff replied —
作为 - 犹豫了一下 为了 这 下一个 线 , 这 好的 - 幽默 教皇 回复 —

奎尔诺犹豫着要不要说下一句话，这位和蔼可亲的教宗回答道——

[et][prəʊ] [mɪl] ['ɑːliːz]['ɑːrkiː] - ['poʊ'iːtə][bɪbɪt] :
Et pro mille aliis Archi - poeta bibit :
等 专业 千 外甥 阿尔奇 - 诗人 比比特 :

Et pro mille aliis Archi-poeta bibit：

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] ,
If for a thousand he's obliged to think ,
如果 为了 一个 千 他是 有义务 到 思考 ,

如果他被迫思考一千次，

[hiː; hi] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [mɔː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .

He	chooses	for	as	many	more	to	drink	.
他	选择	为了	作为	许多	更多的	到	喝	.

他选择让更多的人喝酒。

- , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ɪk'skleɪmd] —

Querno	,	willing	to	make	up	for	his	former	deficiency	,	exclaimed	—
-	,	愿意的	到	制作	向上	为了	他的	以前的	不足	,	惊呼	—

奎尔诺为了弥补自己之前的不足，大声说道——

, [kwɒd] ['feɪʃənt] ['miːhiː]['kɑːrmənə]['dɑːktə] [fə'lɜːrnəm] :

Porrige	,	quod	facient	mihi	carmina	docta	Falernum	:
粥	,	猪	亲属	mihi	卡米娜	医生	法勒纳姆	:

粥， quod facient mihi carmina docta Falernum:

[tuː; tə][eɪd][maɪ]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][maɪ][wɪt] [rɪ'faɪn] ,

To	aid	my	genius	,	and	my	wit	refine	,
到	援助	我的	天才	,	和	我的	有	精炼	,

为了帮助我发挥天赋，提升我的才智，

[məʊst]['həʊli] ['pɒntɪf] , [pɔː(r)] [fə'lɜːnjən] [waɪn] .

Most	Holy	Pontiff	,	pour	Falernian	wine	.
最多	圣	教皇	,	倒	法勒尼亚	葡萄酒	.

教宗陛下，请斟上法勒尼亚葡萄酒。

[ðə; ðɪ][pəʊp] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] —

The	Pope	immediately	replied	—
这	教皇	立即地	回复	—

教皇立即回答——

[hɒk]['vaɪnəm] - - ['pediːz] :

Hoc	vinum	enervat	debilitatque	pedes	:
hoc	葡萄酒	-	-	脚	:

Hoc vinum enervat 虚弱足部:

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ðæt] [waɪn] [wɪð] ['speərɪŋ][hænd] ,

I	shall	supply	that	wine	with	sparing	hand	,
我	将	供应	那	葡萄酒	和	节省	手	,

我会节俭地供应这种酒。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːt] [teɪks] [ɒf] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][stænd] .

Which	from	the	feet	takes	off	the	power	to	stand	.
哪个	从	这	脚	需要	离开	这	力量	到	站立	.

从脚部夺走站立的力量。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [biː] .

J	.	G	.	B	.
J	.	G	.	B	.

日本政府

['daʊtɪŋ] .

DOUBTING	.
怀疑	.

怀疑。

[ðə; ðɪ][maɪnd] [ðæt] ['nevə(r)] [daut] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] ;

The	mind	that	never	doubts	shall	learn	nothing	;
这	头脑	那	绝不	疑虑	将	学习	没有什么	;

从不怀疑的人，一无所获;

[ðə; ðɪ][maɪnd] [ðæt] ['evə(r)] [daut] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['prɒfɪt][baɪ] ['lɜːnɪŋ] .

the	mind	that	ever	doubts	shall	never	profit	by	learning	.
这	头脑	那	曾经	疑虑	将	绝不	利润	经过	学习	.

心中充满怀疑的人，永远不会从学习中获益。

['aʊə(r)] [daut] ['əʊnli][stɜ:(r)][ˌju: 'es][ʌp][tu:; tə] [si:k] [tru:θ] ;

Our	doubts	only	stir	us	up	to	seek	truth	;
我们的	疑虑	仅有的	搅拌	我们	向上	到	寻找	真相	;

我们的疑虑只会激励我们去寻求真理;

['aʊə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['set(ə)lz][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] .

our	resolution	settles	us	in	the	truth	we	have	found	.
我们的	解决	定居点	我们	在	这	真相	我们	有	成立	.

我们的决心使我们安于我们所发现的真理。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['fɔ:məli] ['trʌbld]

There	were	no	pleasure	in	resolution	,	if	we	had	not	been	formerly	troubled
那里	是	不	乐趣	在	解决	,	如果	我们	有	不是	到过	以前	麻烦

[wɪð] [daut] ;

with	doubts	;
和	疑虑	;

如果我们之前没有被疑虑所困扰，那么决断就不会带来快乐;

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətnɛs] [ɪn] [daut] ,

there	were	nothing	but	discomfort	and	disquietness	in	doubts	,
那里	是	没有什么	但	不适	和	不安	在	疑虑	,

除了不安和疑虑之外，别无其他。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

if	it	were	not	for	the	hope	of	resolution	.
如果	它	是	不是	为了	这	希望	的	解决	.

如果不是因为还抱有解决问题的希望的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [gʊd] [tu:; tə][let] [daut] [dwel] [tu:] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:t] ;

It	is	not	good	to	let	doubts	dwell	too	long	upon	the	heart	;
它	是	不是	好的	到	让	疑虑	住	也	长的	之上	这	心	;

让疑虑在心中停留太久并非好事;

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [ju:z][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['pæsndʒər] , [bʌt; bət]['deɪndʒərəs][æz; əz] ['inmeits]

there	may	be	good	use	of	them	as	passengers	,	but	dangerous	as	inmates
那里	可能	是	好的	使用	的	他们	作为	乘客	,	但	危险的	作为	囚犯

.

:

.

它们作为乘客或许有用，但作为囚犯则很危险。

[hɔ:l] .

HALL	.
大厅	.

大厅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['kjʊəriəs] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

CURIOUS	ANECDOTE	OF	A	PICTURE	.
好奇的	轶事	的	一个	图片	.

一张照片的奇特轶事。

[ɪn] ['wɪnzə(r)] ['kɑ:s(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] " [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [ɒv; əv] ['henri]

In	Windsor	Castle	is	the	celebrated	painting	representing	"	The	Interview	of	Henry
在	温莎	城堡	是	这	著名	绘画	代表	"	这	面试	的	亨利

[ðə; ði] [eɪtθ] [wɪð] ['frɑ:nsɪs][ðə; ði][fɜ:st] ,

the	Eighth	with	Francis	the	First	,
这	第八	和	弗朗西斯	这	第一的	,

温莎城堡里珍藏着一幅著名的油画，描绘的是"亨利八世与弗朗西斯一世的会面"。

" [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - , [nɪə(r)] ['kæleɪ] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ɒn][æn; ən]['əʊpən][pleɪn] ,
" between Guisnes and Ardres , near Calais , in the year 1520 , on an open plain ,
" 之间 - 和 - , 靠近 加莱 , 在 这 年 - , 在 一个 打开 清楚的 ,

"1520年，在吉内和阿尔德雷之间，靠近加莱的一片开阔平原上，

[sɪns] [di'nɔmineit, di'nɔminit][ˌel'i:] [tʃæmp] [di:][dræp] [dɔ:] .
since denominated Le Champ de Drap d'or .
自从 以……命名 乐 冠军 德 德拉普 金 .

此后被命名为 Le Champ de Drap d'or。

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ðə; ði][fɜ:st] , " [sez] ['brɪtən] ,
" After the execution of Charles the First , " says Britton ,
" 后 这 执行 的 查尔斯 这 第一的 , " 说道 布里顿 ,

布里顿说："查理一世被处决之后"，

" [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mɪʃənəz] [tu:; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] ,
" the parliament appointed commissioners to dispose of his effects ,
" 这 议会 任命 专员 到 处置 的 他的 效果 ,

议会任命专员处理他的遗物，

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪdʒənt][frɒm; frəm] [frɑ:ns] [brɪ'gæn][ə; eɪ] ['tri:ti] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
and an agent from France began a treaty with them for this
和 一个 代理人 从 法国 开始 一个 条约 和 他们 为了 这
['peɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

于是，一位来自法国的代理人与他们就这幅画的买卖展开了谈判。

['fɪlɪp] , [ɜ:l] [ɒv; əv] ['pembruk] , [æn; ən]['emɪnənt][ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][a:ts] ,
Philip , Earl of Pembroke , an eminent admirer of the arts ,
菲利普 , 伯爵 的 彭布罗克 , 一个 杰出 仰慕者 的 这 艺术 ,

菲利普，彭布罗克伯爵，一位杰出的艺术爱好者

[hu:] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pæləs] ,
who considered the picture as a valuable appendage to an English palace ,
WHO 经过考虑的 这 图片 作为 一个 有价值的 附属物 到 一个 英语 宫殿 ,
[rɪ'zɒlvd] ,
resolved ,
已解决 ,

那些认为这幅画是英国宫殿珍贵附属品的人，决心：

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['bɑ:gən] ['bi:ɪŋ] [kən'klu:dɪd] , [ænd; ənd] [went] ['praɪvətli] [tu:; tə]
if possible , to prevent the bargain being concluded , and went privately to
如果 可能的 , 到 防止 这 便宜货 存在 结束 , 和 去 私下 到
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑ:tmənts] ,
the royal apartments ,
这 皇家 公寓 ,

如果可能的话，为了阻止交易达成，他私下前往了王室寓所。

[kʌt] [aʊt][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kænvəs] , [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] -
cut out the head of King Henry from the canvass , placed it in his pocket -
切 出去 这 头 的 国王 亨利 从 这 帆布 , 放置 它 在 他的 口袋 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他从画布上剪下亨利国王的头像，把它放进他的钱包里。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
and retired unnoticed .
和 退休 未被察觉 .

然后悄无声息地退休了。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [səʊ] [mə'tɪərɪəli] ['mju:tɪleɪtɪd] , [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] ;

The	agent	,	finding	the	picture	so	materially	mutilated	,	declined	to	purchase	;
这	代理人	,	寻找	这	图片	所以	重大	残缺	,	拒绝	到	购买	;

经纪人发现照片损毁严重，拒绝购买;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪts]['steɪʃ(ə)n] [tɪl] ['krɒmwel] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]
and 和 | **it** 它 | **remained** 剩余 | **in** 在 | **its** 它是 | **station** 车站 | **till** 直到 | **Cromwell** 克伦威尔 | **,** , | **having** 拥有 | **obtained** 获得 | **the** 这 | **supreme** 最高
[kə'mɑːnd] ,
command 命令 | **,** ,

它一直驻扎在那里，直到克伦威尔获得最高指挥权为止。

[prɪ'ventɪd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
prevented 阻止 | **any** 任何 | **further** 更远 | **disposal** 处理 | **of** 的 | **the** 这 | **collection** 收藏 | **.** .

阻止了对该藏品的进一步处置。

[ɒn][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ðen] [ɜːl] [ɒv; əv] ['pembruk] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [dɪ(s)'sevə] ['frægmənt]
On 在 | **the** 这 | **Restoration** 恢复 | **,** , | **the** 这 | **then** 然后 | **Earl** 伯爵 | **of** 的 | **Pembroke** 彭布罗克 | **delivered** 发表 | **the** 这 | **dissevered** 分离 | **fragment** 分段
[tuː; tə] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] ,
to 到 | **Charles** 查尔斯 | **the** 这 | **Second** 第二 | **,** ,

复辟时期，当时的彭布罗克伯爵将这块残片交给了查理二世。

[huː] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌɹiːɪns'ɜːtɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
who WHO | **ordered** 订购 | **it** 它 | **to** 到 | **be** 是 | **reinserted** 重新插入 | **in** 在 | **its** 它是 | **place** 地方 | **.** .

下令将其重新插入原位。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [laɪt] , [ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz]
By 经过 | **looking** 寻找 | **sideways** 侧身 | **at** 在 | **the** 这 | **picture** 图片 | **in** 在 | **a** 一个 | **proper** 恰当的 | **light** 光 | **,** , | **the** 这 | **reparation** 赔偿 | **becomes** 变成
['vɪzəb(ə)l] .
visible 可见的 | **.** .

在合适的光线下从侧面观察这幅画，就能看到修复痕迹。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
" " | **P** P | **.** . | **T** T | **.** . | **W** W | **.** .

“PTW

['meməri] .
MEMORY 记忆 | **.** .

记忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ['klɔːdiəs] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ɪn] ['meməri] [ɔːl]['həʊmə(r)] ,
It 它 | **is** 是 | **reported** 据报道 | **of** 的 | **the** 这 | **Emperor** 皇帝 | **Claudius** 克劳狄乌斯 | **,** , | **that** 那 | **he** 他 | **retained** 保留 | **in** 在 | **memory** 记忆 | **all** 全部 | **Homer** 荷马 | **,** ,

据记载，克劳狄乌斯皇帝将荷马的全部作品都铭记于心。

['sæləst] , [dɪ'mɒsθəˌniːz] , [ɑvɪsən] , [ænd; ənd]['ærɪˌstɑːtəlz] [ˌmetə'fɪzɪks] .
Sallust 萨卢斯特 | **,** , | **Demosthenes** 德摩斯梯尼 | **,** , | **Avicen** 阿维森 | **,** , | **and** 和 | **Aristotle's** 亚里士多德的 | **Metaphysics** 形而上学 | **.** .

萨卢斯特、德摩斯梯尼、阿维森和亚里士多德的《形而上学》。

['tʌli] [ænd; ənd]['senəkə]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [θɪŋ] [mə'tɪəriəl][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn]
Tully **and** **Seneca** **never** **heard** **any** **thing** **material** **but** **it** **was** **imprinted** **in**
塔利 和 塞内卡 绝不 听到 任何 事物 材料 但 它 曾是 印记 在
[ðeə(r)] ['meməri] .
their **memory** **.**
他们的 记忆 .

塔利和塞内卡虽然没有听到任何实质性的内容，但这却深深地印在了他们的记忆中。

['skælɪdʒər] [sed] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['həʊmə(r)][ɪn] [twelv] [deɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [griːk] ['poʊəts][ɪn][fɔː(r)]
Scaliger **said** **he** **learned** **Homer** **in** **twelve** **days** **,** **and** **all** **the** **Greek** **poets** **in** **four**
斯卡利杰 说 他 学习 荷马 在 十二 天 , 和 全部 这 希腊语 诗人 在 四
[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

斯卡利杰说他用了十二天学会了荷马史诗，用了四个月学会了所有希腊诗人的作品。

['senəkə] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,
Seneca **,** **the** **philosopher** **,**
塞内卡 , 这 哲学家 ,

哲学家塞内卡

[kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [nems] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
could **repeat** **two** **thousand** **names** **in** **the** **exact** **order** **in** **which** **they** **were**
可以 重复 二 千 姓名 在 这 精确的 命令 在 哪个 他们 是
[rɪ'hɜːst] [tuː; tə][hɪm] .
rehearsed **to** **him** **.**
排练 到 他 .

他能按事先排练好的顺序一字不差地复述两千个名字。

[θə'mistəkliːz] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['meməri] , [sed]
Themistocles **,** **when** **he** **was** **promised** **to** **be** **taught** **the** **art** **of** **memory** **,** **said**
地米斯托克利 , 什么时候 他 曾是 承诺 到 是 教授 这 艺术 的 记忆 , 说
,
,
,

当有人答应教他记忆术时，地米斯托克利说道：

" [aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [fə'getflnəs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][rɪ'membə(r)] [ðəʊz]
" **I** **had** **rather** **be** **taught** **the** **art** **of** **forgetfulness** **,** **for** **I** **remember** **those**
" 我 有 相当 是 教授 这 艺术 的 健忘 , 为了 我 记住 那些
[θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ,
things **I** **would** **not** **,**
事物 我 会 不是 ,

我宁愿学习遗忘的艺术，因为我记住的都是我不想记住的事情。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðəʊz] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] .
and **I** **cannot** **forget** **those** **things** **I** **would** **.**
和 我 不能 忘记 那些 事物 我 会 .

我无法忘记那些事。

" ['rɔɪəl] ['pleʒə(r)] .
" **ROYAL** **PLEASURE** **.**
" 皇家 乐趣 .

“皇家喜悦。”

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [di'stres] [wɪð] [wɪtʃ] [frɑːns] [wɒz; wəz][hə'rəst; 'hærəst][ɪn][ðə; ði] [reɪn]
In **the** **midst** **of** **the** **distresses** **with** **which** **France** **was** **harassed** **in** **the** **reign**
在 这 中间 的 这 痛苦 和 哪个 法国 曾是 骚扰 在 这 在位
[ɒv; əv] [tʃɑːlz] [sevn] . ,
of **Charles** **VII** **.** **,**
的 查尔斯 七 . ,

在查理七世统治时期，法国饱受战乱之苦。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
and **whilst** **the** **English** **were** **in** **possession** **of** **Paris** **,**
和 而 这 英语 是 在 拥有 的 巴黎 ,

在英国人占领巴黎期间，

[tʃɑːlz] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] [wɪð] [bɔːlz] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] .
Charles **amused** **himself** **and** **his** **mistresses** **with** **balls** **and** **entertainments** **.**
查尔斯 觉得好笑 他自己 和 他的 情妇们 和 球 和 娱乐 .

查尔斯喜欢举办舞会和各种娱乐活动来取悦自己和他的情妇们。

[ðə; ði] [breɪv] [lɑː]['haɪə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [wʌn] [deɪ] ,
The **brave** **La** **Hire** **,** **coming** **to** **Charles** **one** **day** **,**
这 勇敢的 拉 聘请 , 未来 到 查尔斯 一 天 ,

勇敢的拉伊尔有一天来到查尔斯那里，

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][ɒn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
to **talk** **to** **him** **on** **some** **business** **of** **importance** **,**
到 讲话 到 他 在 一些 商业 的 重要性 ,

与他商谈一些重要的事情，

[waɪlst] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs] [prɪns] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːtiz] [ɒv; əv]
whilst **the** **luxurious** **prince** **was** **occupied** **in** **arranging** **one** **of** **his** **parties** **of**
而 这 豪华 王子 曾是 占领 在 安排 一 的 他的 各方 的
['pleʒə(r)] ,
pleasure **,**
乐趣 ,

当这位奢靡的王子忙于筹备他的一场享乐派对时，

[wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɒnək] , [huː] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
was **interrupted** **by** **the** **monarch** **,** **who** **asked** **him** **what** **he** **thought** **of** **his**
曾是 中断 经过 这 君主 , WHO 问 他 什么 他 想法 的 他的
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement **.**
安排 .

国王打断了他的话，问他对自己的安排有何看法。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['saɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I** **think** **,** **sire** **,** **"** **said** **he** **,**
" 我 思考 , 父系 , " 说 他 ,

“我想，陛下，”他说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [mɔː(r)] ['plezntli]
" **that** **it** **is** **impossible** **for** **any** **one** **to** **lose** **his** **kingdom** **more** **pleasantly**
" 那 它 是 不可能的 为了 任何 一 到 失去 他的 王国 更多的 愉快
[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
than **your** **majesty** **.**
比 你的 威严 .

“没有人能比陛下更愉快地失去自己的王国。”

" [dʒeɪ] . [dʒiː] . [biː] .
" **J** **.** **G** **.** **B** **.**
" J . G . B .

“JGB

[ə; eɪ] ['lɪŋkənʃə(r)] ['fɑːmə(r)][ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,
A **Lincolnshire** **farmer** **on** **being** **told** **that** **the** **low** **countries** **had** **risen** **,**
一个 林肯郡 农民 在 存在 讲述 那 这 低的 国家 有 升起 ,

一位林肯郡的农民听说低地国家已经崛起，

[sed] [hiː; hi] " [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ]['ɒf(ə)n] ['ɪndʒəd]
said **he** **"** **was** **glad** **to** **hear** **it** **,** **for** **they** **would** **not** **be** **so** **often** **injured**
说 他 " 曾是 高兴的 到 听到 它 , 为了 他们 会 不是 是 所以 经常 受伤
[baɪ] [flʌdz] .
by **floods** **.**
经过 洪水 .

他说："听到这个消息我很高兴，因为他们不会经常遭受洪水的侵袭。"

" [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] — [tiː] .
" **A** **.** **H** **.** **R** **—** **T** **.**
" 一个 . H . 拉 — T .

"AH R—T。

['dekst(ə)rəs] ['ʃeɪvɪŋ] .
DEXTEROUS **SHAVING** **.**
轻巧 剃须 .

灵巧的剃须。

[dɪ'spætʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Despatch **is** **the** **order** **of** **things** **,**
调度 是 这 命令 的 事物 ,

派遣是事情的秩序，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi][aʊt] - [dʌn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] - ['æn(ə)lz]
and **I** **think** **the** **following** **cannot** **be** **out** **-** **done** **by** **all** **the** **barberizing** **annals**
和 我 思考 这 下列的 不能 是 出去 - 完毕 经过 全部 这 - 志
[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔː(r)]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,
of **ancient** **or** **modern** **times** **,**
的 古老的 或者 现代的 时代 ,

我认为，古代或现代所有关于理发的记载都无法与以下内容相提并论：

[nɒt]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [stiːm] ['ʃeɪvɪŋ] [mə'ʃiːn] , [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
not **even** **by** **the** **Patent** **Steam** **Shaving** **Machine** **,** **talked** **so** **much** **of** **a** **few**
不是 甚至 经过 这 专利 蒸汽 剃须 机器 , 谈话 所以 很多 的 一个 很少
[jˈiəz] [ə'gəʊ] :
years **ago** **:**
年 前 :

甚至比几年前备受关注的专利蒸汽剃须机还要糟糕：

— [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪn] [dʒɔːdʒ] - [striːt] , [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [tuː] ['bɑːbəz] -
— **There** **are** **opposite** **each** **other** **,** **in** **George** **-** **street** **,** **St** **.** **Giles's** **,** **two** **barbers** **'**
— 那里 是 对面的 每个 其他 , 在 乔治 - 街道 , 英石 . 吉尔斯的 , 二 理发师 -
[ʃɒps] , [huːz] ['wiːkli] ['kʌstəməz] ['ævərɪdʒ] [θriː] ,
shops **,** **whose** **weekly** **customers** **average** **3** **,**
商店 , 谁 每周 顾客 平均的 3 ,

—在圣吉尔斯区乔治街的对面，有两家理发店，每周平均有 3,000 名顾客。

- , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['friːkwəntli] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
000 **,** **and** **in** **one** **of** **them** **is** **a** **man** **who** **has** **frequently** **,** **on** **a** **Sunday** **,**
- , 和 在 一 的 他们 是 一个 男人 WHO 有 频繁地 , 在 一个 星期日 ,

000，其中一人经常在星期天，

[məʊn] [ðə; ði] [tʃɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l]['nʌmbə(r)] , - , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðiːz]
mown **the** **chins** **of** **the** **almost** **incredible** **number** **,** **500** **,** **the** **majority** **of** **these**
修剪过的 这 下巴 的 这 几乎 极好的 数字 , - , 这 多数 的 这些
['biːɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['leɪbərə(r)] ,
being **Irish** **labourers** **,**
存在 爱尔兰 劳工 ,

剃掉了多达500人的下巴，这个数字几乎令人难以置信，其中大部分是爱尔兰劳工。

[wɪð] [bɪrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːks] [grəʊθ] .
with beards of a week's growth .
和 胡须 的 一个 本周 生长 .

胡子已经长了一个星期了。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
In the other ,
在 这 其他 ,

另一方面，

[ə; eɪ]['wʊmən] [teɪks] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [bʌt; bət][ˌɪmpə'laɪt] [pə'fɔːməns] —
a woman takes no inconsiderable share in the arduous but impolite performance —
一个 女士 需要 不 微不足道的 分享 在 这 艰巨 但 不礼貌 表现 —
['pʊlɪŋ] [men][baɪ][ðə; ði][nəʊz] .
pulling men by the nose .
拉 男人 经过 这 鼻子 .

在这项艰苦但无礼的表演中，女性也扮演着相当重要的角色——揪着男人的鼻子。

[dʒeɪ.'eɪ.siː] - [ˌsiː 'əʊ] .
JAC - CO .
江原道 - 一氧化碳 .

江淮公司

[self] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
SELF ILLUSTRATION .
自己 插图 .

自我插图。

[ɪn][ðə; ði][dʒə'meɪkə] [haʊs] [ɒv; əv] [ə'sembli] ,
In the Jamaica House of Assembly ,
在 这 牙买加 房子 的 集会 ,

在牙买加议会，

[ə; eɪ] ['məʊʃn] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [frɔːdz]
a motion being made for leave to bring in a bill to prevent the frauds
一个 运动 存在 制成 为了 离开 到 带来 在 一个 账单 到 防止 这 欺诈
[ɒv; əv] ['wɔːfɪn(d)ʒə] ,
of Wharfingers ,
的 码头工人 ,

现提出动议，请求允许提交一项法案，以防止码头工人的欺诈行为。

['mɪstə(r)] . [pɔːl] [fɪps] , ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['ændruː] , [rəʊz][ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstə(r)] .
Mr . Paul Phipps , member for St . Andrew , rose and said , " Mr .
先生 . 保罗 菲普斯 , 成员 为了 英石 . 安德鲁 , 玫瑰 和 说 , " 先生 .
['spiːkə(r)] , [ai]['sekənd][ðə; ði] ['məʊʃn] ;
Speaker , I second the motion ;
扬声器 , 我 第二 这 运动 ;

圣安德鲁选区的议员保罗·菲普斯先生站起来说："议长先生，我附议这项动议；

[ðə; ði] ['wɔːfɪn(d)ʒə] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [rəʊgz] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;
the Wharfingers are , to a man , a set of rogues ; I know it well ;
这 码头工人 是 , 到 一个 男人 , 一个 放 的 流氓 ; 我 知道 它 出色地 ;

码头工人都是一群无赖，我对此深有体会。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .
I was one myself for ten years .
我 曾是 一 我 为了 十 年 .

我本人也当过十年这样的人。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [teɪst] ([wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]) [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪt'self] ,
" A little better taste (were it a very little) in the affair of life itself ,
" 一个 小的 更好的 品尝 (是 它 一个 非常 小的) 在 这 事务 的 生活 本身 ,

"在生活本身这件事上，哪怕只有一点点更好的品味，

[wʊd] [mend] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]

would	mend	the	manners	and	secure	the	happiness	of	some	of	our
会	修补	这	礼仪	和	安全的	这	幸福	的	一些	的	我们的

['nəʊb(ə)l] ['kʌntrimən] ,

noble	countrymen	,
高贵	同胞们	,

这将改善我们一些高贵同胞的风俗习惯，并确保他们的幸福。

[huː] [kʌm] [wɪð] [haɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['kærəktə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] . —

who	come	with	high	advantage	and	a	worthy	character	into	the	public	.	—
WHO	来	和	高的	优势	和	一个	值得	特点	进入	这	民众	.	—

['ʃaːftsbəri] .

Shaftesbury	.
沙夫茨伯里	.

那些拥有卓越才能和良好品格的人进入公众视野。——沙夫茨伯里

[lɔːd] ['baɪrən] .

LORD	BYRON	.
主	拜伦	.

拜伦勋爵。

[wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['nʌmbə(r)] , [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [ɒv; əv]

With	the	present	Number	,	a	SUPPLEMENT	of
和	这	展示	数字	,	一个	补充	的

根据现行刊号，增刊

['piːkənt] ['ekstrækts; ɪk'strækts]

PIQUANT	EXTRACTS
辛辣的	提取物

辛辣提取物

[frɒm; frəm]

FROM
从

从

[mɔːrz] [laɪf] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən] ,

MOORE'S	LIFE	OF	LORD	BYRON	,
摩尔	生活	的	主	拜伦	,

摩尔所著《拜伦勋爵传》

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ]

Vol	.	II
沃尔	.	二

第二卷

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðæt] [striːt] [wɒz; wəz][səʊ] [kɔːld] [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdi] ['reɪtʃl] , ['dɔːtə(r)]

That	street	was	so	called	in	compliment	to	the	celebrated	Lady	Rachel	,	daughter
那	街道	曾是	所以	称为	在	赞扬	到	这	著名	女士	瑞秋	,	女儿

[ɒv; əv] ['tɒməs] ['raɪəθsli] ,

of	Thomas	Wriothesley	,
的	托马斯	赖奥斯利	,

那条街之所以这样命名，是为了向著名的雷切尔夫人致敬，她是托马斯·赖奥斯利的女儿。

[ɜːl] [ɒv; əv][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [ænd; ənd] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [lɔːd] ['rʌsəl] .

Earl	of	Southampton	,	and	consort	of	William	Lord	Russell	.
伯爵	的	南安普顿	,	和	配偶	的	威廉	主	罗素	.

南安普顿伯爵，威廉·罗素勋爵的配偶。

['sevrəl] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][di'nɔmineit, di'nɔminit][frɒm; frəm]['aɪðə(r)][ðə; ði]
Several **other** **places** **in** **this** **parish** **were** **also** **denominated** **from** **either** **the**
一些 其他 地方 在 这 教区 是 还 以……命名 从 任何一个 这

[nems] [ɔː(r)]['taɪtlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌsəl] ['fæməli] — [æz; əz] ['rʌsəl] [striːt] ,
names **or** **titles** **of** **the** **Russell** **family** **—** **as** **Russell** **Street** **,**
姓名 或者 标题 的 这 罗素 家庭 — 作为 罗素 街道 ,

该教区的其他几个地方也以罗素家族的名字或头衔命名，例如罗素街。

['bedfəd] [striːt] [ænd; ənd] ['beri] , ['tævɪˌstɑːk] [striːt] , ['tʃændɑːs] [striːt] ,
Bedford **Street** **and** **Bury** **,** **Tavistock** **Street** **,** **Chandos** **Street** **,**
贝德福德 街道 和 埋葬 , 塔维斯托克 街道 , 钱多斯 街道 ,

贝德福德街和伯里街、塔维斯托克街、钱多斯街

& [siː] . [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [nemd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [aɪ] .
& **c** **.** **King** **and** **Henrietta** **Streets** **were** **so** **named** **in** **honour** **of** **Charles** **I** **.**
& c . 国王 和 亨丽埃塔 街道 是 所以 命名 在 荣誉 的 查尔斯 我 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] ;
and **his** **Queen** **;**
和 他的 女王 ;

等等。国王街和亨利埃塔街是为了纪念查理一世和他的王后而命名的；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd] [jɔːk] [striːts] , [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , ['ɑːftəwədz] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .
and **James** **and** **York** **Streets** **,** **of** **the** **Duke** **of** **York** **,** **afterwards** **James** **II** **.**
和 詹姆斯 和 约克 街道 , 的 这 公爵 的 约克 , 然后 詹姆斯 二 .

以及约克公爵（后来的詹姆斯二世）的詹姆斯街和约克街。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[stoʊz] " ['sɜːveɪ] , " [piː] . - , ['edɪt] . - .
Stow's **"** **Survey** **,** **"** **p** **.** **829** **,** **edit** **.** **1618** **.**
斯托的 " 民意调查 , " p . - , 编辑 . - .

斯托的《调查》，第 829 页，1618 年版。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **3** **:** **(** **return** **)**
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['ɪbɪd] .
Ibid **.**
同上 .

同上。

[piː] . - .
p **.** **130** **.**
p . - .

第130页。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **4** **:** **(** **return** **)**
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

['ɪbɪd] .
Ibid **.**
同上 .

同上。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['meəri][ˌel'i:][strænd][wɒz; wəz][fɜ:st] [tɜ:rmd] [ˌes 'ti:] . ['meəri][ˌel'i:][strænd]
The church of St . Mary le Strand was first termed St . Mary le Strand
这 教会 的 英石 . 玛丽 勒 斯特兰德 曾是 第一的 称为 英石 . 玛丽 勒 斯特兰德
[krɒs] ;
Cross ;
叉 ;

圣玛丽勒斯特兰德教堂最初被称为圣玛丽勒斯特兰德十字教堂；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][prə'tektə(r)] ['sʌməset] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . [dɪ'praɪvd] [ðə; ði]
but , as the Protector Somerset , in the reign of Edward VI . deprived the
但 , 作为 这 保护者 萨默塞特郡 , 在 这 在位 的 爱德华 六年级 . 被剥夺的 这
[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
inhabitants of it ,
居民 的 它 ,

但是，在爱德华六世统治时期，摄政王萨默塞特剥夺了当地居民的土地。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ][saɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['pæləs] (['sʌməset] [haʊs]) ,
in order to afford a site for his intended palace (Somerset House) ,
在 命令 到 买得起 一个 地点 为了 他的 故意的 宫殿 (萨默塞特郡 房子) ,

为了买得起一块地来建造他计划中的宫殿（萨默塞特府），

['aʊə(r)] [hɪ'stɔ:riənz] [hæv; həv] ['beəli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] ,
our historians have barely mentioned it ,
我们的 历史学家 有 仅仅 提及 它 ,

我们的历史学家几乎没有提及此事。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:m] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'lju:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði][dɪ'kri:t(ə)l]
some of whom suppose it to have been alluded to in the decretal
一些 的 谁 认为 它 到 有 到过 暗示 到 在 这 教令
['sentəns] [ɒv; əv] ['sti:vn] ,
sentence of Stephen ,
句子 的 史蒂芬 ,

其中一些人认为斯蒂芬的判决中曾提到过这件事。

[ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , - , [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
Archbishop of Canterbury , 1222 , already mentioned under the name of the
大主教 的 坎特伯雷 , - , 已经 提及 在下面 这 姓名 的 这
['ɪnəsənts] .
Innocents .
无辜者 .

坎特伯雷大主教，1222 年，此前已在“无辜者”一书中提及。

[ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] , [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] ,
The parishioners , thus deprived of their place of worship ,
这 教区居民 , 因此 被剥夺的 的 他们的 地方 的 崇拜 ,

因此，教区居民失去了他们的礼拜场所。

[wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə][faɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜ:tʃɪz] ,
were compelled to find admittance at the neighbouring churches ,
是 被迫 到 寻找 准入 在 这 邻接 教堂 ,

他们被迫到邻近的教堂寻求庇护。

[tɪl] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'rektɪŋ] ['fɪfti] [nju:] [wʌnz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd]
till the commissioners for erecting fifty new ones determined this parish should
直到 这 专员 为了 竖立 五十 新的 一个 决定 这 教区 应该
[kən'teɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] . — ['mælkəm] .
contain one of the number . — Malcolm .
包含 一 的 这 数字 . — 马尔科姆 .

直到负责建造五十座新教堂的委员会决定，本教区应该有一座新教堂。——马尔科姆

['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[stoʊz] " ['sɜ:veɪ] , " [pi:] . - , ['edɪt] . - .
Stow's " Survey , " p . 130 , edit . 1618 .
斯托的 " 民意调查 , " p . - , 编辑 . - .

斯托的《调查》，第 130 页，1618 年版。

['fʊtnəʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ðə; ði][əʊld] [meɪ] - [pəʊl]['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ɪn] ['veəriəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]
The old May - pole often mentioned as in a state of decay in various publications
这 老的 可能 - 极 经常 提及 作为 在 一个 状态 的 衰变 在 各种各样的 出版物
,
,
,

在各种出版物中，经常提到那根老旧的五月柱已经破败不堪。

[wɪtʃ] [stʊd] ['ɔ:lməʊst][ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜ:tʃ] , [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [ɪn] - ,
which stood almost on the site of the present church , was removed in 1713 ,
哪个 站立 几乎 在 这 地点 的 这 展示 教会 , 曾是 已移除 在 - ,

它原本几乎位于现在教堂的所在地，于 1713 年被拆除。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [wʌn] [ɪ'rektɪd] [dʒʊ'laɪ][fɔ:r] , ['ɒpəzɪt] ['sʌməset] [haʊs] ,
and a new one erected July 4 , opposite Somerset House ,
和 一个 新的 一 竖立 七月 4 , 对面的 萨默塞特郡 房子 ,

7月4日，在萨默塞特府对面竖立了一座新的纪念碑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:] [gɪlt] [bɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪn] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
which had two gilt balls and a vane on the summit ,
哪个 有 二 镀金 球 和 一个 叶片 在 这 首脑 ,

它的顶部有两个镀金球和一个风向标，

['dekəreɪtɪd] [ɒn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [deɪz] [wɪð] [flægz][ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] . — [wen] [ðə; ði]['sekənd] [meɪ] - [pəʊl]
decorated on rejoicing days with flags and garlands . — When the second May - pole
装饰 在 欢欣鼓舞 天 和 旗帜 和 花环 . — 什么时候 这 第二 可能 - 极
[wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] ,
was taken down ,
曾是 已采取 向下 ,

节日里，人们用旗帜和花环装饰它。——当第二根五月柱被拆除时，

[ɪn] [meɪ] , - , [sɜ:(r)]['aɪzək] ['nju:tən] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,
in May , 1718 , Sir Isaac Newton procured it from the inhabitants ,
在 可能 , - , 先生 艾萨克 牛顿 采购 它 从 这 居民 ,

1718年5月，艾萨克·牛顿爵士从当地居民手中购得此地。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [paʊnd] , ['rektə(r)] [ɒv; əv] ['wɒnstɛd] ,

and	afterwards	sent	it	to	the	Rev	.	Mr	.	Pound	,	rector	of	Wanstead	,
和	然后	发送	它	到	这	牧师	.	先生	.	磅	,	校长	的	万斯特德	,

['esɪks] ,

Essex	,
埃塞克斯	,

之后，他将信件寄给了埃塞克斯郡万斯特德教区的庞德牧师。

[hu:] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [lɔ:d] - [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['wɒnstɛd] [pɑ:k] ,

who	obtained	permission	from	Lord	Castlemain	to	erect	it	in	Wanstead	Park	,
WHO	获得	允许	从	主	-	到	直立	它	在	万斯特德	公园	,

他获得了卡斯尔梅因勋爵的许可，在万斯特德公园建造了这座雕像。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ðen] ['lɑ:dʒɪst] ['telɪskəʊp] [ɪn] ['jʊərəp] , [meɪd] [baɪ] [mə'sjɜ:]

for	the	support	of	the	then	largest	telescope	in	Europe	,	made	by	Monsieur
为了	这	支持	的	这	然后	最大	望远镜	在	欧洲	,	制成	经过	先生

['hju:gən] ,

Hugon	,
雨果	,

为了支持当时欧洲最大的望远镜，该望远镜由雨果先生制造，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	presented	by	him	to	the	Royal	Society	,	of	which	he	was	a
和	呈现	经过	他	到	这	皇家	社会	,	的	哪个	他	曾是	一个

['membə(r)] .

member	.
成员	.

并由他本人呈献给皇家学会，他也是该学会的成员。

[ðɪs] [ɪ'nɔ:məs] ['ɪnstrəmənt] , - [fi:t] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:k]

This	enormous	instrument	,	125	feet	in	length	,	had	not	long	remained	in	the	park
这	巨大的	乐器	,	-	脚	在	长度	,	有	不是	长的	剩余	在	这	公园

,

,
,

这件长达125英尺的巨型仪器在公园里停留的时间并不长。

[wen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪmpɪŋ] ['vɜ:rsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'fɪkst] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] :

when	the	following	limping	verses	were	affixed	to	the	May	-	pole	:
什么时候	这	下列的	跛行	诗句	是	已粘贴	到	这	可能	-	极	:

当以下这些蹒跚的诗句被贴在五月柱上时：

" [wʌns] [ai] [ðə; ði] [strænd] ,

"	Once	I	adorn'd	the	Strand	,
"	一次	我	装饰	这	斯特兰德	,

“我曾装点过斯特兰德街，

[bʌt; bət] [naʊ] [hæv; həv] [faʊnd]

But	now	have	found
但	现在	有	成立

但现在发现

[maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [paʊnd] ,

My	way	to	pound	,
我的	方式	到	磅	,

我的敲击方式，

[ɪn] ['bærən] ['nu:tnz] [lænd] ;

In	Baron	Newton's	land	;
在	男爵	牛顿	土地	;

在牛顿男爵的土地上；

[weə(r)] [maɪ][ə'spaɪərɪŋ] [hed] [ə'lɒft][ɪz] [rɪrd] ,
Where my aspiring head aloft is rear'd ,
在哪里 我的 有抱负的 头 高空 是 后部 ,

我昂首挺胸，充满抱负，

[tiː] - [əb'zɜːv] [ðə; ði]['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] [hɜːd] .
T - observe the motions of the ethereal herd .
T - 观察 这 运动 的 这 空灵的 一群 .

我观察着这群飘渺的生物的动作。

" [hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] [reɪzd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
" Here sometimes rais'd a machine by my side ,
" 这里 有时 提高 一个 机器 经过 我的 边 ,

“有时我身边会架起一台机器，

[θruː] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['mɪlki] [taɪd] :
Through which is seen the sparkling milky tide :
通过 哪个 是 已见 这 闪闪发光 乳白色 潮 :

透过它可以看到波光粼粼的乳白色潮汐：

[hɪə(r)][ɒft][aɪm] ['sentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːmi] [djuː] ,
Here oft I'm scented with a balmy dew ,
这里 经常 我是 香味 和 一个 芳香 露 ,

这里常常弥漫着芬芳的露水香气，

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][strænd] [nɛə] [njuː] .
A pleasing blessing which the Strand ne'er knew .
一个 令人愉悦 祝福 哪个 这 斯特兰德 从未 知道 .

这是斯特兰德从未享受过的令人欣喜的福祉。

" [ðeə(r)] [stʊd] [ai]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'bjuːs] ,
" There stood I only to receive abuse ,
" 那里 站立 我 仅有的 到 收到 虐待 ,

我站在那里，却只能遭受辱骂。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəublə][juːz] ;
But here converted to a nobler use ;
但 这里 转换 到 一个 更高贵 使用 ;

但在这里，它被赋予了更高尚的用途；

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl] ['pæsndʒər] [wɪl] [seɪ] ,
So that with me all passengers will say ,
所以 那 和 我 全部 乘客 将要 说 ,

这样，所有乘客都会和我一起说：

[aɪm]['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][pəʊl][ɒv; əv] [meɪ] .
I'm better far than when the Pole of May .
我是 更好的 远的 比 什么时候 这 极 的 可能 .

我比五月极点时好多了。

" ['fʊtnəʊt] [eit] : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 8 : (return)
" 脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['meni] [mʌnθs]
Our correspondent assures us that the above lines were written many months
我们的 通讯员 保证 我们 那 这 多于 线条 是 书面 许多 几个月
[bɪ'fɔː(r)] " [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] " [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [gə'zet] . — [siː] ['mɪrə(r)] ,
before " The Tribute of Roses " appeared in the Literary Gazette . — See Mirror ,
前 " 这 贡 的 玫瑰 " 出现 在 这 文学 公报 . — 看 镜子 ,

我们的通讯员向我们保证，以上文字写于《玫瑰的颂歌》在《文学报》发表的几个月之前。——参见《镜报》

[vɒl] .
vol .
卷 .

卷

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
xvi .
十六 .

十六。

[peɪdʒ] - .
page **176** .
页 - .

第176页。

['fʊtnəʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **9** **:** **(** **return** **)**
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

" ['sɔfən, 'sɔː-][ðə; ði] ['mænəz] , [nɔː(r)] [pə'mɪts] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .
" **Softens** **the** **manners** **,** **nor** **permits** **to** **be** **cruel** **.**
" 软化 这 礼仪 , 也不 许可证 到 是 残忍的 .

“既不宽容待人，也不残忍。”

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
" **Footnote** **10** **:** **(** **return** **)**
" 脚注 - : (返回)

脚注 10：（回车）

[bər'nɑːrd] ['bɑːtən] .
Bernard **Barton** .
伯纳德 巴顿 .

伯纳德·巴顿。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **11** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] - [tuː] [ɪ'tæliən] ['ɒprəz] [baɪ] ['hændl] , [ɪn] [ˌem 'es] .
There **are** **thirty** **-** **two** **Italian** **operas** **by** **Handel** **,** **in** **MS** **.**
那里 是 三十 - 二 意大利语 歌剧 经过 亨德尔 , 在 多发性硬化症 .

手稿中记载了亨德尔创作的32部意大利歌剧。

[ɪn] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [ɪ'lev(ə)n]['ʌðə(r)z] — ['meɪkɪŋ] ['fɔːti] - [θriː]
in **his** **Majesty's** **collection** **,** **and** **he** **composed** **eleven** **others** **—** **making** **forty** **-** **three**
在 他的 陛下的 收藏 , 和 他 由 十一 其他的 — 制作 四十 - 三
[ɪn][ɔːl] .
in **all** **.**
在 全部 .

在国王陛下的收藏中，他创作了另外 11 首，总共 43 首。

— (['edɪtə(r)][ɒv; əv] [hɑː'mɒnɪkən] .)
— **(** **Editor** **of** **Harmonicon** **.** **)**
— (编辑 的 谐波 .)

——（《和谐论》编辑）

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **12** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

[haʊ] ['meni] [mɔ:(r)] [mait] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['raɪtə(r)] [hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['splətri] [wʌn] ,

How	many	more	might	the	American	writer	have	added	to	this	solitary	one	,
如何	许多	更多的	可能	这	美国人	作家	有	额外	到	这	孤	一	,

这位美国作家原本还能创作多少部这样的作品呢?

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ɒv; əv] ['hændəlz] [ɪ'tæliən] [sɔ:ŋz] [bi:n] [æt; ət] [hænd] .

had	his	list	of	Handel's	Italian	songs	been	at	hand	.
有	他的	列表	的	亨德尔的	意大利语	歌曲	到过	在	手	.

如果他手边有亨德尔的意大利歌曲列表就好了。

[ðɪs] [greɪt] ['dʒɜ:mən] [kəm'pəʊzə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]

This	great	German	composer	was	nearly	as	well	acquainted	with	the	Italian
这	伟大的	德语	作曲家	曾是	几乎	作为	出色地	熟人	和	这	意大利语

['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

language	as	with	his	own	,
语言	作为	和	他的	自己的	,

这位伟大的德国作曲家对意大利语的熟悉程度几乎与他对母语的熟悉程度一样高。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [nɒt] ['əʊnli] [rəʊt] ['lɛtəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	often	not	only	wrote	letters	in	it	,	but	employed	it	in	many	of	his
和	经常	不是	仅有的	写道	信件	在	它	,	但	受雇	它	在	许多	的	他的

['praɪvət] [ˌmemə'rændəmz] . — ([ˌaɪ 'bi:] .)

private	memorandums	.	—	(	Ib	.	)
私人的	备忘录	.	—	(	ib	.	)

他不仅经常用这种文字写信，还经常用这种文字撰写许多私人备忘录。(同上)

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs])

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	)

['lʌndən] : [səʊld] [baɪ] ['ɜ:nɪst] ['flaɪʃər] ,

London	:	sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,
伦敦	:	卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；由 ERNEST FLEISCHER 出售。

- , [nju:] ['mɑ:kɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ɔ:l] ['nju:zmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .

626	,	New	Market	,	Leipsic	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

莱普西克新市场 626 号；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神